

SANDRA LUÍSA RODRIGUES MADEIRA

**TOWARDS AN ANNOTATED BIBLIOGRAPHY OF
RESTRUCTURED PORTUGUESE IN AFRICA**

Faculdade de Letras
Universidade de Coimbra
2008

SANDRA LUÍSA RODRIGUES MADEIRA

**TOWARDS AN ANNOTATED BIBLIOGRAPHY OF
RESTRUCTURED PORTUGUESE IN AFRICA**

Dissertação de Mestrado em Linguística
Descritiva, na área de especialidade em Variedades
de Línguas em Contacto: Pidgins, Crioulos e
Semi-crioulos, apresentada à Faculdade de Letras
da Universidade de Coimbra, sob a orientação do
Professor Doutor John A. Holm.

Faculdade de Letras
Universidade de Coimbra

2008

CONTENTS

| | |
|--|---------------|
| <i>Acknowledgements</i> | <i>page</i> v |
| <i>Abstract</i> | vii |
| <i>Abbreviations and symbols</i> | viii |
| | |
| Introduction | 1 |
| Part I - Portuguese-based varieties in Africa (General) – G | 13 |
| | |
| Part II - Upper Guinea creoles | 40 |
| 2.1. Guinea-Bissau / Casamance – GB | 41 |
| 2.2. Cape Verde Islands – CV | 66 |
| | |
| Part III - Gulf of Guinea creoles | 99 |
| 3.1. Santomense – ST | 100 |
| 3.2. Angolar – AN | 114 |
| 3.3. Tonga Portuguese – TP | 119 |
| 3.4. Príncipe – PR | 120 |
| 3.5. Annobón – AB | 126 |
| | |
| Part IV - Partially restructured Portuguese | 133 |
| 4.1. Angola – AVP | 134 |
| 4.2. Mozambique – MVP | 139 |

Acknowledgements

I wish to thank the members of my committee, Professor Jorge Morais-Barbosa, Professor Maria Isabel Tomás, and my supervisor / adviser, Professor John Holm for allowing me to undertake this master's thesis with such an unusual topic as a bibliography. I am particularly grateful to Professor John Holm for interesting me in the pidgin and creole studies in my first year as an undergraduate student of French and English at the University of Coimbra, leading me ten years later to apply for the Master programme in Descriptive Linguistics directed by him. Having him as my supervisor is an honour; I could not be more fortunate. He also kindly opened his personal library to help me in my research. I shall thank him for his advice and unconditional support in every moment even when, at times, the project, my teaching duties, and my personal obligations were driving me round the bend. Without his encouragement and patience, I would have probably never finished this bibliography. I feel honoured for the trust he has placed in me and hope I have deserved his confidence.

As compilers of previous bibliographies, John E. Reinecke and Maria Isabel Tomás were certainly a great source of inspiration for me. I am very grateful to Professor Tomás for making her manuscript bibliography on Portuguese-based creoles and varieties of Portuguese in Africa, Brazil and Suriname available to me and to Matthias Perl for sending me his 1989 bibliography.

I am also indebted to my fellow graduate students for their generous advice, comments and help, by making their research available to me, each of them in their respective area of study: Carlos Fontes for *Santomense*, Dominika Swolkien for Cape Verdean Creole Portuguese, Incanha Intumbo for Guinea-Bissau creole, and Liliana Inverno for Angola Vernacular Portuguese. I also wish to thank Alan Baxter for his helpful references on Tonga Portuguese, as well as Fernanda Pratas and Tjerk Hagemeyer for their availability. I am grateful to Emmanuel Schang who runs the ACBLPE website and immediately accepted the idea of putting the present bibliography on-line so other contributors could make it more complete.

Finally, for their patience and encouragement, I would like to thank my family and friends: my parents, Adelaide and José, for the fine education, support, and much love they

have given me, my brother, Bruno, who has always been so kind and helpful to me in every way, my husband's family for their moral support and practical help, and my husband, Vítor, for his love and patience through all my never-ending studies.

Abstract

This master's thesis presents annotated bibliographic references to publications on fully and partially restructured speech varieties lexically based on Portuguese in Africa. The first section covers general works on more than three language varieties. The second section covers the Upper Guinea creoles: of Guinea-Bissau and Casamance, as well as the Cape Verde islands. The third section is on the Gulf of Guinea creoles of São Tomé and Príncipe and the island of Annobón: *Santomense*, *Angolar*, *Tonga Portuguese*, *Principense*, and *Annobón Creole Portuguese*. The final section is on the partially restructured varieties of Portuguese in Angola and Mozambique. The present work is based on previous bibliographies, current books and journals and on-line publications.

Resumo

Esta dissertação de mestrado apresenta referências bibliográficas com anotações de publicações que incidem sobre variedades de línguas total ou parcialmente reestruturadas de base lexical portuguesa em África. A primeira parte inclui obras de interesse geral sobre mais do que três variedades linguísticas. A segunda parte abarca os crioulos da Alta Guiné: da Guiné-Bissau e da Casamansa, bem como das ilhas de Cabo Verde. A terceira secção está dedicada aos crioulos do Golfo da Guiné que se desenvolveram em São Tomé e Príncipe e na ilha de Ano Bom: nomeadamente, o *santomense*, o *angolar*, o português dos *Tongas*, o *principense* e o *anobonês*. A quarta, e última parte, compila obras que tratam das variedades parcialmente reestruturadas do português de Angola e de Moçambique. Bibliografias anteriores, referências em livros e revistas actuais, bem como publicações *on-line*, serviram de base à elaboração da presente bibliografia.

Abbreviations

REFERENCES FREQUENTLY CITED

A

Andrade & Kihm (eds.) (1992) – section G page 14: ANDRADE, Ernesto d', and Alain KIHM (eds.). 1992. *Actas do Colóquio sobre Crioulos de Base Lexical Portuguesa*. Lisboa: Edições Colibri.

Andrade, Pereira & Mota (eds.) (2000) – section G page 14: ANDRADE, Ernesto d', Dulce PEREIRA, and Maria Antónia MOTA (eds.). 2000. *Crioulos de Base Portuguesa*. Actas do Workshop sobre Crioulos de Base Lexical Portuguesa. Braga: Associação Portuguesa de Linguística.

B

Baptista & Guéron (eds.) (2007) – section G page 15: BAPTISTA, Marlyse and Jacqueline GUÉRON (eds.). 2007. *Noun phrases in creole languages: A multi-faceted approach*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

C

Coloquios cabo-verdianos (1959) – section CV page 83: LOPES, Manuel et al. (eds.). 1959. *Colóquios cabo-verdianos*. Lisboa. (Junta de Investigações do Ultramar. Centro de Estudos Políticos e Sociais. Estudos de Ciências Políticos e Sociais, 22).

D

Degenhardt, Stolz & Ulferts (eds.) (1996) – section G page 20: DEGENHARDT, Ruth, Thomas STOLZ and Hella ULFERTS (eds.). 1996. *Afrolusitanistik – eine vergessene*

Disziplin in Deutschland? Dokumentation des Bremer Afro-Romania Kolloquiums vom 27.-29. Juni 1996. Band 2. Bremen: Universität Bremen.

F

Fernández et al. (eds.) (2004) – section G page 21: FERNÁNDEZ, Mauro, Manuel FERNÁNDEZ-FERREIRO, and Nancy VÁSQUEZ VEIGA (eds.). 2004. *Los criollos de base ibérica: ACBLPE 2003*. Madrid and Frankfurt: Iberoamericana and Vervuert.

H

Holm & Patrick (eds.) (2007) – section G page 24: HOLM, John, and Peter L. PATRICK (eds.). 2007. *Comparative creole syntax: Parallel outlines of 18 creole grammars*. London: Battlebridge Publications. Westminster Creolistics Series.

K

Kouwenberg (ed.) (2003) – section G page 26: KOUWENBERG, Silvia (ed.). 2003. *Twice as meaningful: Reduplication in pidgins, creoles and other contact languages*. London: Battlebridge Publications.

M

Massa & Perl (eds.) (1989) – section G page 27: MASSA, Jean-Michel and Matthias PERL (eds.). 1989. *La langue portugaise en Afrique – Etudes portugaises et brésiliennes*. (Nouvelle Série VI) XXI. Rennes : Presses Universitaires de Rennes 2.

McWhorter (ed.) (1997) – section G page 27: McWHORTER, John (ed.). 1997. *Language change and language contact in pidgins and creoles*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

Morais-Barbosa (ed.) (1967) – section G page 28: MORAIS-BARBOSA, Jorge (ed.). 1967. *Estudos linguísticos crioulos*. Reedição de artigos publicados no Boletim da Sociedade de

Geographia de Lisboa. Introdução e notas de Jorge Morais-Barbosa. Lisboa: Academia Internacional de Cultura Portuguesa.

P

Perl (ed.) (1987) – section G page 31: PERL, Matthias (ed.). 1987. *Beiträge zur Afrolusitanistik und Kreolistik, Linguistische Studien*. Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR / Zentralinstitut für Sprachwissenschaft.

Perl, Schönberger & Thiele (eds.) (1993) – section G page 32: PERL, Matthias, Axel SCHÖNBERGER and Petra THIELE (eds.). 1993. *Portugiesisch-basierte Kreolsprachen*. Akten des 2. gemeinsamen Kolloquiums der deutschsprachigen Lusitanistik und Katalanistik (Berlin, 10.-12. September 1992). Lusitanistischer Teil. Band 6. Frankfurt am Main: TFM / Domus Editoria Europaea AEA.

R

Reinecke et al. (eds) (1975) – section G page 33: REINECKE, John E[rnest] et al. (eds.). 1975. *A Bibliography of Pidgin and Creole Languages*. Honolulu: The University of Hawaii Press.

V

Valkhoff (ed.) (1975) – section G page 38: VALKHOFF, Marius F[rançois] (ed.). 1975. *Miscelânea Luso-Africana*. Lisboa: Junta de Investigações Científicas do Ultramar.

Z

Zimmermann (ed.) (1999) – section G page 39: ZIMMERMANN, Klaus (ed.). 1999. *Lenguas criollas de base lexical española y portuguesa*. Frankfurt am Main / Madrid: Vervuert / Iberoamericana.

PERIODICALS

| | |
|--------------------|--|
| <i>Anais JMGIC</i> | <i>Anais da Junta de Missões Geográficas e Investigações Coloniais</i> |
| <i>BCGP</i> | <i>Boletim Cultural da Guiné Portuguesa</i> |
| <i>BF (L)</i> | <i>Boletim de Filologia (Lisboa)</i> |
| <i>BGC</i> | <i>Boletim Geral das Colónias</i> |
| <i>BMSLP</i> | <i>Boletim Mensal da Sociedade de Língua Portuguesa</i> |
| <i>BSGL</i> | <i>Boletim da Sociedade de Geographia de Lisboa</i> |
| <i>FL</i> | <i>Foundations of Language</i> |
| <i>JAL</i> | <i>Journal of African Languages</i> |
| <i>JPCL</i> | <i>Journal of Pidgin and Creole Languages</i> |
| <i>JPL</i> | <i>Journal of Portuguese Linguistics</i> |
| <i>LGRP</i> | <i>Literaturblatt für germanische und romanische Philologie</i> |
| <i>RCBLPE</i> | <i>Revista dos Crioulos de Base Lexical Portuguesa e Espanhola</i> |
| <i>RILI</i> | <i>Revista Internacional de Linguística Iberoamericana</i> |
| <i>RL</i> | <i>Revista Lusitana</i> |
| <i>ZRP</i> | <i>Zeitschrift für romanische Philologie</i> |

OTHER ABBREVIATIONS

| | |
|--------|--|
| AB | Annobón (CP) |
| ACBLPE | Associação de Crioulos de Base Lexical Portuguesa e Espanhola |
| AEJPL | Association of Editors of the <i>Journal of Portuguese Linguistics</i> |
| ALAC | Africa, Literatura, Arte e Cultura |
| AN | Angolar (CP) |
| AVP | Angolan Vernacular Portuguese |
| BCILL | Bibliothèque des Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain |
| Bibl. | Bibliography |
| CILF | Conseil International de la Langue Française |
| CLAD | Centre de Linguistique Appliquée de Dakar |
| C.M.F. | Claretians, or Claretines / Cordis Mariae Filii |
| CNRS | Centre National de la Recherche Scientifique |

| | |
|---------|--|
| CP | Creole Portuguese |
| C.S.Sp. | Congrégation du St-Esprit et du St-Coeur de Marie / Holy Ghost Fathers |
| CV | Cape Verde (CP) |
| Edicef | Editions classiques d'expression française |
| EDPAL | Equipe du Dictionnaire des Particularités du Portugais d'Afrique lusophone |
| G | General |
| GB | Guiné-Bissau (CP) |
| INEP | Instituto Nacional de Estudos e Pesquisas Educacionais |
| LACITO | Langues et Civilisations à Tradition Orale |
| mimeo. | mimeographed / stenciled / roneographed |
| ms. | manuscript |
| MVP | Mozambican Vernacular Portuguese |
| n.d. | no date |
| n.p. | no place / no publisher |
| Port. | Portuguese |
| PR | Príncipe (CP) |
| ST | São Tomé (CP) |
| SIL | Summer Institute of Linguistics |
| Sep. | Separate / Offprint |
| TFM | Teo Ferrer de Mesquita [editions] |
| TMA | Tense Mood Aspect |
| TP | Tonga Portuguese |
| Trans. | Translation / Translated by |
| Unpub. | Unpublished |

EXPLANATION OF SYMBOLS

- 1986 + Serial is ongoing to the present.
- 1886-1886 Two or more different years or volumes.
- [1981] 1986 Original date of publication between brackets.

INTRODUCTION

For a long time pidgin and creole languages were treated with contempt as corrupt versions of the ‘higher’ European languages from which they had drawn their lexicons. It is only comparatively recently that linguists have shown a serious interest in these previously ignored languages. Although the first restructured varieties resulting from European overseas expansion were lexically based on Portuguese and, therefore, of fundamental importance to the field of creole studies, much of the attention on creoles has been on those based on English and French. Hugo Schuchardt and Adolpho Coelho were pioneers in recognizing the importance of describing creoles based on Portuguese in the 1880s, blazing the trail for Leite de Vasconcelos (1901), who included the Portuguese-based creoles in his survey of Portuguese dialects. Reinecke (1937) also helped establish creole studies as a new academic subject by publishing a modern sociological survey of creole languages and gathering relevant references for each one, including the Portuguese-based creoles.

The need for a comprehensive bibliography in the field of pidgin and creole languages became increasingly clear. This was filled over thirty years ago by Reinecke et al. (eds.) (1975)¹, which is still the most authoritative reference for works published up to that date. Unfortunately, all sections of it now urgently need to be updated, given the growth of the field since then². Reinecke included few partially restructured languages since this area only developed from the mid-1980s onwards, although he notes: “Language contacts in these two countries [Angola and Mozambique] merit study but are not likely to receive it under present political conditions.” (1975: 78)

But the lack of more recent references – particularly, to works on the Portuguese-based creoles³ - led Tomás (1992)⁴ to publish the first bibliography of these creoles in Asia, which

¹ The cutoff date is the end of 1971, which represents a lapse of 35 years.

² In fact, only one year later, Baker and Stein presented ‘A supplementary bibliography of French-based Indian Ocean creoles within the framework of *A Bibliography of Pidgin and Creole Languages*’ in the *Journal of Creole Studies* 1(2): 237-280 (1976) intended to update and correct Reinecke et al.’s (1975) bibliography in this field of French-based creoles. Less than ten years later, Valdman, Chaudenson and Hazaël-Massieux (1983) published the first *Bibliographie des Etudes Créoles* covering all the restructured varieties of French in the world. Hazaël-Massieux’s (1991) *Bibliographie des Etudes Créoles* is an improved, revised and updated version which was digitalized by the Indiana University Creole Institute.

³ Morais-Barbosa’s (1967) collective work was one of the most important references in this area. It included the first overview of Portuguese creole studies at the time.

INTRODUCTION

emphasizes all the more the current need for an updated, annotated, and reasonably complete bibliography of restructured varieties of Portuguese in Africa.

The aim of this study is precisely to make such a bibliography available to the scientific community: an inventory of the main works in print on restructured Portuguese in Africa, particularly on the Upper Guinea creoles (Guinea-Bissau Creole Portuguese (CP) or *Kriyol*, Casamance CP and Cape Verdean Sotavento and Barlavento varieties⁵); the Gulf of Guinea creoles (São Tomé and Príncipe varieties, i.e. *Santomense*, *Angolar*, *Tonga Portuguese* and Príncipe CP, and Annobón CP or *Fá d'Ambo*); and partially restructured Portuguese (Angolan Vernacular Portuguese and Mozambican Vernacular Portuguese).

It seeks to list published articles, monographs, dissertations and other scholarly works on and in each language with annotations since their earliest mention to the present. This includes descriptions or discussions of the language, transcriptions of oral texts and writings in the language suitable for linguistic analysis. Some unpublished material was also added for its pertinence and interest (mainly dissertations and master's theses) as well as some important works awaiting publication which deserved to be mentioned. On-line materials were initially not included in the bibliography because of the question of their permanence. However, it was eventually decided to include some articles in stable on-line journals (mainly *Creolica*, *Revista de Crioulos de Base Lexical Portuguesa e Espanhola*, *Papia*) which are clearly becoming an increasingly important means of diffusion for scientific research. Of course these entries are still limited in number.

A word should also be said about the materials that have not been included in the present bibliography. Material in newspapers is rarely listed, despite its undeniable value as a direct source of texts in creole, mainly because of its unavailability to the compiler and most readers. Broadcast and tape recorded materials are also excluded for the same reason, since public archives for this kind of material seldom exist.

To collect material for the present bibliography, we consulted Reinecke et al. (eds.) (1975) and other bibliographies as well; Tomás (ms.) and Matthias Perl et al. (eds.) (1989) were especially valuable; bibliographies from master's theses and doctoral dissertations on particular varieties of restructured Portuguese in Africa (e.g. for Guinea-Bissau, Intumbo (2007), Kihm (1994), and Scantamburlo (1999, 2002) among others). Systematic searches in publications like the *Journal of Pidgin and Creole Languages*, *Papia*, the *Journal of*

⁴ The cutoff date is the end of 1989 (almost 20 years); this work would also need to be updated.

⁵ Pereira presented a communication paper at the ACBLPE Conference June 28-30th 2006, Coimbra, where she argued against this distinction.

INTRODUCTION

Portuguese Linguistics) yielded most of the more recent articles and reviews. The University of Coimbra's libraries also provided much material. PORBASE, the Portuguese national bibliographical database system and the Universities of Coimbra and Lisbon's integrated bibliographical information system (SIIB/UC and SIBUL) for searches in their libraries and in other national libraries were particularly useful, as well as virtual libraries like *b-on* and *Memória de África digital* (a Fundação Portugal-África and University of Aveiro's site), which provides many articles and full-text titles easily consulted on line. Of course, consulting personal libraries (particularly that of Professor John Holm, as he kindly allowed) was helpful, especially when other libraries were not available to the present compiler. Finally, many websites were used to help identify and trace important material, although only a few of them were actually included as a reference (e.g. *Creolica*).

The contents of this bibliography are divided into four parts. The first part is for works covering more general Portuguese-based varieties in Africa. It includes bibliographies, collective works, works dealing with the expansion and creolization of the Portuguese language and with the reciprocal influence of Portuguese and other languages, works dealing with several varieties, and obituaries or biographies of relevant researchers. The other three parts concern references to works on particular varieties of (partially) restructured Portuguese described above when studied on their own or in comparison with one or two other languages. In this case, cross-references to the other language section(s) in question have been provided.

As already mentioned, the second part on Upper Guinea creoles is divided into two sections: Guinea-Bissau / Casamance (section 2.1) and Cape Verde Islands (section 2.2). The Portuguese-based creoles of the Cape Verde Islands and Guinea-Bissau are closely related, as Barros (1897-99) and Baptista, Mello and Suzuki (2007) demonstrated in their comparative studies. Together they form the Upper Guinea varieties of Portuguese, a group quite distinct from the Gulf of Guinea varieties (part 3), as demonstrated by Ivens Ferraz (1987), mainly because of their different substrates (Schuchardt 1882:914) and different settlement histories. Section 2.1 on Guinea-Bissau creole Portuguese includes works on Casamance creole Portuguese, which is spoken in Senegal's province of Casamance. Although some vernacular French vocabulary has entered the Senegalese variety, both varieties are mutually intelligible. Since there are not many significant linguistic differences between the two, it was decided to deal with them in the same section (unlike Reinecke et al. (eds.)'s (1975) bibliography, where section 18 (p. 89-90) is devoted to Guiné and section 19 (p. 91) to Ziguinchor (Senegal)). As for section 2.2 on the Portuguese-based creole of the Cape Verde Islands, the geographical division of the islands in two major groups, the *Sotavento* or leeward islands in the south

INTRODUCTION

(Santiago, Fogo, Maio, and Brava) and the *Barlavento* or windward islands in the north (Santo Antão, São Vicente, Santa Luzia, São Nicolau, Boa Vista and Sal) is traditionally said to correspond to a dialectal division of the Creole, although this has been recently disputed (see note 5). For this reason, references to the Cape Verdean creole Portuguese fall into this single section; whenever possible, the particular dialect under study is indicated in the annotation.

The third part on the Gulf of Guinea creoles includes five restructured varieties of Portuguese distributed over three geographical areas: São Tomé and Príncipe (here treated separately, the island of São Tomé (sections 3.1, 3.2, and 3.3) and the island of Príncipe (section 3.4) – unlike Reinecke et al. (eds.)’s (1975) bibliography – and the island of Annobón, which is part of the Republic of Equatorial Guinea (section 3.5). There are three restructured varieties of Portuguese in São Tomé: *Santomense* (section 3.1), *Angolar* (section 3.2), and *Tonga Portuguese* (section 3.3). This latter section was included in the present bibliography although the few existing studies suggest that this variety has a distinct genesis and development. Despite their differences, the creoles spoken in the Gulf of Guinea, with the notable exception of Tonga Portuguese, share much basic structure and are to some degree mutually comprehensible.

The fourth part lists material on the partially restructured varieties of Portuguese in Angola (section 4.1) and in Mozambique (section 4.2). These non-creolized varieties of vernacular Portuguese retaining part of the source language’s morphosyntax but with a significant number of substrate and interlanguage features (Holm 2004) are comparable to the varieties of non-standard Portuguese that developed in Brazil, except that in Africa they are still being influenced by their substrate languages. They can also be compared to the yet-unstudied varieties of Portuguese that have developed in Creole-Portuguese-speaking countries in Africa due to continuing contact with the various creoles, as well as the standard.

A word should also be said about the names of the different sections and subsections. Initially they were supposed to refer to the name of the restructured Portuguese variety in question, i.e. in the section on São Tomé and Príncipe, one would find four subsections: *Santomense*, *Angolar*, *Tonga Portuguese*, and *Príncipe CP*. But it turned out to be difficult to settle on one particular name because of issues as to what would be politically, sociologically and linguistically correct. For example, in English, the term CP (Creole Portuguese) is useful for identifying the superstrate in a survey, but it could be interpreted as referring to a variety of the Portuguese language, implying a neo-colonial view. Why not use the term Portuguese

INTRODUCTION

Creole instead, as Philippe Maurer suggested (personal communication)? What about the local name used by its speakers?

The following chart for some of the restructured Portuguese varieties in São Tomé and Príncipe suggests how varied the choices can be.

| English | Portuguese | Local Creole |
|--|--|--|
| São Tomé CP (Holm 2000) Santomense / Saotomense Santome (Hagemeyer 2007) | crioulo de São Tomé crioulo são-tomense / santomense | forro / fôlô lungwa santome (Rougé 2004) |
| Angolar CP Angolar (Lorenzino 1998) | crioulo dos Angolares angolar | (lungwa) n'gola |
| Príncipe CP | principense | lun'gwiye lun'gie (Rougé 2004) |

For all these reasons, it was decided to use geographical names, as did Reinecke et al. (eds.) (1975), but the problem is still not completely solved since we have to refer to the different varieties within each section or in a particular annotation. We could have used the same term the authors adopted in their work, but these can differ from author to author, causing confusion⁶.

The present bibliography obviously owes a lot to prior publications, especially Reinecke et al. (eds.) (1975), but, for practical and theoretical reasons, it has to have certain limits. It cannot be merely a compilation of earlier bibliographical works with an updating of titles that have appeared since their publication. Instead, we felt it more useful to review these works, choosing those entries which are really important and cannot be overlooked, and to add all new and indispensable references. But these choices were not easy when one considers all the articles printed by obscure publishers which are known only in limited circles and are truly difficult to find. For example, missions have issued many booklets in small editions for limited circulation⁷.

Certain choices and changes had to be made. One of them was, as already mentioned, the fact that Reinecke et al. (eds.) (1975) had no sections on Portuguese in Angola or Mozambique. Therefore these constitute two whole new sections (sections 4.1 and 4.2

⁶ See also: J. Holm and S. Madeira. (forthcoming). « À propos des noms des variétés du portugais restructuré en Afrique ». In C. de Feral (ed.) *Le nom des langues III. Le nom des langues en Afrique sub-saharienne : pratiques, dénominations, catégorisations. Naming Languages in Sub-Saharan Africa : Practices, Names, Categorizations*. Louvain : Peeters / BCILL .

⁷ All this scattered material may, in part, explain why Portuguese-based creoles have not been well studied for so long.

INTRODUCTION

respectively) in the present bibliography considering that studies in both areas have developed only since the late 1980s or early 1990s.

On the other hand, there has been a substantial increase in the number of cross-references. There are only a limited number of cross-references in Reinecke et al. (eds.) (1975); for example, Morais-Barbosa (1966) only appears in section 17 (Cape Verde Islands) whereas it should also appear in section 18 (Guiné) and in section 20 (São Tomé and Príncipe):

MORAIS-BARBOSA, Jorge (or BARBOSA, Jorge de Morais). 1966. 'Cabo Verde, Guiné e São Tomé e Príncipe. Situação linguística in *Cabo Verde, Guiné e São Tomé e Príncipe. Curso de extensão universitária. Ano lectivo de 1965-66* [1966], p. 149-164. Also as an offprint, Lisboa: Universidade Técnica. 22p.⁸

It is exactly the same problem with item 1-41: Figueiredo (1953) only appears in section 1 (Bibliographies) whereas it would have been helpful to include it in section 17 (Cape Verde Islands) since it is its main topic:

FIGUEIREDO, Jaime de. 1953. 'Bibliografia caboverdeana; subsídios para uma ordenação sistemática, *Cabo Verde* 5 (49): 31-32.⁹

Nonetheless, Lopes (1959) may be found in section 2 (Collective works):

LOPES, Manuel, et al. (eds.). 1959. *Colóquios caboverdianos*. Lisboa. Xv, 182 p. (Junta de Investigações do Ultramar. Centro de Estudos Políticos e Sociais. Estudos de Ciências Políticas e Sociais, 22)¹⁰

As well as in section 17 (Cape Verde Islands):

⁸ In Reinecke et al. (eds.) (1975: 86), item 17-58.

⁹ *Idem*, p. 4.

¹⁰ *Idem*, p. 21, item 2-58.

INTRODUCTION

LOPES, Manuel. 1959. 'Reflexões sobre a literatura cabo-verdiana ou a literatura nos meios pequenos', in *Colóquios cabo-verdianos*, p. 1-22.¹¹

Of course a certain amount of inconsistency is to be expected in a work with so many compilers covering so many creoles. In the present bibliography, cross-references are indicated with specific abbreviations at the end of the subsequent annotation.

Another difficulty in Reinecke et al. (eds.) (1975) concerned items¹² not seen by at least one member of the compiling team which are marked with the symbol ° before the date. For example:

BARRENA [MORINO], Natalio (C.M.F.). °n.d. [Diccionario español-annobonés y annobonés-español.]

Noted in Streit & Dindinger from *Almanaque 1923*; no further information.¹³

As Reinecke stated it, the problem is the following:

Among unseen items included on the word of previous searchers there are doubtless some of doubtful pertinence; a few may even be nonexistent! Titles and other details of unseen items are subject to correction. Judging by many items seen after they had been copied from other bibliographies, the corrections will be numerous indeed.¹⁴

In his introduction¹⁵, Reinecke also admits that many items are very rare, some have completely disappeared, and others are not easily available to readers. Nonetheless, it was decided to keep some references indicated in previous works even if they were not available to the present compiler for there might exist copies which might eventually be located.

¹¹ In Reinecke et al. (eds) (1975: 86), item 17-51.

¹² 1 out of 4 items in all sections devoted to Creole Portuguese are marked as unseen. But in section 17 on Cape Verde Islands, more than 1 out of 3 are unseen items, which is a considerable quantity.

¹³ In Reinecke et al. (eds) (1975 : 94), item 21-2.

¹⁴ Idem, p.xxii.

¹⁵ Ibidem.

INTRODUCTION

Some items of marginal value (or less) were also included in Reinecke et al. (eds.) (1975) “Partly to save the user of this book from having to search out a lot of inferior verbiage as the compilers had to do”, to indicate “the interest taken in the language” (1975: xxii). Despite everything, there was a real need to question the inclusion of this kind of work as well as certain items like the following:

CARDOSO, Nuno Catharino. 1963. ‘O crioulo da ilha de Santo Antão de Cabo Verde’, in *Actas do 1º Congresso de Etnografia e Folclore promovido pela Câmara Municipal de Braga (de 22 a 25 de Junho de 1956)*, 2:351-356 (Lisboa: Biblioteca Social Corporativa).

Nearly valueless; mainly a word list.¹⁶

We understand that in 1975 the field of creole studies was beginning to flourish and that any reference found on a particular creole language, as short as it may be, was still welcome.

While facing certain choices, interesting material sometimes had to be omitted: as noted, material in newspapers is seldom listed because it is usually unavailable to later researchers; works presenting the history, demography, and sociology of the country in which the language developed are obviously interesting and essential for any research but are too numerous to be included; only a few of such items were included in Reinecke et al. (eds) (1975). But we felt compelled to include at least the key socio-historical and demographical references available for each variety.

In listing the works, the present compiler followed Reinecke et al. (eds.) (1975)’s referencing and citing style as a tribute. References are listed alphabetically by the author’s last name - unless the last name consists of two hyphenated words (for example, PLOAE-HANGANU, Mariana) or unless the author expressly chose to use two surnames (e.g. IVENS FERRAZ, Luíz) - chronologically and according to the first letter of the title (even when it is anonymous). Names are not alphabetized by particles, such as *de*, *da*, *das*, *do*, *dos*. Brackets are used to enclose information that is not part of the original title of a work or of normal bibliographical descriptions.

¹⁶ In Reinecke et al. (eds) (1975: 84), item 17-13. One needs to bear in mind that the evaluation may have been from the perspective of someone wanting to know the extent of the variety’s restructuring rather than that of a lexicographer.

INTRODUCTION

When a publication only includes one or two interesting articles, the bibliographical description of the publication in which the article can be found is given in full.

COUTO, Hildo Honório do. 1993b. 'The genesis of Portuguese creole in Africa'. In F. Byrne and J. Holm (eds.). *Atlantic meets Pacific. A global view of pidginization and creolization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, p. 381-389.

When a publication includes three or more interesting articles, the bibliographical description of the publication in which the articles can be found is given in an abbreviated form to avoid long repetitions.

COUTO, Hildo Honório do. 1992. 'Lançados, grumetes e a origem do crioulo português no noroeste africano'. In Andrade & Kihm (eds.): 109-122.

A list of abbreviated references with the full bibliographical description can be consulted at the beginning of the present work.

Reinecke eventually admits: "Researchers familiar with particular fields will find many lacunas here to be filled." (1975: xxii). The present writer is conscious of the fact that, despite all her efforts, a certain number of items have eluded her. It is therefore clear that more research must be done not only to update the present bibliography but also to improve it as a bibliography is by nature a never-ending piece of work. The present version is therefore called *Towards a Bibliography of Restructured Portuguese in Africa*.

For all these reasons the present writer would like to present this project to the international community of scholars working directly with the restructured varieties of Portuguese in Africa in order to enlist their help and judgment in identifying all the relevant works which are still missing and should be included in this bibliography. Taking advantage of new technology, we will cooperate with Dr. Emmanuel Schang, who handles the ACBLPE website (www.acbple.org) at the University of Orléans (France). He has agreed to put the present bibliography on line and make it accessible to members of the *Associação: Crioulos de Base Lexical Portuguesa e Espanhola* and the *Associação Brasileira de Estudos Crioulos e Similares* for approximately one year, so that researchers in each area can make the necessary corrections and/or add missing or new items. The present compiler will eventually acknowledge contributors, edit the added items, making them to conform to the

INTRODUCTION

bibliography's style and criteria for inclusion, providing an opportunity to achieve a more comprehensive and complete product that will be more useful for others in the field. As Reinecke and his colleagues knew well, this is, in fact, a project that we must undertake together for it to be successful.

REFERENCES in Introduction

BAKER, Philip, and Peter STEIN. 1976. 'A supplementary bibliography of French-based Indian Ocean creoles within the framework of *A Bibliography of Pidgin and Creole Languages*', *Journal of Creole Studies* 1(2): 237-280.

BAPTISTA, Marlyse, MELLO, Heliana R. (de) & SUZUKI, Miki. 2007. 'Kabuverdianu or Cape Verdean, and Kriyol, or Guiné-Bissau Creole Portuguese'. In J. HOLM & P. PATRICK (eds.). *Comparative Creole Syntax: Parallel outlines of 18 creole grammars*, London: Battlebridge, p. 53-82.

BARROS, M. Márques (de). 1897-99. 'O guineense', *Revista Lusitana* 5: 174-181, p. 271-300.

COELHO, F[rancisco] Adolpho. 1880-86. 'Os dialectos românicas ou neo-latinos na Africa, Asia e América', *Boletim da Sociedade de Geographia de Lisboa* 1: 129-196; 3: 451-478 (1882); 6: 705-755 (1886). Reprint in Morais-Barbosa (1967): 1-108, 109-152, 153-234.

HAZAËL-MASSIEUX, Marie-Christine. 1991. *Bibliographie des études créoles – Langues, cultures, sociétés*. Aix-en-Provence / Paris: Institut d'Etudes Créoles / Didier Erudition.

HAGEMEIJER, Tjerk. 2007. *Clause structure in Santome*. Doctoral dissertation, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.

HOLM, John. 2000. *An introduction to pidgins and creoles*. Cambridge: Cambridge University Press.

INTRODUCTION

HOLM, John. 2004. *Languages in Contact: the partial restructuring of vernaculars*. Cambridge: Cambridge University Press.

HOLM, John and Sandra MADEIRA. (forthcoming). 'À propos des noms des variétés du portugais restructuré en Afrique'. In C. de Feral (ed.). *Le nom des langues III. Le nom des langues en Afrique sub-saharienne : pratiques, dénominations, catégorisations. Naming Languages in Sub-Saharan Africa : Practices, Names, Categorizations*. Louvain-La-Neuve : Peeters / BCILL .

INTUMBO, Incanha. 2007. *Estudo comparativo da morfossintaxe do crioulo guineense, do balanta e do português*. Master's thesis, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra.

IVENS FERRAZ, Luíz. 1987. 'Portuguese creoles of West Africa and Ásia'. In G. Gilbert (ed.). *Pidgin and creole languages: essays in memory of John E. Reinecke*. Honolulu: University Press of Hawaii, p. 337-360.

KIHM, Alain. 1994. *Kriol syntax – The Portuguese-based creole language of Guinea-Bissau*. Amsterdam: John Benjamins.

LORENZINO, Gerardo A. 1998. *The Angolar Creole Portuguese of São Tomé: its grammar and sociolinguistic history*. München / Newcastle: LINCOM Europa.

MORAIS-BARBOSA, Jorge (ed.). 1967. *Estudos linguísticos crioulos*. Reedição de artigos publicados no Boletim da Sociedade de Geografia de Lisboa. Lisboa: Academia Internacional de Cultura Portuguesa.

PERL, Matthias et al. (eds.). 1989. *Portugiesisch und Crioulo in Afrika. Geschichte. Grammatik. Lexik. Sprachentwicklung*. Leipzig: Karl Max-Universität. Vol 2, p. 239-264.

REINECKE, John E[rnest]. 1937. *Marginal languages: a sociological survey of the creole languages and trade jargons*. Yale University, unpublished Ph.D. dissertation.

REINECKE, John E[rnest] et al. (eds.). 1975. *A Bibliography of Pidgin and Creole Languages*. Honolulu: The University of Hawaii Press.

INTRODUCTION

ROUGÉ, Jean-Louis. 2004. *Dictionnaire étymologique des créoles portugais d'Afrique*. Paris : Karthala.

SCANTAMBURLO, Luigi. 1999-2002. *Dicionário do Guineense*. 2 Vols. Lisboa/ Bissau: Edição Colibri / FASPEBI.

SCHUCHARDT, Hugo. 1882. 'Kreolische Studien. I. Ueber das Negerportugiesische von S. Thomé (Westafrika)', *Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu Wien* 101 (2), p. 889-917.

VALDMAN, Albert, Robert CHAUDENSON and Christine HAZAËL-MASSIEUX. 1983. *Bibliographie des études créoles – Langues et littérature*. Bloomington: Indiana University Creole Institute.

VASCONCELLOS, J[osé] Leite de. 1901. *Esquisse d'une dialectologie portugaise*. (Thèse de doctorat de l'Université de Paris.) Paris / Lisbonne: Aillaud & Cie.

TOMÁS, Maria Isabel. 1992. *Os crioulos portugueses do Oriente: uma bibliografia*. Macau: Instituto Cultural de Macau.

_____. [n.d.]. A bibliography of restructured Portuguese in Africa, Brazil, and Suriname (ms.). 42 p.

ELECTRONIC REFERENCES:

<http://b-on.pt>

<http://memoria-africa.ua.pt>

<http://porbase.bnportugal.pt>

<http://sibul.reitoria.ul.pt>

<http://www.acblpe.org>

<http://www.creolica.net>

<http://www.uc.pt/sibuc/SiibUC>

Part I

Portuguese-based varieties in Africa (General)

1. **ABSHIRE, David, and Michael A. SAMUELS (eds.)**. 1969. *Portuguese Africa: A Handbook*. New York / Washington / London: Praeger Publishers. 480 p.

A comprehensive interdisciplinary study of Portuguese Africa (Angola, CV, Mozambique, Portuguese Guinea, and ST and PR) useful for sociologists, political scientists, historian, geographers, and students of international affairs. Divided into four parts with five sections each written by scholars of Portuguese Africa: part I, 'Background', p. 1-129; part II, 'Government and society', p. 131-216; part III, 'Economy'; part IV, 'Political and international issues'. Interesting in terms of each colony's history and society (particularly articles in parts I and II) although linguistic aspects are barely discussed. Detailed descriptions for Angola and Mozambique.

[See sections on AVP, CV, GB, MVP, PR, and ST.]

2. **ANDRADE, Ernesto d', and Alain KIHM (eds.)**. 1992. *Actas do Colóquio sobre Crioulos de Base Lexical Portuguesa*. Lisboa: Edições Colibri. 200 p.

Cited as Andrade & Kihm (eds.) (1992).

Reviewed: Denise de A. Costa Martins in *Papia* 2(2): 115-118 (1993). 'A leitura dos textos ... permite deprender toda a riqueza do fenómeno de criouliização.' – p. 118; Heliana R. Mello in *JPCL* 9(2): 399-404 (1994).

Fourteen articles. Proceedings of the colloquium on CP held at the University of Lisbon on June 26th-28th, 1991.

3. **ANDRADE, Ernesto d', Dulce PEREIRA, and Maria Antónia MOTA (eds.)**. 2000. *Crioulos de Base Portuguesa*. Actas do Workshop sobre Crioulos de Base Lexical Portuguesa. Braga: Associação Portuguesa de Linguística. 257 p.

Cited as Andrade, Pereira & Mota (eds.) (2000).

Reviewed: Ana Adelina Lopo Ramos in *Papia* 11: 127-128 (2001); Milton M. Azevedo in *JPCL* 18(2): 322-326 (2003).

Proceedings of the workshop on CP held on April 29th-30th, 1999 at the University of Lisbon. It includes fourteen articles discussing various issues of this complex linguistic phenomenon (including studies on pidgins, specific creoles, semi-creoles, and vernacular varieties), therefore undoubtedly contributing to the development of creole studies.

ARAGÃO COSTA MARTINS, Denise de. See **MARTINS, Denise de Aragão Costa**.

4. **ARENDS, Jacques, Pieter MUYSKEN and Norval SMITH (eds.)**. 1995. *Pidgins and Creoles: an introduction*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. 412 p.

Reviewed: John H. McWhorter in *JPCL* 11(1): 145-151 (1996); Alan N. Baxter in *Papia* 4(2): 88-96 (1996). ‘... [E]ste livro é uma introdução instrutiva e provocante, muito apropriado para o estudo e a pesquisa na lingüística pidgin e crioula nos anos 90.’ – p. 95. Mostly on Caribbean rather than African creoles.

Divided into five parts: I. ‘General aspects’; II. ‘Theories of genesis’; III. ‘Sketches of individual languages’; IV. ‘Grammatical features’; V. ‘Conclusions and annotated language list’. The list is ordered by language lexifier, geographic area, and variety: ‘Portuguese lexifier Creoles and Pidgins - Africa’, p. 349-353. It includes the number of speakers.

[See section AB]

5. **BAL, Willy**. [1968] 1979. ‘Introduction aux recherches de Linguistique Romane en rapport avec l’Afrique Noire’. In W. Bal. 1979. *Afro-Romanica Studia*. Albufeira: Edições Poseidon, p. 7-36. Also as a separate, *Recueil Commémoratif du Xe Anniversaire de la Faculté de Philosophie et Lettres*, 1968, Louvain / Paris : Nauwelaerts, 34 p.

‘Comprehensive and annotated [bibliography]; some discussion of creoles.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975:2)

6. **BAPTISTA, Marlyse and Jacqueline GUÉRON (eds.)**. 2007. *Noun phrases in creole languages: A multi-faceted approach*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. 493 p.

Cited as Baptista & Guéron (eds.) (2007)

‘This compilation of 16 chapters brings together descriptive theoretical, diachronic and synchronic studies that focus on the structure and interpretation of bare nouns’ (back cover) in a wide range of creole and non-creole languages including CV, ST, and GB among others.

Part II ‘Portuguese lexified creoles’, p. 35-169.

[See sections G, CV, GB, and ST]

7. **BAPTISTA, Marlyse and Jacqueline GUÉRON**. 2007. ‘Functional deficiency, ellipsis or innovation in creole languages?’. In Baptista & Guéron (eds.), p. 471-483.

This concluding chapter ‘weave[s] together in a coherent whole the insights and analyses of contributors ... highlighting similarities and differences in the patterns of the nominality’ of the various creole languages treated in this compilation (p. 470). The authors finally try to formulate some hypotheses on the use of bare nouns in creole languages and the role of universals.

[See sections CV, GB, and ST]

8. **BAPTISTA, Marlyse.** 2007. ‘Properties of the noun phrase in creole languages: A synthetic comparative exposition’. In Baptista & Guéron (eds.), p. 461-470.

In this chapter, the author ‘provide[s] summary tables highlighting the properties of noun phrases including both determined and determinerless nouns in the 14 creoles under study’. (p. 470). She also draws some interesting generalizations and comments from the data presented in each table.

[See sections CV, GB, and ST]

BARBOSA, Jorge MORAIS. See **MORAIS-BARBOSA, Jorge.**

9. **BARTENS, Angela.** 1995a. ‘A expressão do aspecto inceptivo nos crioulos: quão diferentes são os crioulos de base ibero-românica?’, *Papia* 4(1): 11-20.

Compares how many creoles (among which AB, CV, GB, PR, and ST) and African languages express the inceptive aspect showing how different Ibero-Romance-based creoles are and thereby refuting the monogenetic hypothesis as well as the substratist one.

10. _____. 1995b. *Die iberoromanisch-basierten Kreolsprachen. Ansätze der linguistischen Beschreibung.* Hispano-Americana, vol. 8. Frankfurt am Main / Bern / New York / Paris / Wien: Peter Lang Verlag. 345 p.

Reviewed: Armin Schwegler in *JPCL* 12(1): 159-169 (1997); Rosa Cunha-Henckel in *Papia* 9: 89-90 (1997). First attempt ever made to treat Portuguese- and Spanish-based creoles as a single group. Revised version of Bartens’s doctoral dissertation.

Chapter 1 presents theoretical models and general creole characteristics, p.3-20; in chapter 2, each language is treated individually in terms of extra-linguistic factors, phonology, morphosyntax, verbal system, and lexicon, p. 21-300; chapter 3 presents the results of her study of their verbal system which support her grouping the languages treated in chapter 2, p. 301-305.

[See sections AB, AN, CV, GB, PR, and ST]

11. _____. 1996. *Der kreolische Raum: Geschichte und Gegenwart*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia. 245 p.

Reviewed: Theo Harden in *Papia* 9: 103-104 (1997); Stephanie Hackert in *JPCL* 14(1): 171-176 (1999): ‘About 10 years after the publication of a series of handbooks on pidgin and creole languages, Angela Bartens has contributed to a new round of summaries on the advances of the field with her survey.’ – (p. 171).

On the creole world: history and present. Five chapters: 1. on the history of colonization by the Europeans; 2. on creole language studies; 3. on the genesis of creole languages; 4. on creole culture; 5. on the current situation of these creole languages and cultures. Section 5.1.1., ‘Die iberoromanisch-basierten Kreolsprachen’, mentions CPs among other Ibero-Romance-based creoles, in particular p. 167-168. Also includes a very interesting bibliography with about 1,200 references, p. 187-236.

12. _____. 2000. ‘O período hipotético nos crioulos atlânticos de base lexical ibero-românica’, *Papia* 10: 40-49.

Comparative study on conditional sentences in Atlantic Ibero-Romance-based creoles (particularly AN, CV, GB, Papiamentu, and Palenquero) in order to evaluate the distance between these creole languages and their substrates. Also includes a brief comparison with Atlantic French- and English-based creoles.

[See sections AN, CV, and GB]

13. _____. 2004. ‘A comparative study of reduplication in Portuguese- and Spanish-based creoles’. In Fernández et al. (eds.), p. 239-253.

‘This study aims at a comprehensive but at the same time concise account of the functions of reduplication across Portuguese- [particularly AN, CV, GB, PR, and ST among others] and Spanish-based creoles.’ – (p. 239). It includes a summary table of the functions of reduplication in the language under survey, p. 241.

[See sections cited above]

14. **BORETZKY, Norbert.** 1993. ‘Substrat oder natürliche Phonologie. Zur Lautentwicklung in Kreolsprachen’ – Arbeitspapier 3 der Arbeitsgruppe Boretzky, *ProPrins – Arbeitspapiere des Projektes «Prinzipien des Sprachwandels»* Nr. 22, Berlin / Bochum / Essen / Leipzig. 81 p.

This working paper is about phonological development in creole languages, particularly in Port.-based creoles (with some examples from ST and PR).

BOTELHO da SILVA, Ana Margarida. See **SILVA, Ana Margarida Botelho da.**

CLANCY CLEMENTS, J. See **CLEMENTS, J. Clancy.**

15. **CLEMENTS, J. Clancy.** 1992. 'Foreigner talk and the origins of Pidgin Portuguese', *JPCL* 7(1): 75-92.

'In this study it is argued that what Naro (1978) calls the Reconnaissance Language (RL) ['a code consciously developed by the Portuguese court to teach African captives who were prospective interpreters'] was not a pidgin but simply an instance of foreigner talk (FT)'. The author maintains 'that Portuguese FT must have existed before the RL was purportedly formed.' – (p. 75).

16. _____. 1993. 'Rejoinder to Naro's "Arguing about Arguin"', *JPCL* 8(1): 119-124.

Reply to Naro's (1993) article [this section] defending Arabic as a preferential vehicle of communication along the African coast.

17. _____. 1999. 'La monogénesis y la formación de algunos criollos de base portuguesa'. In Zimmermann (ed.), p. 277-293.

A comparison of interrogative pronouns in some Port.-based creoles to understand CP formation.

18. _____. 2005. 'Immigrant speech, creoles and the 'basic-variety': a usage-based account of some traits of Portuguese-based creoles', *JPL* 4(1): 149-165.

'[T]his study contributes to the understanding of the role that naturalistic L2 acquisition played in the formation of the pidgin Portuguese and, subsequently, the Portuguese-based creoles.' – (p. 149)

19. **COELHO, F[rancisco] Adolpho.** 1880-86. 'Os dialectos românicos ou neo-latinos na África, Ásia e América', *BSGL* 2: 129-196 (1880-81), 3: 451-478 (1882), 6: 705-755 (1886). Reprinted in Morais-Barbosa (eds.) (1967: 1-108, 109-152, 153-234).

'A hodgepodge of bibl. and texts but was influential in calling attention to the creoles. Includes some ordinary overseas dialects.' – Reinecke et al. (eds.) (1975: 31).

1st article, on Cape Verde Islands, São Tomé, and Guiné among others. 'Considerações', p. 188-196.

2nd article, on Cape Verde, Guiné, and São Tomé and Príncipe among others.

3rd article, on Cape Verde, São Tomé, and Guiné among others. 'Generalidades', p. 753-754.

[See sections CV, GB, and ST]

COLÁN, Dan Munteanu. See **MUNTEANU COLÁN, Dan.**

COSTA MARTINS, Denise de Aragão. See **MARTINS, Denise de Aragão Costa.**

20. **COUTO, Hildo Honório do.** 1992. 'Lançados, grumetes e a origem do crioulo português no noroeste africano'. In Andrade & Kihm (eds.): 109-122.

Through well-documented evidence, the author argues that the originators of CP in West Africa were not the 'lançados' (the Portuguese who lived among the Africans with their African wives and children) as much as their native helpers, the 'grumetes', the true agents of CP formation.

21. _____. 1993a. 'Barros, um universalista', *Papia* 2(2): 85-90.

Through the analysis of two of Barros's well-known works, *Litteratura de Negros* (1900) and 'O Guineense' (1897/99, 1900/1, 1902), the author argues that Barros was a pioneer universalist in the same way as Coelho.

[See also section GB.]

22. _____. 1993b. 'The genesis of Portuguese creole in Africa'. In F. Byrne and J. Holm (eds.). *Atlantic meets Pacific. A global view of pidginization and creolization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, p. 381-389.

A summary in English of Couto (1992).

[See section GB.]

23. _____. 1996. *Introdução ao estudo das línguas crioulas e pidgins*. Brasília: Editora Universidade de Brasília. 341 p.

Reviewed: Angela Bartens in *Papia* 9: 91-96 (1997). '[...] é leitura obrigatória, não so para aqueles que se queiram iniciar na pidginística e na crioulistica, senão também

para os especialistas neste ramo de pesquisa.’ (p. 96); William W. Megenney in *JPCL* 14(1): 153-159 (1999).

First handbook for tertiary level courses ever written in Portuguese. Seven parts: I. ‘Conceitos iniciais’, p. 15-115; II. ‘Breve histórico da crioulistica’, p. 119-138; III. ‘Hipóteses sobre a génese dos pidgins e crioulos’, p. 141-201; IV. ‘A crioulistica e a lingüística moderna’, p. 205-223; V. ‘Inventário de crioulos, pidgins e assemelhados’, creoles and pidgins are ordered alphabetically and divided into ‘Crioulos’ (p. 229-245) and ‘Pidgins e assemelhados’ (p. 246-255) and into a ‘Lista de pidgins, crioulos e assemelhados para referência rápida’ ordered by superstrate and geographically (p. 256-260); VI. ‘Textos’, p. 263-316. It includes an anthology of CP texts translated into Portuguese, except for CV texts, p. 264-281. Interesting bibliography, p. 317-341.

[See sections AB, AN, CV, GB, PR, and ST]

24. _____. 1999. ‘O uso de provérbios nas regiões crioulófonas’. In Zimmermann (ed.), p. 321-334.

On the use of proverbs in Creole-speaking areas.

[See section GB]

25. _____. 2000. ‘A reduplicação nos crioulos portugueses’. In Andrade, Pereira & Mota (eds): 61-80.

Survey of the reduplication issue in CPs in Africa (AB, AN, CV, GB, PR, and ST), in Ásia (Korlai, Malacca, Ceylon, Macau, and Timor), and in Brazilian Portuguese aiming ‘to explore the role of this morphological process in the genesis of creoles’. (p. 61 - translated from Portuguese)

[See sections cited above]

26. **DEGENHARDT, Ruth, Thomas STOLZ and Hella ULFERTS (eds.)**. 1996. *Afrolusitanistik – eine vergessene Disziplin in Deutschland?* Dokumentation des Bremer Afro-Romania Kolloquiums vom 27.-29. Juni 1996. Band 2. Bremen: Universität Bremen. 399 p.

Cited as Degenhardt, Stolz & Ulferts (eds.) (1996).

Reviewed: William W. Megenney in *JPCL* 15(2): 367-372 (2000).

A collection of 13 papers presented at the Afro-Romanian conference on (partially) restructured Portuguese in Africa (generally and particularly on AB, AN, AVP, and MVP) and in Brazil held at the University of Bremen on June 27th-29th 1996.

27. **ENDRUSCHAT, Annette.** 1996. ‘Die Präposition *com* im Afroportugiesischen: Versuch einer neuen Interpretation ihrer spezifischen Verwendung’. In Degenhardt, Stolz & Ulferts (eds.), p. 243-278.

Analyses the preposition *com* in Portuguese and in Afro-Portuguese (with special attention to AVP and MVP) and also compares it with the preposition *ku* used in some Port.-based creoles (namely AB and CV among others) in an attempt to give a new interpretation of its specific usage.

[See sections AB, AVP, CV, and MVP]

28. _____. 2004. ‘Elementos preposicionais nas línguas crioulas de base portuguesa’, *Papia* 14: 47-70.

Analyses prepositional elements in some Port.-based creoles (namely, CV, GB, PR, ST, AN, AB, and Papiamentu).

29. **FERNÁNDEZ, Mauro, Manuel FERNÁNDEZ-FERREIRO, and Nancy VÁSQUEZ VEIGA (eds.)**. 2004. *Los criollos de base ibérica: ACBLPE 2003*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert. 307 p.

Cited as Fernández et al. (eds) (2004).

Reviewed: Incanha Intumbo in *Papia* (forthcoming).

A collection of twenty-two articles presented at the third ACBLPE conference on Iberian-based creoles in 2003.

FERRAZ, Luiz Ivens. See **IVENS FERRAZ, Luiz.**

30. **FERREIRA, Fernanda L.** 2006. ‘A linguistic time-capsule: Plural /s/ reduction in Afro-Portuguese and Afro-Hispanic historical texts’. In A. Deumert and S. Durrleman (eds.). *Structure and variation in language contact*. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, p. 263-289.

This study ‘uses a compilation of historical Afro-Portuguese and Afro-Hispanic texts [over five centuries] gathered by John M. Lipski [2005] and traces substantial diachronic evidence of pluralization patterns found in them. ... Plural marking patterns point to parallels between well-established Afro-Portuguese creoles (Capeverdean, São Tomense, Palenquero and Papiamentu, the Afro-Brazilian dialect of ‘Helvécia’ ... as well as popular non-standard varieties of Brazilian Portuguese’ (p. 286).

[See sections CV and ST]

31. **GOODMAN, Morris.** 1987. 'Pidgin origins reconsidered', *JPCL* 2(2): 149-162.
 'This article critically reexamines Naro's (1978) account [this section] of the origin of pidgin Portuguese in the 15th century' (p. 149) and his explanation of the process of pidginization.
32. _____. 1988. 'Response to Naro', *JPCL* 3(1): 103-107.
 Response to Naro's (1988) reply article to Goodman (1987) [this section].
33. **GORDON, Raymond G. (Jr) (ed.).** 2005. *Ethnologue: Languages of the world.* 15th Edition. Dallas: SIL International.
 On-line version <http://www.ethnologue.com>
 [See Grimes (ed.) (1988) in this section]
34. **GRAHAM, Steve.** 2001. 'A look at the acts of identity theory through a social network analysis of Portuguese-based creoles in West Afrika', *JPCL* 16(1): 1-51.
 'Through the mathematical modelling of *social network analysis*, the paper examines 169 lexical relationships between 29 speakers of Portuguese-based creoles in West Africa.' – (p. 1).
35. **GRANDA, German de.** 1976. 'Un planteamiento sociohistorico del problema de la formacion del criollo portugues de Africa occidental', *Revista de Linguistica Romana* 40: 299-310.
36. **GRIMES, Barbara F. (ed.).** 1988. *Ethnologue: Languages of the World.* 11th edition. Dallas Texas: Summer Institute of Linguistics. 748 p.
 Grimes was the editor from the 8th (1971) to the 14th Edition (2000)
 Now on-line version [See Gordon (ed.) (2005)].
 [See sections CV, GB and ST]
37. **GROBE, Sybille, and Petra THIELE.** 1996. 'Möglichkeiten des Ausdrucks von Iterativität und Repetitivität im brasilianischen Portugiesisch mit Ausblick auf Afrika'. In Degenhardt, Stolz & Ulferts (eds.), p. 181-208.

This article is an analysis and discussion of the iterative and repetitive in Brazilian Portuguese with prospective African underpinnings (with examples from AB, AN, CV, GB, PR, and ST).

HANGANU, Mariana Ploae. See **PLOAE HANGANU, Mariana.**

38. **HAZAËL-MASSIEUX, Guy.** 1982. 'En quoi peut-on dire que les créoles à lexique français, portugais ou espagnol sont des langues néo-romanes?'. In *Hommage à Madame Jeuland*. Aix-en-Provence : Université de Provence, p. 267-276.

Discusses language classification (genetically or typologically) applied to Romance-based creoles, with particular attention to French-based creoles.

39. _____. 1985. 'Contribution à l'étude de la filiation des créoles à lexique roman. La comparaison entre divers créoles à lexique roman permet-elle d'établir ou de confirmer certaines formes de parenté privilégiées?'. In *XVIIe Congrès de Linguistique et Philologie romanes*. Aix-en-Provence : Publications de l'Université de Provence, p. 181-190.

40. **HAZAËL-MASSIEUX, Marie-Christine.** 1991. *Bibliographie des études créoles – Langues, cultures, sociétés*. Aix-en-Provence / Paris: Institut d'Etudes Créoles / Didier Erudition. 254 p.

Reviewed: Ana Adelina Lôpo Ramos in *Papia* 2(2): 108-109 (1993). Predominantly centered on French-based creoles, although some reference to other creole languages.

41. **HOLM, John.** 1988-89. *Pidgins and creoles*. 2 vols. Cambridge: Cambridge University Press. 704 p.

Reviewed: Gillian Sankoff in *JPCL* 6(2): 310-321 (1991) for vol. 1; Morris Goodman in *JPCL* 7(2): 352-361 (1992) for vol. 2: 'H[olm] has clearly made an unparalleled contribution to the field bringing together so much information from so many diverse sources.' – (p. 359).

A comprehensive survey of pidgins and creoles throughout the world. Chapter 6. 'Portuguese-based varieties', p. 259-284. Section 6.1, Portuguese-based pidgins, p. 268-272. African varieties, p. 272-284 and passim.

[See sections AB, AN, CV, GB, PR, and ST]

42. _____. 1992. 'In Memoriam Luiz Ivens Ferraz', *Papia* 2(1): 107-108.
A sketch of Ferraz's life and main work from 1974 to 1987.
43. _____. 2000. *An introduction to pidgins and creoles*. Cambridge: Cambridge University Press. 282 p.
Reviewed: Jacques Arends in *JPCL* 17(1): 137-141 (2002).
The Portuguese-based creoles, p. 71-72 and passim. Section 3.2, 'Angolar Creole Portuguese', p.72-75.
[See section AN]
44. _____. 2006. 'Portuguese- and Spanish-based creoles and typologies', *Papia* 16: 53-61.
Intends 'to cast a light on the question of whether creole languages in general share structural similarities that could be said to constitute a typology'. – (p. 53).
45. _____. 2008. 'Creolization and the fate of inflections'. In T. Stolz, D. Bakker and R. Salas Palomo (eds.). *Aspects of language contact – New theoretical, methodological and empirical findings with special focus on romancisation processes*. Berlin / New-York: Mouton de Gruyter, p. 299-324.
The author 'examine[s] what happened to superstrate inflectional morphemes in those creoles lexically based on Portuguese by systematically comparing the fate of inflections in the Portuguese noun phrase and verb phrase in five geographical groups of creoles [Upper Guinea, Gulf of Guinea, Indo-Port., Malayo-Port., and Sino-Port. creoles] which also reflect typologically distinct substrate languages' (p. 299) and shows that some aspects of Port. inflections have survived in some Port.-based creoles and they are not a result of decreolization.
46. **HOLM, John, and Peter L. PATRICK** (eds.). 2007. *Comparative creole syntax: Parallel outlines of 18 creole grammars*. London: Battlebridge Publications. Westminster Creolistics Series. 404 p.
Cited as Holm & Patrick (eds.) (2007).
Each chapter describes 97 syntactic features in a particular creole following a uniform numbering system allowing the reader to compare each structure in the other creoles. Chapter 1 on Angolar, p. 1-23; chapter 3/4 on CV and GB, p. 53-82.
[See sections AN, CV, and GB]

47. **HOLM, John, and Sandra MADEIRA.** (forthcoming). ‘À propos des noms des variétés du portugais restructuré en Afrique’. In C. de Feral (ed.). *Le nom des langues III. Le nom des langues en Afrique sub-saharienne : pratiques, dénominations, catégorisations. Naming Languages in Sub-Saharan Africa : Practices, Names, Categorizations.* Louvain-La-Neuve : Peeters / BCILL .

HONÓRIO do COUTO, Hildo. See **COUTO, Hildo Honório do.**

48. **IVENS FERRAZ, Luiz.** 1987a. ‘Portuguese Creoles of West Africa and Asia’. In G. G. Gilbert (ed.). *Pidgin and creole languages. Essays in memory of John E. Reinecke.* Honolulu : University of Hawaiï Press, p. 337-360.

The author presents evidence ‘that there is indeed a degree of interrelatedness between the Portuguese eastern creoles, but that they are unrelated to those of West Africa, and that the latter in turn are not interrelated.’ (p. 337)

49. _____. 1987b. ‘The liquid in the Gulf of Guinea creoles’, *African studies* 46(2): 287-295.

50. *Journal of Portuguese Linguistics.* 2002 +. Lisboa: Edições Colibri / AEJPL. 3 Vols: Vol. 1 No. 1, 2002; Vol. 3 No. 2, 2004, 147 p; Vol. 4 No. 1, 2005, 165 p. Editors: Sónia Frota, Anabela Gonçalves and Telmo Mória.

Cited as *JPL*, vol., number, pages, and year.

Note: Vol. 3 No. 2 is a special issue on creole language and Portuguese, with Norval Smith as guest editor.

[See sections G, CV, ST, and TP]

51. *Journal of Pidgin and Creole Languages.* 1986 +. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. 20 Vols: Vol. 1 No. 1, 1986, p. 1-170; Vol. 2 No. 2, 1987, p. 118-265; Vol. 3 No. 1, 1988, p. 1-157; Vol. 4 No. 2, 1989, p.155-314; Vol. 5 Nos. 1 and 2, 1990, 333 p.; Vol. 6 No. 2, 1991, p. 165-350; Vol. 7 Nos. 1 and 2, 1992, 368 p.; Vol. 8 No. 1, 1993, p. 1-169; Vol. 9 No. 2, 1994, p. 220-428; Vol. 11 No. 1, 1996, p. 1-183; Vol. 12 No. 1, 1997, p. 1-180; Vol. 13 No. 1, 1998, p. 1-213; Vol. 14 No. 1, 1999, p. 1-223; Vol. 15 No. 2, 2000, p. 238-420; Vol. 16 No. 1, 2001, p. 1-215; Vol. 17 No. 1, 2002, p. 1-150; Vol. 18 Nos. 1 and 2, 2003, 353 p.; Vol. 19 No. 2, 2004, p. 225-437;

Vol. 20 No. 1, 2005, p. 1-227; Vol. 21 No. 1, 2006, p. 1-230; Vol. 23 No. 1, 2008, p. 1-177. Editor: Glenn G. Gilbert.

Cited as *JPCL*, vol., number, pages, and year.

52. **KIHM, Alain**, and **Ernesto d'ANDRADE**. 1992. 'Porquê de um colóquio sobre "crioulos de base lexical portuguesa"'. In Andrade & Kihm (eds.), p. 191-200.

The authors reflect on the paradox of CP being the oldest but least studied creole varieties, even in Portugal, and underline the importance of creole studies within linguistics.

53. **KOUWENBERG, Silvia (ed.)**. 2003. *Twice as meaningful: Reduplication in pidgins, creoles and other contact languages*. London: Battlebridge Publications. vi, 330 p.

Cited as Kouwenberg (ed.) (2003).

Reviewed: George L. Huttar in *JPCL* 20(1): 194-198 (2005).

'This book aims to provide descriptions of reduplicative processes in almost three dozen languages which emerged out of contact situations: approximately 25 creole languages, 8 pidgins, and Afrikaans.' – (back cover)

[See G, AB, AN, CV, PR, and ST]

54. **LADHAMS, John**. 2006. 'In search of West African Pidgin Portuguese', *RILI* 4(1): 87-105.

Presents historical and linguistic evidence for the existence of a pidginised form of Portuguese in West Africa.

55. **LADHAMS, John, Tjerk HAGEMEIJER, Philippe MAURER, and Marike POST**. 2003. 'Reduplication in the Gulf of Guinea creoles'. In Kouwenberg (ed.), p. 165-176.

This article presents an outline of the semantic range of reduplication in the four Portuguese-based creoles spoken in the Gulf of Guinea [AB, AN, PR, and ST].

'Much of the data presented here come from original work by the authors on the creole of ST (Hagemeijer), FA (Post) and AN (Maurer). The corpus of information available on the PR creole ... is both limited and out of date.' – (p. 166)

[See sections cited above]

56. **LANG, Jürgen**. 2007. 'Pg. *crioulo*, esp. *criollo* et fr. *Créole* en tant que termes désignant des langues: les premiers témoignages de l'Ouest africain', *Creolica*.

Published on the 27th of August, 2007, on the World Wide Web :
http://www.creolica.net/article.php3?id_article=63.

Presents the historical use of these words in earlier texts.

LEITE de VASCONCELLOS, José. See **VASCONCELLOS, José Leite de.**

57. **LIPSKI, John M.** 2000. 'Epenthesis vs. elision in Afro-Iberian languages: a constraint-based approach to creole phonology', *Papia* 10: 23-39.

'...[E]xamines phonological restructuring in the interface between West African languages and Ibero-Romance (Portuguese and Spanish) from the early 16th century to the beginning of the 20th century. The investigation focuses on the treatment of onset clusters and syllable-final consonants.' – (p. 23)

58. _____. 2005. *A history of Afro-Hispanic Language. Five centuries, five continents*. Cambridge: Cambridge University Press. 363 p.

Includes some historical data and an overview of Afro-Iberian linguistic contacts. Portuguese exploration and exploitation in Africa, p. 14-50. Presents some early Afro-Portuguese texts, p. 51-70 and appendices.

[See section AVP]

59. **MASSA, Jean-Michel** and **Matthias PERL (eds.)**. 1989. *La langue portugaise en Afrique – Etudes portugaises et brésiliennes*. (Nouvelle Série VI) XXI. Rennes : Presses Universitaires de Rennes 2. 177 p.

Cited as Massa & Perl (eds.) (1989).

Collection of working papers from the Department of Hispanic, Hispano-American, Portuguese, Brazilian, and Portuguese-speaking Africa studies. Includes some articles on AVP and MVP.

60. **McWHORTER, John** (ed.). 1997. *Language change and language contact in pidgins and creoles*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. 504 p.

Cited as McWhorter (ed.) (1997).

Reviewed: Brian D. Joseph in *JPCL* 20(1): 198-208 (2005).

'This anthology collects fifteen papers out of those presented at three consecutive meetings of the Society for Pidgin and Creole Linguistics' (p. vii) at San Diego in January 1996, at Chicago in January 1997 and at London in June 1997.

[See sections CV and GB]

61. **MORAIS-BARBOSA, Jorge** (ed.). 1967. *Estudos linguísticos crioulos*. Reedição de artigos publicados no Boletim da Sociedade de Geographia de Lisboa. Introdução e notas de Jorge Morais-Barbosa. Lisboa: Academia Internacional de Cultura Portuguesa. xiv, 447 p.

Cited as Morais-Barbosa (ed.) (1967).

‘Theoretical introduction, p. vii-xx. Notes, 433-435. Bibl., 437-442.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 21).

[See Coelho (1880-86) in this section]

62. _____. 1968. *A língua portuguesa no mundo*. Lisboa: Sociedade de Geografia de Lisboa. 192 p.

A competent survey of the Portuguese language around the world.

‘Os crioulos’ includes some sociolinguistic data on CV, GB, PR, and ST, p.137-145; ‘Influência do português em línguas africanas’, p. 154-160; ‘Bibliografia sumária’, p. 163-164.

63. **MOSER, Gerald**, and **Manuel FERREIRA**. 1983. *Bibliografia das literaturas africanas de expressão portuguesa*. n.p. Imprensa Nacional – Casa da Moeda. 405 p.

A very valuable bibliography of Portuguese-African literatures. Section A, on oral literature, p. 25-47; section B, on art literature, p. 49-222; section C, on literary history and criticism, p. 223-288; section D, on literary reviews, p. 289-310. Some references to creole texts, namely from CV, GB, ST and PR, as well as AVP and MVP literature.

[See sections cited above]

64. **MUNTEANU COLÁN, Dan**. 2004. ‘Elementos africanos vs. elemento europeo en los criollos de base ibérica’. In Fernández et al. (eds.), p. 297-307.

Presents the debate between defenders of African vs. European elements in Iberian-based creoles.

65. **NARO, Anthony J.** 1978. ‘A study on the origins of pidginization’, *Language* 54: 314-347.

Particularly on the origin of the 15th-century pidgin Portuguese. The author suggests that it was first used by the Portuguese in Portugal to communicate with foreigners.

66. _____. 1988. 'A reply to "Pidgin origins reconsidered" by Morris Goodman', *JPCL* 3(1): 95-102.

A reply article to Goodman's (1987) critical review of Naro's (1978) account of the origin of pidgin Portuguese in the 15th century.

[See in this section]

67. _____. 1993. 'Arguing about Arguin', *JPCL* 8(1): 109-118.

The author argues about Clements's (1992) article [this section] on the origins of pidgin Portuguese. For Naro, Arabic or Western Sabir was used as a preferential vehicle of communication along the African coast whereas Clements thinks it was a variety of Portuguese used by *lançados*.

NETO, Serafim da Silva. See **SILVA NETO, Serafim da.**

68. *Papia*. 1990-2002. *Revista de crioulos de base ibérica*. Brasília: Thesaurus Editora. 3 Vols: Vol. 1 No. 1, 1990, 84 p; Vol. 1 No. 2, 1991, 126 p; Vol. 2 No. 1, 1992, 113 p; Brasília: Universidade de Brasília. 2 Nos: Vol. 2 No. 2, 119 p; No. 9, 1997, 117 p; Brasília: Thesaurus Editora / Universidade de Brasília: 5 Nos: Vol. 3 No. 1, 1994, 141 p; Vol. 3 No. 2, 1994, 178 p; Vol. 4 No. 1, 1995, 107 p; No. 10, 2000, 127 p; No. 11, 2001, 128 p. Editor: Hildo Honório do Couto.

Cited as *Papia*, vol., number, pages, and year.

Note: *Papia* 11 (2001) - Atas do 1º encontro de estudos crioulos e similares, Universidade de Brasília, 10 de novembro de 2000.

69. *Papia*. 2003 +. *Revista brasileira de estudos crioulos e similares*. Brasília: Thesaurus Editora / Universidade de Brasília, 5 Nos: No. 13, 2003, 230 p; No. 14, 2004, 127 p; No. 15, 2005, 138 p; No. 16, 2006, 131 p; No. 17, 2007, 112 p. Editor: Hildo Honório do Couto.

Cited as *Papia*, number, pages, and year.

Note: *Papia* 13 (2003) - Atas do II Encontro da ABECS, na UFMG (Belo Horizonte), 3-5 de Outubro de 2002; *Papia* 15 (2005) – Atas do III Encontro da ABECS, na FFLCH-USP (São Paulo), 13-15 de Outubro de 2004; *Papia* 17 (2007) – Atas do IV Encontro da ABECS, Goiânia, 18-20 de Outubro de 2006.

70. **PARKVALL, Mikael.** 2000. *Out of Africa: African influences in Atlantic creoles.* London: Battlebridge Publications. 188 p.

Reviewed: George L. Huttar in *JPCL* 18(1): 152-157 (2003); Marcus Vinicius da Silva Lunghinho in *Papia* 14: 107-109 (2004).

‘The most comprehensive survey of African features in Atlantic creoles to date with reference to more than 150 African languages and language families. ... [It] provides a systematic and critical review of virtually all the non-lexical features of these creoles for which other authors have proposed an African origin.’ It definitely contains a ‘wealth of historical and demographic, as well as linguistic data.’ – (back cover)

Seven chapters: 1. ‘Introduction’, p. 1-16: ‘Portuguese-lexicon varieties’ [AB, AN, CV, GB, PR, ST] p. 2; 2. ‘Epistemology, methodology and terminology in creolistics’, p. 16-24; 3. ‘Phonology’, p. 25-56; 4. ‘Grammar’, p. 57-97; 5. ‘Lexicosemantics’, p. 99-116: ‘Portuguese-lexicon creoles’, p. 111-112; 6. ‘Demographic data’, p. 117-144: ‘Portuguese creoles’, p. 133-135; 7. ‘Summary and discussion of the results’, p. 145-159: ‘Portuguese creoles’, p. 152-153; ‘References’, p. 161-182.

71. _____. 2003. ‘Reduplication in the Atlantic creoles’. In Kouwenberg (ed.), p.19-36.

‘... [A] general overview of different reduplication strategies used in contact languages in general and in Atlantic creoles in particular [AB, AN, CV, GB, PR, and ST among others].’ – (p. 9). The author restricts his discussion to the morphological process of reduplication leaving its phonological counterpart out.

72. **PEREIRA, Dulce.** 2006. *Crioulos de base portuguesa.* Colecção “O Essencial sobre Língua Portuguesa“. Lisboa: Editorial Caminho. 131 p.

Reviewed: Daniela Filipa Bernardo Gonçalves in *Biblos* 7: 469-470 (2007). ‘... [É] uma contribuição valiosa para a literatura existente, em língua portuguesa, sobre linguística crioula. É o primeiro livro deste tipo a ser publicado... em Portugal...’.

The author presents and discusses the main perspectives on creole studies focusing on Portuguese-based creoles in Africa (CV, GB, ST, and PR) and Asia, thereby showing the existence of common morphosyntactic features.

73. **PERL, Matthias (ed.)**. 1987. *Beiträge zur Afrolusitanistik und Kreolistik, Linguistische Studien*. Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR / Zentralinstitut für Sprachwissenschaft. 149 p.

Cited as Perl (ed.) (1987).

Reviewed: John M. Lipski in *JPCL* 4(2): 294-298 (1989).

Collection of ten contributions on Spanish- and Portuguese-based creoles and partially restructured varieties in general or on a particular variety (GB and MVP) for the conference '100 Jahre Lusitanistik in Leipzig' held at Karl-Marx Universität Leipzig on April 23rd-24th, 1987. Interesting bibliography: 'Literaturverzeichnis', p. 137-149.

74. _____ (ed.). 1989. *Beiträge zur Afrolusitanistik und Kreolistik, Linguistische Studien*. Bochum: Studienverlag Dr. N. Brockmeyer (Bochum-Essener Beiträge zur Sprachwandelforschung, Band VI. Directors: N. Boretzsky, W. Enninger & T. Stolz).

Reviewed: Theo Harden in *Papia* 1(1): 70-72 (1990).

Reprint of the reports from the encounter *100 years of Lusitanistics in Leipzig*, 1987.

75. _____. 1989. 'Le portugais et le créole portugais en Afrique – Réflexions sur la variation et la planification linguistiques'. In Massa & Perl (eds.), p. 9-27.

Analyses the linguistic situation of Portuguese and Port.-based creoles in Africa and reflects on variation issues.

[See sections AVP and MVP]

76. _____ et al. (eds.). 1989. *Portugiesisch und Crioulo in Afrika. Geschichte. Grammatik. Lexik. Sprachentwicklung*. Leipzig: Karl Max-Universität. 2 vols. 273 p.

Reviewed: Herbert Andreas Welker in *Papia* 1(2): 102-107 (1991).

A very commendable general overview of Portuguese and Port.-based creoles in Africa (AB, AVP, CV, GB-Casamance creole, MVP, ST, and PR). About their history, grammar, lexicon, and linguistic evolution. Eight chapters: chapter 1 presents recent research in this area, p. 3-12; chapter 2 discusses some concepts on CP linguistics, p. 13-31; chapter 3 is a summary of Port. history in Africa, p. 32-38; chapter 4 is about language policies in the 6 countries treated, p. 39-65; chapter 5, on AVP, p. 66-114; chapter 6, on MVP, p. 115-148; chapter 7, on each Port.-based creole, p. 149-183; chapter 8, on syntactic particularities in AVP and MVP, p. 184-214. This work also includes a Port.-German glossary of AVP and MVP terms (p.

215-231), some aspects of each variety (p. 232-235), and a valuable bibliography (p. 239-264).

[See sections AB, AN, AVP, CV, GB, MVP, PR, and ST.]

77. _____. 1990. 'A reevaluation of the importance of early pidgin / creole Portuguese', *JPCL* 5(1): 125-130.

Short note commenting on Hancock (1986) and Goodman's (1987) articles 'on the linguistic situation in West Africa and the Caribbean with regard to the propagation of West African Pidgin Portuguese (WAPP).' This article shows 'that WAPP was actively used by the English, but also that this language / language variety was taken to the New World.' – (p. 125).

78. _____. 1996. 'Afrolusitanistik im deutschsprachigen Raum: Geschichte und Gegenwart einer Grenzdisziplin'. In Degenhardt, Stolz & Ulferts (eds), p. 18-59.

A historical account of the study of Afrolusitanian linguistics in the German-speaking area. Interesting bibliography, p. 48-59.

79. **PERL, Matthias, Axel SCHÖNBERGER and Petra THIELE (eds.)**. 1993. *Portugiesisch-basierte Kreolsprachen*. Akten des 2. gemeinsamen Kolloquiums der deutschsprachigen Lusitanistik und Katalanistik (Berlin, 10.-12. September 1992). Frankfurt am Main: TFM / Domus Editoria Europaea. 193 p.

Cited as Perl, Schönberger & Thiele (eds.) (1993).

Reviewed: Theo Harden in *Papia* 4(1): 89-90 (1995). Despite other weaknesses, Lang's study on the verbal system of CV creole is recommended.

Note: Abstracts in Portuguese, p. 189-193.

80. **PLOAE-HANGANU, Mariana**. 1987. 'Einige Überlegungen zur Neugestaltung der Verbalflexion im Kreolportugiesischen Afrikas'. In Perl (ed.), p. 92-99.

The author presents some reflections on the reorganisation of the verbal inflection in African Port.-based creoles, namely in AB, CV, GB, and PR.

81. _____. 1991. 'Tendências gerais da evolução do consonantismo do crioulo português da África', *Papia* 1(2): 57-67.

The author analyses the consonant system in African Portuguese creoles (AB, CV, GB, ST, and PR) highlighting general tendencies of the internal evolution in creole languages.

82. **REINECKE, John E[rnest]**. 1937. *Marginal languages: a sociological survey of the creole languages and trade jargons*. Yale University, unpublished Ph.D. dissertation. 880 p.

‘Summary in *Dissertation Abstracts* 28: 3170A. Part I, ‘On the Theory of Marginal Languages’, p. 1-150, discusses much of the previous writing and gives the author’s views. This and most of the following sections [in Part II] contain bibliographies.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 43).

Described in Holm (1988-89: 36-42, 2000: 36-42).

Provides historical data and linguistic descriptions, and discusses texts on and about the languages treated. Creole Portuguese generally and particular areas: p. 153-246. ‘Creole Portuguese’ (general): p. 153-157; section I on Cape Verde Islands: p. 158-165; section II on Portuguese Guinea: p. 165-171; section III, ‘São Thomé, Ilha do Príncipe, Annobón’ with an addendum on Fernando Pó: p. 172-180; section IV, ‘Portuguese as a Trade Language on the African Coasts’: p. 181-187. ‘Notes and references’, p. 230-235 on CP; ‘Bibliography’, p. 240-243 on CP, some annotated entries.

[See sections AB, AN, AVP, CV, GB, PR, and ST.]

83. **REINECKE, John E[rnest] et al. (eds.)**. 1975. *A Bibliography of Pidgin and Creole Languages*. Honolulu: The University of Hawaii Press. 804 p.

Cited as Reinecke et al. (eds.) (1975).

Section 15 on Portuguese-based varieties (general): p. 75-81.

Sections 17 to 21 on the Portuguese-based varieties in Africa: p. 83-94. Section 17 on Cape Verde Islands: p. 83-88; section 18 on Guiné: p. 89-90; section 19 on Ziguinchor (Sénégal): p. 91; section 20 on São Tomé and Príncipe: p. 92-93; section 21 on Annobón: p. 94.

Still the most authoritative bibliography for works published up to 1975.

[See sections AB, AN, CV, GB, PR, and ST.]

84. *Revista Internacional de Linguística Iberoamericana*. 2003+. Madrid / Frankfurt am Main / Berlin: Iberoamericana / Vervuert / Instituto ibero-americano. Editors: M. Fernández and N. Vázquez Veiga.

Cited as *RILL*, volume, number, pages.

2 vols.: Vol. 1 No. 1, 2003; Vol. 4 No. 1, 2006, 268 p.

85. **ROUGÉ, Jean-Louis**. 2000. 'D'où viennent les verbes ?'. In Andrade, Pereira & Mota (eds), p. 81-95.

The author questions the origin of verbs in African CP (particularly AN, CV, GB, and ST) analysing and comparing their forms, meanings, and occurrences.

[See sections AN, CV, GB, and ST]

86. _____. 2004. *Dictionnaire étymologique des créoles portugais d'Afrique*. Paris : Karthala. 457 p.

Reviewed : Carlos Fontes in *Papia* 15: 137-138 (2005); John Holm in *JPCL* (forthcoming).

Highly competent work. This etymological dictionary of a new kind discusses words from five of Africa's Portuguese-based creoles (ST, AN, PR, CV Sotavento creole, and GB), which allows a real comparison between Upper Guinea and Gulf of Guinea creoles, although Cape Verde's Barlavento variety and AB's Fa d'Ambô are missing. Part I presents words of Port. origin, part II words of non-Port. origin (i.e. of African, other or unknown origin), and part III is an index of the words listed in the book for each language according to their origin.

[See sections AN, CV, GB, PR, and ST.]

87. _____. 2005. 'A formação do léxico dos crioulos portugueses de África', *Papia* 15: 7-17.

88. **SCHANG, Emmanuel**. 2000. *L'émergence des créoles du golfe de Guinée*. Doctoral Dissertation, Université Nancy 2 : Presses Universitaires du Septentrion. 312 p.

Investigates the roots of Port.-based creole languages in the Gulf of Guinea, particularly those of São Tomé and Príncipe [AN, PR, and ST]. Four parts (fifteen chapters): Part 1. Prologue, p. 6-46 ; part 2, on phonologie, p. 47-113 ; part 3, on syntax, p. 114-244 ; part 4. Epilogue, p. 245-267. Bibl. p. 268-275. Annex : important corpus with lexical lists, texts, and songs, p. 276-312.

[See sections cited above]

89. **SCHANG, Emmanuel, Jean-Louis ROUGÉ, Iris ESHKOL, and Mélanie PETIT**. 2005. 'CreolData: une base de données lexicales sur les langues créoles', *Revue française de linguistique appliquée* 10(1) : 65-76.

'This paper presents *CreolData*, a multilingual lexical database concerning the Portuguese-based languages of Africa.' – (p. 65).

90. **SCHUCHARDT, H[ugo]**. 1979. *The ethnography of variation. Selected writings on pidgins and creoles*. Ed. and trans. T. L. Markey. Ann Arbor: Karoma Publishers. (Collection: *Linguistica Extranea. Studia*, 3). 152 p.

Introduction by Derek Bickerton. T. L. Markey selected and translated some of Schuchardt's most important articles on the subject.

'On creole Portuguese', p. 59-72. 'This article first appeared as "Beiträge zur Kenntnis des kreolischen Romanisch. I. Allgemeines über das Negerportugiesische" in *Zeitschrift für romanische Philologie*, vol. 12 (1888), pp. 242-54. It forms the first in a series of six articles by Schuchardt on Portuguese creoles' – Note from the editor, p. 125.

91. **SILVA, Ana Margarida Botelho da**. 2004. 'Ideofones nos crioulos portugueses do Golfo da Guiné e línguas africanas'. In Fernández et al. (eds.), p. 111-126.

Studies the ideophones in the Port.-based creoles of the Gulf of Guinea.

92. **SILVA NETO, Serafim da**. 1950. 'Falares crioulos', *Brasília* 5: 1-28.

'General, clear, but rather elementary survey and analysis of creoles, showing lack acquaintance with many pertinent works. Headings: 'Expansão dos Portugueses'; 'A formação dos crioulos'; 'Definição de falar crioulo'; 'Futuro linguístico das terras extra-europeias'; 'Teoria dos falares crioulos'; 'Conspecto dos falares crioulos e crioulizantes'. – Reinecke et al. (eds.) (1975: 46)

93. **STOLZ, Thomas**. 1985. 'Die Aktionsart Repetitiv in den portugiesisch-basierten Kreols'. In N. Boretzky, W. Enninger, and T. Stolz (eds). *Akten des 1. Essener Kolloquiums über 'Kreolsprachen und Sprachkontakte' vom 26.1.1985 an der Universität Essen*. Bochum: Studienverlag Dr. N. Brockmeyer, p. 143-167.

Paper presented at the first colloquium on creole languages and linguistic contact. This article is about the iterative aspect in Portuguese-based creoles.

94. **TARALLO, Fernando, and Tânia ALKMIN**. 1987. *Falares crioulos. Línguas em contacto*. S. Paulo: Editora Ática (Série Fundamentos, no. 15). 142 p.

Short Note: Denise Elena Garcia da Silva in *Papia* 1(1): 80 (1990). '... [R]epresenta o primeiro estudo sistematizado sobre crioulos na literatura lingüística brasileira.'

The authors analyse the phenomenon of mixture in contact languages from a sociolinguistic point of view. Chapter 7, 'A crioulição da linguagem', examines CP in Africa and in Asia among other creoles, p. 122-138.

[See sections CV, GB, and ST]

95. **TEYSSIER, Paul.** 1986. 'La négation dans les créoles portugais'. In *Morphosyntaxe des langues romanes – Actes du XVIIe Congrès international de linguistique et philologie romanes (Aix-en-Provence, 29 août-3 septembre 1983)* Vol. 4. Marseille : Publications Jeanne Laffite / Université de Provence, p. 593-604.

96. **THIELE, Petra.** 1987. 'Zur Spezifizierung von Substrateinflüssen auf die Entwicklung der portugiesisch-basierten Kreolsprachen West-afrikas'. In Perl (ed.), p. 79-91.

Contributes to a better understanding of the substrate influence on West-African Port.-based creoles, namely CV, GB, PR, and ST.

97. _____. 1991. *Kabuverdianu: Elementaria seiner TMA-Morphosyntax im Lusokreolischen Vergleich*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer. 151 p.

Reviewed: Herbert A. Welker in *Papia* 2(2): 104-107 (1993).

A revised version of her 1988 doctoral dissertation aiming to analyse the TMA system of Portuguese-based creoles, particularly in CV (Santiago variety), thereby discussing Bickerton's theory on creole genesis.

Chapter I is a historical, linguistic presentation of West African Port.-based creoles, p. 21-45; chapter II is a study of their verbal morphosyntax, in particular CV, p. 46-91; chapter III discusses issues on creole genesis, p. 92-117; 'Schlußbemerkung', p. 117-120; 'Anhang', p. 121-122; Bibl., p. 123-151. Map of Port.-based creoles in the world, p. 15.

[See sections CV, GB, PR, and ST]

98. _____. 1993a. 'Komparation im lusokreolischen Vergleich'. In Perl, Schönberger & Thiele (eds.), p. 115 – 135.

The author presents some possible reasons to explain changes in comparative forms in some Port.-based creoles (namely AB, CV, GB, PR, ST, Sri Lanka's creole, Norsteiro, and Kristang). Same contents as in (1993b) working paper [in this section].

[See sections cited above]

99. _____. 1993b. 'Wandel in der lusokreolischen Komparation' – Arbeitspapier 4 der Arbeitsgruppe Wurzel, *ProPrins – Arbeitspapiere des Projektes «Prinzipien des Sprachwandels»* Nr. 13, Berlin / Bochum / Essen / Leipzig. 27 p.

After presenting the comparative and superlative in Portuguese, the author analyses change in comparative structures in some Port.-based creoles, namely AB, CV, GB, PR, ST, Sri Lanka's creole, Norteiro, and Kristang. Same contents as in (1993a) article [in this section].

[See sections cited above]

100. _____. 1999. 'Formas de encodização da "repetição singular" nas línguas crioulas: uma comparação tipológica'. In Zimmermann (ed.), p. 335-354.

Analyses auxiliary constructions and adverbs in some creole languages, including Port.-based creoles.

101. **TINELLI, H.** 1979. 'Afro-European syllabic patterns and structural stability in Romance and English creoles', *Orbis* 28: 267-276.

102. **TOMÁS, Maria Isabel, and Dulce PEREIRA (eds.)**. [1999]. *Os espaços do crioulo – Textos nos crioulos de base portuguesa*. [Lisboa] Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses. 47 p.

A selection of texts in Port.-based creoles with translation into Portuguese.

[See sections AB, AN, CV, GB, PR, and ST]

103. **VALKHOFF, Marius F[rançois]**. 1960. 'Contribution to the study of Creole. II. An historic language: Creole Portuguese', *African Studies* 19(3): 113-125.

Reviewed: Albano Monteiro Soares in *Revista Portuguesa de Filologia* 12: 270-272 (1962/63).

'Strongly emphasizes the role of CP in affecting other creolized languages.' – Reinecke et al. (eds.) (1975: 81).

104. _____. 1964. *Algumas reflexões sobre os dialectos crioulos*. São Tomé: Tipografia das Missões Católicas. Reprinted, with revisions, in *Boletim da Sociedade de Língua Portuguesa* (Lisboa) 19(4): 49-60 (1968) and in *Boletim de Filologia* (Lisboa) 20: 3-12 (1969).

‘A general treatment of Portuguese creoles, with special attention to Sãotomense.’
 – Reinecke et al. (eds.) (1975: 81).
 [See section ST]

105. _____. 1966. *Studies in Portuguese and Creole, with special reference to South Africa*. Johannesburg: Witwatersrand University Press.

‘Incorporates Valkhoff (1960) and treats also the Gulf of Guinea dialects and Portuguese influence on Afrikaans.’- Reinecke et al. (eds.) (1975: 81).
 [See sections AB, PR, and ST]

106. _____ (ed.). 1975. *Miscelânea Luso-Africana*. Lisboa: Junta de Investigações Científicas do Ultramar. 319 p.

Cited as Valkhoff (ed.) (1975).
 Collection of studies on the Portuguese linguistic and cultural influence in the world. Articles on CV, GB, PR, and ST.

107. **VASCONCELLOS, José Leite de**. 1897/99. ‘Dialectos crioulos portugueses de África (contribuições para o estudo da dialectologia portuguesa)’, *RL* 5: 241-261.

‘A valuable survey mostly incorporated in the *Esquisse* (1901). Bibl., p. 242-246. Text of Teixeira’s translation of a passage from *Os Lusíadas*, into S. Antão Crioulo [see section CV], with grammatical analysis, 246-261.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 81)
 [See section CV]

108. _____. 1901. *Esquisse d’une dialectologie portugaise*. (Thèse pour le doctorat de l’Université de Paris). Paris / Lisboa : Aillaud & Cie. 220 p.

Reviewed : Pedro A. d’Azevedo in *RL* 8: 153-158 (1903/05).
 ‘Includes short descriptions of virtually all overseas dialects, including creoles, with bibliographical references.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 81)

109. **VIARO, Mario Eduardo**. 2005. ‘Algumas considerações acerca do português falado quatrocentista e quinhentista’, *Papia* 15: 80-101.

‘The purpose of this paper is to show resemblances between Brazilian Portuguese and the African / Asiatic varieties of Portuguese as well as the Portuguese-based creoles.’ – (p. 80 from the abstract).

110. **ZIMMERMANN, Klaus (ed.)**. 1999. *Lenguas criollas de base lexical española y portuguesa*. Frankfurt am Main / Madrid: Vervuert / Iberoamericana. 556 p.

Cited as Zimmermann (ed.) (1999).

Collection of studies on the Portuguese- and Spanish-based creoles.

Part II

Upper Guinea creoles

2.1. Guinea-Bissau / Casamance – GB

1. **ABSHIRE, David**, and **Michael A. SAMUELS (eds.)**. 1969. *Portuguese Africa: A Handbook*. New York / Washington / London: Praeger Publishers. 480 p.

Presents some interesting data in terms of the Portuguese Guinea's history and society (particularly articles in parts I and II) up to that date although linguistic aspects are barely discussed in section V.

[See section G for description]

2. **ALKMIN, Tania**. 1984. 'Alguns aspectos do sistema verbal do crioulo português de Ziguinchor (Senegal)', *Estudos Portugueses e Africanos* 3: 31-54.

3. **AMPA, Jorge**. 1991. 'Nomi di Kasa', *Papia* 1(2): 119-121.

On the use of surnames and nicknames in GB creole.

4. **ANDRADE, Ernesto d'**, **Alfredo GOMES**, and **Inês TEIXEIRA**. 1992. 'Observações sobre o sistema acentual do crioulo da Guiné-Bissau (CGB)'. In Andrade & Kihm (eds.), p. 135-140.

Analysis of the position of accent in GB CP concluding that it depends on the grammatical categories and the syllabic structure of the word. Corpus of words: p. 140.

5. **ANDRADE, Ernesto d'**, and **Alain KIHM**. 2000. 'Stress in three creoles'. In Andrade, Pereira & Mota (eds), p. 97-109.

The authors analyse lexical stress in GB and CV (Sotavento and Barlavento varieties) 'comparing the systems among themselves and with European Portuguese' (p. 98) in order to understand if these languages share a genetic kinship between them.

[See section CV]

6. **ARTHUR, Isabel**. 1991. 'A cada um na sua própria língua', *Papia* 1(2): 113-115.

This article is about the difficulties found in the translation of the New Testament into GB creole, *Nobu Testamentu di No Siñor Jesus Kristu*.

Commentary by António Sá in *Papia* 2(2): 97 (1993) [this section].

7. **AUGEL, Moema Parente (ed.)**. 1996. *Kebur – Barkafon di poesia na kriol*. Bissau: Instituto Nacional de Estudos e Pesquisa (INEP). (Colecção Literária Kebur). 160 p.
Reviewed: Hildo Honório do Couto in *Papia* 9: 100-102 (1997).
First collection of poems entirely in GB.
8. _____. 2000. 'No ka pudi tapa sol ku mon – o crioulo guineense como língua literária?', *Papia* 10: 5-22.
On the use of GB in literature and writings in general. Includes a brief interesting review of the main works written in GB in many genres. References, p. 19-22.
9. **BAL, Willy**. 1983a. 'À propos du système verbal du kriol ou créole à base portugaise du Sénégal'. In E. Roegeist & L. Tasmowski (eds.). *Verbe et Phrase dans les langues romanes. Romanica Gandensia* 20 : 15-27.
10. _____. 1983b. 'Une enquête d'Abel Chataigner [1963] sur le créole portugais de la Casamance'. In C. Angelet, L. Melis, F. Mertens, F. Musarra (eds.). *Langue, dialecte, littérature. Études romanes à la mémoire de Hugo Plomteux*. Leuven, p. 176-186.
11. _____. 1985. 'Textes en kri(y)ol, créole portugais du Sénégal'. In *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*, vol. 2, p. 19-38.
12. **BAPTISTA, Marlyse**. 1997. 'Verb movement in four creole languages: A comparative analysis'. In McWhorter (eds.), p. 1-33.
The author compares the verbal syntax of CV to that of three other creoles: GB, Haitian and Louisiana creoles. Section 5.3. Comparative creole observations on GB, p. 25-27. Linguistic data mainly from Kihm (1994).
[See section CV]
13. _____. 1999. 'On the nature of the morpheme *e* in Capeverdean Creole: to be or not to be?'. In Zimmermann (ed.), p. 25-47.

Includes a comparative analysis of copular constructions in CV and GB, as well as Hebrew, p. 39-44.

[See section CV]

14. _____. 2007. 'Properties of the noun phrase in creole languages: A synthetic comparative exposition'. In Baptista & Guéron (eds.), p. 461-470.

In this chapter, the author 'provide[s] summary tables highlighting the properties of noun phrases including both determined and determinerless nouns in the 14 creoles under study' (p. 470), including GB.

[See section G for description]

15. **BAPTISTA, Marlyse** and **Jacqueline GUÉRON**. 2007. 'Functional deficiency, ellipsis or innovation in creole languages?'. In Baptista & Guéron (eds.), p. 471-483.

In this chapter the authors gather 'similarities and differences in the patterns of the nominality' (p. 470) of the 14 creole languages treated in the compilation cited above, including GB.

[See section G for description]

16. **BAPTISTA, Marlyse, Heliana MELLO, and Miki SUZUKI**. 2007. 'Kabuverdianu, or Cape Verdean and Kriyol, or Guinea-Bissau (Creole Portuguese)'. In Holm & Patrick (eds.), p. 53-82.

Examples and discussion of 97 syntactic structures in CV and GB.

[See section CV]

BARBOSA, Jorge Morais. See **MORAIS-BARBOSA, Jorge**.

17. **BARROS, Luís Frederico de**. 1887. 'Lingua creola da Guiné Portuguesa e do archipelago de Cabo-Verde', *Revista de Estudos Livres* 3: 152-155 (May 1885 [1887]).

'Second-hand material.' – Reinecke et al. (eds.) (1975: 89).

[See section CV]

18. **BARROS, M[arcelino Marques de]**. 1882. 'Guiné Portuguesa; ou breve noticia sobre alguns dos seus usos, costumes, línguas e origens de seus povos', *BSGL* 3: 707-731.

‘p. 728-729 on Creoulo; a song with translation.’ - Reinecke et al. (eds.) (1975: 89).

19. _____. 1885. ‘Notas sobre as línguas e dialectos da Guiné, e uma collecção de 30 poesias crioulas’, *Jornal das Colónias*, 23 Junho 1885.

20. _____. 1897-1907. ‘O Guineense’, *Revista Lusitana* 5: 174-181, 271-300 (1897/99); 6: 300-317 (1901); 7: 81-96, 166-188, 268-282 (1902); 10: 306-310 (1907).

‘A comprehensive treatment of the creole dialects of Cacheu and Bissau. Articles in vol. 7 contain an extensive lexicon. ‘Analogias com o Caboverdiano’, 5: 282-295.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 89).

[See section CV]

21. _____. 1900. *Litteratura dos Negros: Contos, Cantigas, Parábolas*. Lisboa: Tipographia do Commercio de Lisboa.

The author transcribed songs and oral tales from many ethnic groups in the original language and in GB creole.

22. _____. 1903. Articles in *Voz da Pátria*, 7, 11, 16, 22, 28 March and 4 April 1903.

‘...[U]ma série de contos e poesias em crioulo da Guiné, que fazem parte de uma colecção inédita de *Contos e cantares africanos*. Os textos são acompanhados de traduções em Português.’ – Leite (?) in Reinecke et al. (eds.) (1975:89).

A series of tales and poetry in GB creole as part of an unpublished collection of African tales and songs, *Contos e cantares africanos*. Texts are followed by translations into Portuguese.

23. **BARTENS, Angela**. 1995. *Die iberoromanisch-basierten Kreolsprachen*. Hispano-Americana, vol. 8. Frankfurt am Main / Bern / New York / Paris / Wien: Peter Lang Verlag. 345 p.

Analyses Iberian-Romance-based creoles, particularly in terms of their verbal system. On GB phonology, morphosyntax, verbal system, and lexicon, p. 53-76.

[See section G for description]

24. _____. 2000. 'O período hipotético nos crioulos atlânticos de base lexical ibero-românica', *Papia* 10: 40-49.

Comparative study of conditional sentences in Atlantic Ibero-Romance-based creoles (particularly AN, CV, GB, Papiamentu, and Palenquero). GB linguistic data mainly from Couto (1994b), Scantamburlo (1981), and Bal (1983a).

[See section G]

25. _____. 2004. 'A comparative study of reduplication in Portuguese- and Spanish-based creoles'. In Fernández et al. (eds.), p. 239-253.

Section 1.2 on reduplication in GB, p. 241-242.

[See section G for description]

26. **BARUFALDI, M.** 1984. *Criolo. Esboço de Gramática*. Mansoa.

27. **BASSET, René.** 1911. 'Notes sur la langue de la Guinée au XV^{ème} siècle', *Boletim da 2^a Classe da Academia das Ciências de Lisboa* 5(3) : 417-422.

28. **BERTRAND-BOCANDÉ, E.** 1849. 'Notes sur la Guinée portugaise ou Sénégalie méridionale', *Bulletin de la Société de Géographie*, troisième série, 12 : 57-93.

'Discussion of the creole language, with its different levels and oral literature, p. 73-77.' - Reinecke et al. (eds.) (1975: 89).

BOCANDÉ, E. BERTRAND. See **BERTRAND-BOCANDÉ, E.**

29. **BIASUTTI, Arturo.** [1981] 1986. *Vocabulari Kriol-Portugis*. 2nd edition. Bafatá: Missão Católica de Bafatá. 253 p.

Briefly reviewed: Hildo Honório do Couto in *Papia* 1(2): 110-111. The most complete Kriol-Portuguese dictionary published up to that date although its author, an Italian missionary, is not a trained linguist. Some lack of information, for example, about the identification of the creole lect (*Kriol fundu* or *Kriol lebi*).

30. **BRIGADA DE ESTUDOS FLORESTAIS.** 1956. 'Nomes vernáculos de algumas plantas da Guiné Portuguesa', *BCGP* 11: 73-82.

31. **BULL, Benjamin Pinto.** 1975. *Le créole de la Guinée-Bissau: Structures Grammaticales*. Dakar : Centre de Hautes Etudes.

32. _____. 1989. *O crioulo da Guiné-Bissau. Filosofia e Sabedoria*. Lisboa / Bissau: Instituto da Cultura e Língua Portuguesa / Instituto Nacional de Estudos e Pesquisa. 352 p.

Reviewed: Hildo H. do Couto in *Papia* 1(1): 68-69 (1990). ‘...[É] um riquíssimo repositório de informações e dados sobre o crioulo e a cultura da Guiné-Bissau.’ – p. 69.

Also briefly reviewed by Hildo Honório do Couto in *Papia* 1(2): 110-111 with five other works on GB creole lexicography.

Summary of Bull’s doctoral dissertation. Chapter 5 is a sketch of the GB creole grammar. Chapters 11 to 17 are a collection of proverbs, riddles, fables and other types of oral production (literature and traditions). Chapter 18 is a glossary of creole terms with translation into Port. and French.

33. **CARREIRA, António.** 1952. ‘Guiné Portuguesa: censo da população não civilizada de 1950’, *BCGP* 7: 725-756.

1950 census of non-Portuguese-speaking Guineans.

‘Of 502,457 persons, 501,304 were illiterate.’ - Reinecke et al. (eds.) (1975: 89).

34. _____. 1959. ‘A população civilizada da Guiné Portuguesa de 1950’, *BCGP* 14: 547-568.

1950 census of Portuguese-speaking Guineans.

‘Of 8320 persons, 43.5% were illiterate.’ - Reinecke et al. (eds.) (1975: 89).

35. _____. 1964. ‘Aspectos da influência da cultura portuguesa na área compreendida entre o rio Senegal e o norte da Serra Leoa (Subsídios para o seu estudo)’, *BCGP* 19: 373-416. Also in *International Congress on Ethnography* 4: 187-229.

‘Mainly on reciprocal Portuguese-African lexical borrowings; note especially the section on Guiné Portuguesa.’ - Reinecke et al. (eds.) (1975: 89).

36. **CARREIRA, António**, and **Fernando QUINTINO**. 1964. *Antroponímia da Guiné Portuguesa*. Lisboa: Junta de Investigações do Ultramar. 433 p. (Memórias da Junta de Investigações do Ultramar).
‘Contains some material on language.’ - Reinecke et al. (eds.) (1975: 89).
37. **CASTRO, Maria Cecília de**. 1963. ‘Dois contos do Ciclo do Lobo da Guiné Portuguesa’, *Actas do Congresso Internacional de Etnografia* 4: 341-358.
38. **CHALANT, Gérard**. 1967. *Lutte armée en Afrique*. Paris: François Maspéro. 166 p.
‘Shows the insurgents teaching children to read Port. and speak Crioulo, p. 64-65, 84.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 90).
39. _____. 1969. *Armed struggle in Africa: with the guerillas in “Portuguese” Guinea*. New York: Monthly Review Press. 142, xvi p.
English translation of Chaliant (1967).
40. **CHATAIGNER, Abel**. 1963. ‘Le créole portugais du Sénégal: observations et textes’, *JAL* 2 : 44-71.
‘The only description. General analysis, p. 44-52; history and extent, 53-54; texts, 57-71 by Edouard Chambez of Dakar, 1958-62; Kriyôl is spoken by ca. 57,500 persons and is the mother tongue of ca. 42,000.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 91).
41. **COELHO, F[rancisco] Adolpho**. 1880-86. ‘Os dialectos românicos ou neo-latinos na África, Ásia e América’, *BSGL* 2, 3, and 6. Reprinted in Morais-Barbosa (ed.) (1967: 34-37, 111, 156-159).
‘On Guiné Crioulo, *BSGL* 2: 151-153; 3: 452; 6: 706-707.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 90).
[See section G for description]
42. **COELHO, Francisco de Lemos**. 1943. *Duas descrições seiscentistas da Guiné*. Lisboa: Academia Portuguesa de História.
43. **CONSELHO NACIONAL DE CULTURA**. 1980. *Nô sina lei*. 12 leaflets. Bissau.
44. _____. 1981. *Kebur, purmeru libro di alfabetisason na kriol*. Bissau.

First primer organized to alphabetize adults in GB.

45. _____. 1983. *Ntori Palan*. No. 2. Bissau: Centro Audio-Visual. 48 p.
Comic strips in GB creole.

COSTA SEMEDO, Odete. See **SEMEDO, Odete Costa.**

46. **COUTO, Hildo Honório do.** 1990. 'Política e Planejamento lingüístico na Guiné-Bissau', *Papia* 1(1): 47-58.

Analyses language planning in GB, a reflection of the difficult issues on national identity.

47. _____. 1991a. 'Unidade versus diversidade lingüística na Guiné-Bissau', *Papia* 1(2): 42-48.

Discusses the issues of linguistic unity and diversity in GB pointing to GB creole as being inevitably part of the solution.

48. _____. 1991b. 'Problemas lexicais do crioulo da Guiné-Bissau', *Papia* 1(2): 108-109.

Summary of a paper on lexical issues in GB creole presented during 'Encontro Nacional de Pesquisadores / Professores de Lexicologia e Lexicografia' on October, 10th-12nd, 1988 in Brasília.

49. _____. 1991c. 'Lexicografia crioula: o caso guineense', *Papia* 1(2): 110-112.

A brief review of the six glossaries / dictionaries on GB creole which existed at the time.

50. _____. 1993a. 'Barros, um universalista', *Papia* 2(2): 85-90.

[See section G]

51. _____. 1993b. 'The genesis of Portuguese creole in Africa'. In F. Byrne and J. Holm (eds.). *Atlantic meets Pacific. A global view of pidginization and creolization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, p. 381-389.

Section 7.0, 'Guinea Creole Portuguese in the 19th Century', p. 386-387.

[See section G]

52. _____. 1994a. 'As partículas exclusivas no crioulo guineense', *Papia* 3(2): 34-42.

Analyses ideophones or intensifiers through examples from basilectal GB creole influenced by African substrate and by onomatopoeia.

53. _____. 1994b. *O crioulo português da Guiné-Bissau*. Hamburg: Helmut Buske Verlag. 152 p.

Reviewed: Wilson Trajano Filho in *Papia* 4(1): 95-100 (1995). '[...] temos em português uma inestimável fonte de referência genérica sobre o crioulo da Guiné-Bissau.' – p. 100; Angela Bartens in *JPCL* 12(1): 153-180 (1997).

Four chapters: 1. "Visão histórica" includes review of the literature on this creole, p. 13-44; 2. "Situação linguística" proposes a continuum of 6 varieties and examines the role of Kriol in the creation of GB's national identity, p. 45-66; 3. "Esboço gramatical", many examples, p. 67-128; 4. "Textos", small collection of texts (tales, riddles, proverbs) representative of the variability of the language and of its written forms, p. 129-146; except for two Bible texts, all are followed by a Port. translation.

54. _____. 1995. 'Exclusive particles in Guinea-Bissau Kriol'. In P. Baker (ed.). *From Contact to Creole and Beyond*. London: University of Westminster Press, p. 207-215.

English translation of Couto (1994a).

55. _____. 1996. *Introdução ao estudo das línguas crioulas e pidgins*. Brasília: Editora Universidade de Brasília. 341 p.

Description of the linguistic situation in GB, p. 69-72; GB texts and their Port. translation, p. 267-269: 'Salton ku si minjer – ka bo cora inda' from Montenegro and Morais (1979:5), 'Stori di lubu ku lebri na tempu di fomi' from Pereira and Santos (1989:31-32).

[See section G for description]

56. _____. 1999. 'O uso de provérbios nas regiões crioulófonas'. In Zimmermann (ed.), p. 321-334.

On GB creole and the use of proverbs in Guinea-Bissau and Casamance, p. 326-330.

[See section G for general description]

57. _____. 2000a. 'A reduplicação nos crioulos portugueses'. In Andrade, Pereira & Mota (eds), p. 61-80.

Analyses examples of reduplication in GB, p. 61-66, among other CPs.

[See section G]

58. _____. 2000b. 'Os hipocorísticos crioulos e o conceito de palavra ótima, *Papia* 10: 50-65.

Analyses hypocorisms in GB and CV showing a possible relation with the concept of optimal word useful to explain the genesis of creole languages in particular. Appendix, p. 62-65, includes a list of GB hypocorisms, mainly from Ampa (1991) and a list of GB words from 1500 to 1728.

[See section CV]

59. _____. 2000c. 'Língua babu : A propósito de *Dictionnaire bilingue portugais - français des particularités de la langue portugaise en Guinée-Bissau*. Rennes : EDPAL-GCR 817 / CNRS. 222 p. MASSA, Jean-Michel. 1996', *Papia* 10: 122-127.

Review article about Massa's 1966 dictionary. The author also considers the linguistic situation in GB with the intention to show that Portuguese is a "babu language" (as defined in Reinecke 1937) in GB.

60. _____. 2003. 'A prefixação no crioulo guineense: desfazendo e refazendo ações', *RILI* 1(1): 161-174.

A morphological study of how GB encodes 'un-doing' and 're-doing' actions.

61. **CUNHA, Celso.** 1981. *Língua, Nação, Alienação*. Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira. 110 p.

Includes bibl., 'Política e cultura do idioma'; 'A situação lingüística de Cabo Verde e Guiné-Bissau: português e crioulo frente a frente'.

[See section CV]

62. **DALPHINIS, Morgan.** 1985. *Caribbean and African languages. Social history, language, literature and education*. London : Karia Press. 288 p.

Part II – Upper Guinea creoles

2.1. GB

Part I Section 5, ‘The Portuguese creole of the Casamance, French and African languages in competition in Southern Senegal’: by analysing Kriol in terms of semantics, morphology, phonology, and syntax, the author aims to show that competition in linguistic conflicts is an essential element in the origin and perpetuation of creole languages, p. 67-80.

Part II Section 4, ‘A synchronic comparison of the verbal systems of St. Lucian Patwa and Guinean Crioulo’: analysis of their respective verbal system, first separately (p. 111-116 for the GB creole) then comparatively, defending the relexification theory, p. 111-131.

63. **DONEUX, J[ean] L[éonce]**. n.d. *Les systèmes phonologiques des langues de Casamance*. Dakar : CLAD, n.d. 82 p. mimeo. (CLAD, Publications, no. 28)

‘Includes data on creole Port., p. 31-35, 58-62, 67.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975:91).

64. **DONEUX, Jean Léonce, and Chérif MBODJ**. 1979. ‘Les langues ethniques de Guinée-Bissau, le créole et le portugais’, *Réalités africaines et langue française* 11 : 8-42.

65. **DONEUX, Jean Léonce, and Jean-Louis ROUGÉ**. 1988. *En apprenant le créole à Bissau ou Ziguinchor*. Paris : L’Harmattan. 113 p.

Reviewed : Christina Abreu Gomes in *Papia* 1(1): 73-74 (1990).

Also very briefly reviewed by Hildo Honório do Couto in *Papia* 1(2): 110-111 with five other works on GB creole lexicography.

Teach-yourself manual for French speakers learning GB creole presenting the main grammatical, phonological characteristics of this creole in 20 lessons in daily life situations, p. 8-62. It also includes a collection of useful sentences (p. 63-74) and a French-creole glossary of basic terms, p. 78-113.

66. **DONEUX, Jean Léonce, and Jean-Louis ROUGÉ**. 1993. ‘Gramática das línguas do país, gramática do crioulo’, *Papia* 2(2): 50-58.

Through the analysis of GBCP verbal system, the authors aim to demonstrate that the various local language grammars contributed to the reconstruction of GB-Casamance creole grammar.

67. **ESPÍRITO SANTO, J. do.** 1948. ‘Nomes vernáculos de algumas plantas da Guiné Portuguesa’, *BCGP* 3: 983-1036.
‘Lists Crioulo names of many plants.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 90).
68. _____. 1963. ‘Nomes vernáculos de algumas plantas da Guiné Portuguesa’, *BCGP* 18: 405-510. Also as a separate, with the preceding.
‘Includes some Crioulo names.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 90).
69. **ESVAN, Jean-Marie.** (C.S.Sp). 1922. *Katésismu di doutrina Kristõ*. [Cover title] *Vicariat Apostolique de la Sénégambie (Casamance). Petit catéchisme créole-portugais / Katésismu di doutrina Kristõ. Ziguinchor (Casamance) Mission Catholique*. [Inner title] Braga : Typographia Souza Cruz. 108 p.
70. **FERRARO, Dionísio.** 1991. ‘O crioulo nas comunidades cristãs da Guiné-Bissau’, *Papia* 1(2): 118.
A very short, rough sketch of the linguistic situation in the country’s Christian communities.
71. **GIUSTI, M. Emilio** et al. 1981. *Contes créoles de Guinée Bissau*. Paris: CILF/Edicef. 187 p.
72. **GOMES, A.** and **J. P. MENDONÇA.** 1981. *Essai de grammaire créole de la Guinée-Bissau*. Bissau : Ministério da Educação Nacional.
73. **GRIMES, Barbara F. (ed.)**. 1988. *Ethnologue: Languages of the World*. Dallas Texas: Summer Institute of Linguistics. 748 p.
Demographic data on GB languages, including CP, p. 240, and on ‘Crioulo (Portuguese Creole)’ in Sénégál, p. 298. Map of Guiné-Bissau, p. 237.
[See section G for description]
74. **HAIR, P. E. M.** 1966. ‘The use of African languages in Afro-European contacts in Guinea, 1440-1560’, *Sierra Leone Language Review* 5: 5-26.
‘The Portuguese trained native interpreters, which gave them a head start in trade.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 79)

HANGANU, Mariana Ploae. See **PLOAE-HANGANU, Mariana.**

75. **HAZAËL-MASSIEUX, Guy.** 1985. ‘Contribution à l’étude de la filiation des créoles à lexique roman. La comparaison entre divers créoles à lexique roman permet-elle d’établir ou de confirmer certaines formes de parenté privilégiées ?’. In *XVIIe Congrès de Linguistique et Philologie Romanes*. Aix-en-Provence : Publications de l’Université de Provence, p. 181-190.

76. **HOLM, John.** 1988-89. *Pidgins and creoles*. 2 vols. Cambridge: Cambridge University Press. 704 p.

Section 6.2.2. ‘Guinea-Bissau’, p. 275-277 and passim.

77. **HOLM, John,** and **Incanha INTUMBO.** 2007. ‘Quantifying superstrate and substrate influence’. Paper presented to the joint meeting of the Associação Crioulos de Base Lexical Portuguesa e Espanhola and the Society for Pidgin and Creole Linguistics at the University of Amsterdam. To appear in *JPCL*

HONÓRIO do COUTO, Hildo. See **COUTO, Hildo Honório do.**

78. **ICHINOSE, Atsushi.** 1993. ‘A evolução equacional no Kiriol da Guiné-Bissau’, *Papia* 2(2): 23-31.

A sketch of the historical evolution of the equational expression, only for nominal predicates, in GBCP.

79. _____. 1995. ‘Influências substráticas no Kriol da Guiné-Bissau’, *Papia* 4(1): 7-10.

Includes some examples of Kriol grammatical constructions influenced by West African substrate languages.

80. **INTUMBO, Incanha.** 2006. ‘Papiamentu, Guiné-Bissau Creole Portuguese, and its substrate, Balanta: a comparison of the noun phrase’, *RILI* 4(1): 107-115.

The author concludes that the three languages are historically connected: Balanta as a major substrate / adstrate language of GB and substrate of Papiamentu.

81. _____. 2007. *Estudo comparativo da morfossintaxe do crioulo guineense, do balanta e do português*. Master's thesis, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra.
82. **KIHM, Alain**. 1979. 'La situation linguistique en Casamance et en Guinée-Bissau', *Cahiers d'Études Africaines* 20(3): 369-386.
83. _____. 1980. *Aspects d'une syntaxe historique. Études sur le créole portugais de Guinée-Bissau*. Thèse de Doctorat de 3^{ème} cycle. Université de Paris III.
84. _____. 1984. 'Verbes et noms en kriol et en général', *Modèles linguistiques* 6(1) : 207-221.
85. _____. 1986. 'Nasality in Kriol: the marked case?', *JPCL* 1(1): 81-107.
 '[A]nalysis of Kriol phonological data contrasted with similar data in the 16th century Portuguese and the surrounding languages' (p. 83) in order to contribute to the debate on creole genesis.
86. _____. 1987. 'Créoles et croisements', *Hommage à Paul Teyssier - Arquivos do Centro Cultural Português* 23: 235-267.
87. _____. 1988. 'Conflation as a directive process in creolization'. In N. Boretzky, W. Enninger, and T. Stolz (eds.). *Beiträge zum 4. Essener Kolloquium über 'Sprachkontakt, Sprachwandel, Sprachwechsel, Sprachtod' vom 9.10-10.10.1987 an der Universität Essen*. Bochum, p. 111-137.
88. _____. 1990. 'Complementizer, verb, or both? Kriyol *kuma*', *JPCL* 5(1): 53-70.
 The author argues that *kuma* is not a "pseudo-complementizer" and that it is a GB verb in all of its uses.
89. _____. 1992. 'Funny objects in Kriyol'. In Andrade & Kihm (eds.), p. 123-133.
 The author analyses examples of complements in GBCP in terms of phonology, syntax, and semantics highlighting the notion of 'silent or covert interference'.

90. _____. 1993. 'What is it that you said? A study of obligatory focalization in two creoles and beyond'. In F. Byrne and D. Winford (eds.). *Focus and grammatical relations in creole languages*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, p. 141-162.

The author presents an explanatory model for obligatory focalization using GB and Haitian French creole.

91. _____. 1994. *Kriol syntax – The Portuguese-based creole language of Guinea-Bissau*. Amsterdam: John Benjamins. 310 p.

Reviewed: Hildo Honório do Couto in *Papia* 4(2): 79-84 (1996); Marlyse Baptista in *JPCL* 12(1): 175-180 (1997). According to Couto, this book could well be called "Visão global do kriol" (p. 84) since the author treats not only syntax but also history, phonology, morphology and creole literature. Very well argued, indispensable although it assumes previous knowledge of a little-known theoretical framework.

Eight chapters: 1. 'Introduction', GB history and phonological sketch of Kriol, p. 1-19; 2. 'The simple sentence', p. 21-81; 3. 'Tense and aspect', p. 83-123; 4. 'The noun chapter', p. 125-185; 5. 'The complex sentence', p. 187-215; 6. 'Unbounded dependencies: topicalization, focalization, and questions', p. 217-239; 7. 'Middles, passives, and causatives', p. 241-261; 8. 'Beyond the sentence: a few considerations on Kriol texts, specially comic-books', p. 263-268. Notes, p. 269-295. References, p. 299-305.

92. _____. 1996. 'Reflexivity in Kriol: a case of half-hearted grammaticalization'. In P. Baker and A. Sycia (eds.). *Changing meanings, changing functions*. Papers relating to grammaticalization in contact languages. London: University of Westminster Press, p. 219-223.

Analyses reflexive pronouns in GB, particularly the reflexive element *si*, and discusses the ambiguity of pseudo-reflexive pronouns, 'consisting of an incomplete grammaticalized nominal expression' (p. 223).

93. _____. 2007. 'On the interpretation of bare noun phrases in Guinea-Bissau Portuguese creole (Kriyol)'. In Baptista & Guéron (eds.), p. 145-169.

The author discusses the apparently problematic interpretation of GB bare nouns in many cases.

94. **KIHM, Alain**, and **Jean-Louis ROUGÉ**. 1988. ‘‘3 N’kurbados’ – « Les trois irrécupérables » de Fernando Julio – Edition : Critique d’une bande dessinée en kriol (Guinée-Bissau)’, *Cahiers du LACITO – CNRS* n° 3 : 107-177.

The authors discuss the GB spelling used in this comic strip and suggest a possible transcription, as well as a translation into French.

95. _____. 1992. ‘‘Os 3 N’kurbados’ de Fernando Julio: Crítica de uma banda desenhada em kriol (Guiné-Bissau)’, *Soronda* 14: 127-136.

Portuguese translation of 1988 article [in this section].

LEMOS COELHO, Francisco de. See **COELHO, Francisco de Lemos**.

96. **LOPES, Carlos**. 1987. ‘Guiné-Bissau: Crioulo, Português ou Francês?’, 2° *Encontro da Associação Portuguesa de Linguística – Actas (Lisboa 1986)*. Lisboa: Associação Portuguesa de Linguística, p. 279-283.

MADRY PECK (Jr.), Stephen. See **PECK (Jr.), Stephen Madry**.

97. **MANE, Djiby**. 2001. ‘Estudo comparativo entre a fonologia do crioulo guineense, a do manjaco, a do mancanha e a do pepel’, *Papia* 11: 105-109.

Compares the phonology of GB with three of its substrate / adstrate languages (Manjaco, Mancanha and Pepel) in what concerns phonemes and syllabic patterns.

98. *Mantilhas para quem luta. A nova poesia da Guiné-Bissau*. 1993. 2ª. Ed. Bissau: Conselho Nacional da Cultura.

Reviewed: João Carlos Taveira in *Papia* 3(1): 129 (1994). Anthology of 48 poems; some in Creole but most in Portuguese.

MARQUES de BARROS, Marcelino. See **BARROS, M[arcelino Marques de]**.

99. **MASSA, Jean-Michel**. 1996. *Dictionnaire bilingue portugais - français des particularités de la langue portugaise en Guinée-Bissau*. Rennes : EDPAL-GCR 817 / CNRS. 222 p.

Part II – Upper Guinea creoles

2.1. GB

Reviewed: Hildo Honório do Couto. 2000. 'Língua babu: A propósito de *Dictionnaire bilingue ...*', *Papia* 10: 122-127, particularly section 2 'O dicionário', p. 122-124, and section 4 'Observações finais', p. 127. Pioneer work despite some deficiencies. '...[T]odas as entradas que poderiam ser tidas como especificamente do português guineense, na verdade são palavras crioulas...' – p. 124; Marlyse Baptista in *JPCL* 16(1): 190-192 (2001).

Contains interesting information on GB culture and history, p. xi. Although this dictionary is essentially on Port. particularities in Guiné-Bissau, some common terms in GB are also included. 'Bibliographie', p. 119-166, is a rich source of information about what has been published in and on GB.

100. **MBODJ, Chérif.** 1979. *La phonologie du créole de Guinée-Bissau*. Dakar : CLAD.

101. _____. 1991. 'Esboço do verbo crioulo', *Papia* 1(2): 68-79.

The author presents the first results of his research on GB creole verbal system very synthetically.

102. **MONTENEGRO, Teresa, and Carlos de MORAIS.** 1979. '*N sta li 'N sta la. Livro de adivinhas*. Bolama: Cooperativa Domingos Badinca. 80 p.

Collection of riddles in GB. First book in GB published by the Imprensa Nacional.

103. _____. 1980. *Jumbai – stórias de Bolama e do outro mundo*. Bolama: Imprensa Nacional.

Collection of twenty-one short stories in GB.

104. _____. 1995. *Uori: stórias de lama e philosophia*. Bissau: Ku Si Mon Editora. 258 p.

Reviewed: Wilson Trajano Filho in *Papia* 9: 108-110 (1997)

Includes twenty-four oral narratives registered in GB with their translation into Portuguese and forty-five pages of a very complete glossary of GB terms with authors' comments on grammar, ethnography, and etymology.

105. **MORAIS-BARBOSA, Jorge.** 1966. 'Cabo Verde, Guiné e São Tomé e Príncipe. Situação linguística', in *Cabo Verde, Guiné e São Tomé e Príncipe. Curso de extensão*

universitária. Ano lectivo de 1965-66, p. 149-164. Also as an offprint, Lisboa: Universidade Técnica. 22 p.

Compares the linguistic situation of the three colonies. After reflecting on the classification of creole languages, the author focuses his attention on the verbal systems of the three creoles.

[See sections CV and ST]

106. _____. 1975. ‘Cape Verde, Guinea-Bissau and São Tomé and Príncipe: the linguistic situation’. In Valkhoff (ed.), p. 133-151.

English translation of Morais-Barbosa’s 1966 Portuguese article.

[See sections CV and ST]

107. **MOREAU, Marie-Louise.** 1994. ‘Destino de uma sociedade, destino de uma língua. Balizas para a historia do crioulo português de Ziguinchor’, *Papia* 3(1): 31-41.

About the history, speakers and status of GB creole.

108. **MOSER, Gerald, and Manuel FERREIRA.** 1983. *Bibliografia das literaturas africanas de expressão portuguesa*. n.p. Imprensa Nacional – Casa da Moeda. 405 p.

On Portuguese-African literature in Guinea-Bissau, p. 41-42, 163-175, 278-279, 308.

[See section G for general description]

109. **MOTA, Avelino Teixeira da.** 1954. *Guiné Portuguesa*. [Lisboa] Agência Geral do Ultramar, Divisão de Publicações e Biblioteca. 2 vols. (Monografias dos Territórios do Ultramar)

‘Bibl., 2: 251:286; “Línguas”, 1: 221-237, with map. “O problema do português e do crioulo”, 1: 227-233, gives incidental sociolinguistic information.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 90).

110. **MOTA, A[velino] Teixeira da, and António CARREIRA.** 1966. ‘Milho zaborro and milho maçaroca in Guinea and in the islands of Cabo Verde’, *Africa* 36: 73-84.

‘Note on Creoulo, p. 75-76.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 90)

[See section CV]

111. *Nobu Testamentu di No Siñor Jesus Kristu*. n.d. Trans. Isabel Arthur. Abidjan: Escola Bíblica da Costa do Marfim. 449 p.

New Testament translated into GB creole.

[See Arthur's (1991) article in this section]

112. *Para os Pobres*. 1884. Número Único. S. Tomé: Santa Casa da Misericórdia.

'O Ossobô': two stanzas in GB creole, p. 7. Also reproduced in *Correio da Manhã* (Lisbon), March 15th, 1885.

PARENTE AUGEL, Moema. See **AUGEL, Moema Parente.**

113. **PECK (Jr.), Stephen Madry.** 1988. *Tense, Aspect and Mood in Guinea-Casamance Portuguese Creole*. UMI Dissertation Services.

Short Notes: John Singler in *Papia* 1(2): 122-123 (1991).

A study of the Kriol TMA system compared with Bickerton's TMA protosystem model.

114. **PERL, Matthias** et al. (eds.). 1989. *Portugiesisch und Crioulo in Afrika. Geschichte. Grammatik. Lexik. Sprachentwicklung*. Leipzig: Karl Max-Universität. 2 vols. 273 p.

Recent research on the area, p. 9, 11-12; about language policy in GB, p. 62-64. Chapter 7 includes a brief general presentation of GB creole (p. 152-153) among others and discusses theories on its origin and evolution, p. 149-183 and passim.

[See section G for description]

115. **PINA, F. C. de.** 1978. *Garandessa di nô tchon*. Lisboa: Edição do autor.

Two poems in GB creole vs. twenty in Portuguese.

PINTO BULL, Benjamin. See **BULL, Benjamin Pinto**

116. **QUINTINO, Fernando Rogado.** 1967. 'Os povos da Guiné', *BCGP* 22: 5-40.

'Tables of population by regions and ethnic groups.' – Reinecke et al. (eds.) (1975: 90).

117. **REINECKE, John E[rnest]**. 1937. *Marginal languages: a sociological survey of the creole languages and trade jargons*. Yale University, unpublished Ph.D. dissertation. 880 p.

Section on Portuguese Guinea: p. 165-171. Bibliography on Portuguese Guinea: p. 242.

[See section G for description]

118. **REINECKE, John E[rnest]** et al. (eds.). 1975. *A Bibliography of Pidgin and Creole Languages*. Honolulu: The University of Hawaii Press. 804 p.

Section 18 on Guiné: p. 89-90; section 19 on Ziguinchor (Sénégal): p. 91.

[See section G for description]

ROGADO QUINTINO, Fernando. See **QUINTINO, Fernando Rogado**.

119. **ROUGÉ, Jean-Louis**. 1985. *Formation et évolution du lexique du créole de Guinée-Bissau*. Thèse de 3^{ème} cycle. Université de Lyon II.

120. _____. 1986. 'Uma hipótese sobre a formação do crioulo da Guiné-Bissau e da Casamansa', *Sorondá* 2: 28-49.

Reflects upon the CP formation of Guinea-Bissau and Casamance.

121. _____. 1988. *Petit Dictionnaire étymologique du kriol de Guinée-Bissau et Casamance*. Bissau : Instituto Nacional de Estudos e Pesquisa. 163 p.

Reviewed: John P. Hutchinson in *JPCL* 5(2): 305-329 (1990); Hildo H. do Couto in *Papia* 1(1): 75-78 (1990). '...[O]bra pioneira na lexicografia dos crioulos portugueses em particular na crioulistica portuguesa em geral.' – p. 78. Also briefly reviewed by Hildo Honório do Couto in *Papia* 1(2): 110-111 (1991), with five other works on GB creole lexicography.

This etymological dictionary is based on Rougé's (1985) doctoral dissertation on GB-Casamance creole lexicon. It contains 2,600 entries with their equivalents in Casamance creole, p. 23-152. 'Annexe', p. 153-163.

122. _____. 1994. 'A propos de la formation des créoles du Cap-Vert et de Guinée', *Papia* 3(2) : 137-149.

Part II – Upper Guinea creoles

2.1. GB

Comparison of CV and GB's creoles. The author defends "ambigenesis" and traces convergence and divergence to their formation.

[See section CV]

123. _____. 1999. 'Apontamentos sobre o léxico de origem africana dos crioulos da Guiné e de Cabo Verde (Santiago)'. In Zimmermann (ed.), p. 49-65.

Attempts to solve the problem of the genetic relations between GB and CV (Santiago variety).

[See section CV]

124. _____. 2000. 'D'où viennent les verbes ?'. In Andrade, Pereira & Mota (eds): p. 81-95.

[See section G]

125. _____. 2004a. *Dictionnaire étymologique des créoles portugais d'Afrique*. Paris : Karthala. 457 p.

An index of the words listed in the book for GB creole according to their origin is available in part III: p. 369-39.

[See section G for description]

126. _____. 2004b. 'Le catéchisme de Ziguinchor'. In Fernández et al. (eds.), p. 149-158.

Analyses historically and linguistically the catechism of Ziguinchor.

127. _____. 2006. 'L'influence manding sur la formation des créoles du Cap-Vert et de Guinée-Bissau et Casamance'. In J. Lang, J. Holm, J.-L. Rougé, and M. J. Soares (eds.). *Cabo Verde: origines da sua sociedade e do seu crioulo*. Tübingen: Gunter Narr Verlag [See section CV], p. 63-74.

'L'objectif de ce travail est de réévaluer, à partir d'une analyse linguistique ... et des données historiques, le rôle des Manding (parlers et locuteurs dans l'émergence de ces créoles.' – (p. 63).

128. **SÁ, António**. 1993. 'Dificuldades encontradas no Evangelho em Kriol. Significados em Kriol', *Papia* 2(2): 97.

Short Note: A few comments from a Kriol native speaker on Isabel Arthur (1991)'s article and Gospel translation.

[See in this section]

SANTO, J. do ESPÍRITO. See **ESPÍRITO SANTO, J. do.**

129. **SANTOS, Mário.** 1987. 'Algumas considerações sobre a situação linguística da Guiné-Bissau', *2º Encontro da Associação Portuguesa de Linguística – Actas (Lisboa 1986)*. Lisboa: Associação Portuguesa de Linguística, p. 284-303.

130. **SCANTAMBURLO, Luigini.** 1981. *Gramática e Dicionário da Língua Criol da Guiné-Bissau*. Bologna: Editrice Missionaria Italiana.

Briefly reviewed: Hildo Honório do Couto in *Papia* 1(2): 110-111. A valuable GB creole grammar and dictionary; its author is an Italian catholic missionary studying linguistics. First grammar ever published on this language. It includes an important Portuguese-GB glossary (p. 125-252).

131. _____. 1999-2002. *Dicionário do Guineense*. 2 vols. Vol. 1: *Introdução e notas gramaticais*; vol. 2: *Dicionário guineense-português – dicionariu guinensi-purtuguis*. Lisboa: Edição Colibri / FASPEBI. 218 p + 649 p.

Reviewed: Klaus Zimmermann in *Papia* 11: 111-113 (2001) for vol. 1; Maria Aparecida C. da Rocha de Mello in *Papia* 14: 97-100 (2004).

A new dictionary with a didactic goal contributing to the standardization of GB. Vol. 1 includes an introduction to GB's history; a brief recapitulation and introduction to creole studies; a description of specific GB features; a presentation of the linguistic situation with statistical data on African languages in GB; the educational situation; a brief introduction to lexicology and lexicography; an explanation for the linguistic conception of this dictionary; a sketch of the grammar; and an extensive bibliography. Vol. 2 is the GB-Port. dictionary itself with 10,568 entries.

132. **SCHUCHARDT, H[ugo].** 1888. *Beiträge zur Kenntnis des kreolischen Romanisch*.

II. 'Zum Negerportugiesischen Senegambiens', *ZRP* 12: 301-312.

'Reviews the historical evidence, but for structure and texts relies chiefly on Márques de Barros.' – Reinecke et al. (eds.) (1975: 90).

133. **SEMEDO, Odete Costa.** 1996. *Entre o ser e o amar*. Bissau: INEP. Coleção Literária Kebur.
Reviewed: Hildo Honorio do Couto in *Papia* 9: 100-102 (1997).
Collection of 76 Semedo's poems: 63 in GB creole with a version in Portuguese; 8 in Portuguese only; 5 in creole only.
134. **SINGLER, John.** 1991. 'In Memoriam Stephen Madry Peck, Jr. (1953-1990)', *Papia* 1(2): 122-123.
Summary of Peck's doctoral dissertation entitled *Tense, aspect and mood in Guinea – Casamance Portuguese creole* based on the abstract.
135. **SOLOVOVA, Olga.** 2004. 'Progressive markers in the creoles of Cape Verde and Guiné-Bissau: the outcome of different sociolinguistic histories'. In Fernández et al. (eds.): 159-169.
136. **STOLZ, Thomas.** 1985. 'INFL im Kriôl: morphosyntaktische Probleme im Verbalbereich'. In N. Boretzky, W. Enninger, and T. Stolz (eds). *Akten des 2. Essener Kolloquiums über 'Kreolsprachen und Sprachkontakte' vom 29. und 30.11.1985 an der Universität Essen*. Bochum: Studienverlag Dr. N. Brockmeyer, p. 231-260.
This article examines the inflection in GB verbal system which seems to be more complex and expanded than in other creoles.
137. _____. 1987a. 'Kriol und sein Substrat: Evidenz aus dem TMA-System'. In Perl (ed.), p. 66-78.
The author analyses GB TMA system in order to find evidence for its substrate.
138. **TARALLO, Fernando,** and **Tânia ALKMIN.** 1987. *Falares crioulos. Línguas em contacto*. S. Paulo: Editora Ática (Série Fundamentos, no. 15). 142 p.
Some linguistic data on GB creole, particularly two paragraphs: 'Os ideofones do crioulo português da Guiné-Bissau', mainly from Wilson (1962) and Bull (1989), p. 132; and 'O sistema verbal do crioulo português do Senegal, data from Alkmin (1984), p. 133-134.
[See section G for description]

139. **TAYLOR, Douglas.** 1977. *Languages of the West Indies*. Baltimore / London: The Johns Hopkins University Press. 279 p.

Section nine, 'A general grammatical survey of the Caribbean creoles' includes a grammatical comparison of GB and ST with other Atlantic creoles, p. 170-197.

[See section ST]

140. **TCHEKA, Tony.** 1996. *Noites de insónias na terra adormecida*. Bissau: INEP (Coleção Literária Kebur). 125 p.

Reviewed: Hildo Honório do Couto in *Papia* 9: 100-102 (1997).

Collection of 71 poems (61 in Portuguese and 10 in GB creole).

TEIXEIRA da MOTA, Avelino. See **MOTA, Avelino Teixeira da.**

141. **THIELE, Petra.** 1991. *Kabuverdianu: Elementaria seiner TMA-Morphosyntax im Lusokreolischen Vergleich*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer.

Chapter I is a historical, linguistic presentation of West African Port.-based creoles, p. 21-45, particularly p. 36-41, on GB; chapter II is a study of their TMA system, in particular CV, p. 46-91; chapter III discusses issues on creole genesis, p. 92-117, particularly p. 98-99 on GB. Corpus based on 70 pages of texts in GBCP and a 20-minute record.

[See section G for description]

142. _____. 1993a. 'Komparation im lusokreolischen Vergleich'. In Perl, Schönberger & Thiele (eds.), p. 115 – 135.

The author presents some possible reasons to explain changes in comparative forms in some Port.-based creoles, including GB, Short paragraph on comparative structures in GB, p. 119-120. Examples mainly from Scantamburlo (1981), Bull (1975) and Kihm (1990).

[See section G for description]

143. _____. 1993b. 'Wandel in der lusokreolischen Komparation' – Arbeitspapier 4 der Arbeitsgruppe Wurzel, *ProPrins – Arbeitspapiere des Projektes «Prinzipien des Sprachwandels»* Nr. 13, Berlin / Bochum / Essen / Leipzig. 27 p.

Part II – Upper Guinea creoles

2.1. GB

Analyses and compares comparative and superlative structures in some Port.-based creoles, including GB. Short paragraph on comparative structures in GB, p. 7. Examples mainly from Scantamburlo (1981), Bull (1975) and Kihm (1990).

[See section G for description]

144. **TOMÁS, Maria Isabel, and Dulce PEREIRA (eds.)**. [1999]. *Os espaços do crioulo – Textos nos crioulos de base portuguesa*. [Lisboa] Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses. 47 p.

Includes two texts in GB with their Portuguese translation: ‘Kal dia ku bu oja baka femia padi?’ and ‘Criason di Mundu’, p. 12-15.

[See section G for description]

145. **WILSON, W[illiam] A[ndré] A[uquier]**. 1959. ‘Uma volta linguística na Guiné’, *BCGP* 14: 569-601.

‘A sketch of Creoulo, p. 594-597.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 90).

146. _____. 1962. *The Crioulo of Guiné*. Johannesburg: Witwatersrand University Press. 49 p.

Reviewed: C. M. N. White in *JAL* 4: 76-77 (1965).

‘A fairly adequate description, but takes little account of regional or ethnic variations and lacks texts.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 90).

2.2. Cape Verde islands - CV

ABRIAL, Nicolas Quint. See **QUINT-ABRIAL, Nicolas** and **QUINT, Nicolas**.

1. **ABSHIRE, David**, and **Michael A. SAMUELS (eds.)**. 1969. *Portuguese Africa: A Handbook*. New York / Washington / London: Praeger Publishers. 480 p.

Presents some interesting data in terms of CV's history and society (particularly articles in parts I and II) up to that date although linguistic aspects are barely discussed in section V.

[See section G for description]

2. **ALFAMA, Miranda**. 1961. 'Nuvidade (poema em crioulo)', *Cabo Verde* 12: 16-18.

'A poem with translation.' – Reinecke et al. (eds.) (1975:83)

3. **ALMADA, Maria Dulce de Oliveira**. 1961. *Cabo Verde – contribuição para o estudo do dialecto falado no seu arquipélago*. Lisboa: Junta de Investigações do Ultramar. 166 p. (Presented as a thesis, Universidade de Coimbra, 1958).

A linguistic study of CV (São Nicolau and São Vicente varieties). Part 1, on phonetics, p. 33-86; part 2, on morphology, p. 87-141; part 3, on syntax, p. 143-163. The author considers that CV morphology and syntax are very similar to Port.

ALMADA DUARTE, Dulce. See **DUARTE, Dulce Almada**

4. **ALMEIDA, Antonio**. 1949. 'Sôbre a terminologia anatómica nos crioulos de Cabo Verde', *Anais JMGIC* 4(5): 3-17.

'Terms in Portuguese, Crioulo de Barlavento, and Crioulo de Sotavento, p. 9-13.'
– Reinecke et al. (eds.) (1975:83)

5. **ALMEIDA, João de**. 1934. 'A população de Cabo Verde', in *Annaes do XX Congresso Internacional e Americanistas 2*: 51-75 (Rio de Janeiro: Imprensa Nacional); also in Congresso Nacional de Antropologia Colonial (1934), 3: 51-75.

‘Trivial sketch of the dialect, p. 65-68; proverbs and riddles, 64-66.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975:83)

6. **ANDRADE, Ernesto d’**, and **Alain KIHM**. 2000. ‘Stress in three creoles’. In Andrade, Pereira & Mota (eds), p. 97-109.

The authors analyse lexical stress in GB and CV (Sotavento and Barlavento varieties) ‘comparing the systems among themselves and with European Portuguese’ (p. 98) in order to understand if these languages share a genetic kinship between them.

[See sections GB]

7. **BAPTISTA, Marlyse**. 1997a. *The morpho-syntax of nominal and verbal categories in Capeverdean creole*. Ph.D dissertation. Harvard University, Cambridge, MA.

Reviewed: Alain Kihm in *The Carrier Pidgin* 26(1-3): 26-30 (1998).

‘The first two chapters provide an analytical description of specific issues in the morphology and syntax of Capeverdean. The last three chapters examine Capeverdean functional categories, the syntax of verbs and the syntax of pronominals, within a Chomskian framework...’ – (from abstract).

8. _____. 1997b. ‘Verb movement in four creole languages: A comparative analysis’. In McWhorter (eds.), p. 1-33.

The author ‘present[s] a comprehensive syntax of the Capeverdean creole verb, focusing in particular on the ordering of verbal elements with regard to negation, adverbs, and floating quantifiers’ (p. 1). In the 3rd part of the article, she compares the verbal syntax of CV to three other creoles: GB, Haitian and Louisiana creoles.

[See section GB]

9. _____. 1999. ‘On the nature of the morpheme *e* in Capeverdean Creole: to be or not to be?’. In Zimmermann (ed.), p. 25-47.

‘This paper will focus on the study of copular predication and pronominal clitics and non-clitics in Capeverdean.’ – (p. 25). Includes a comparative analysis of copular constructions in CV, GB, and Hebrew.

[See section GB]

10. _____. 2002. *The syntax of Cape Verdean Creole. The Sotavento varieties*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. Xxi, 288p + a CD Rom.

Reviewed: Sibylle Kriegel in L. Goury, I. Leglise and T. Klinger (eds.). 2005. *Contacts de créoles, créoles en contact*. 28(1). L'Harmattan, p. 207-212. A slightly different version of the author's PhD dissertation. Exhaustive description of CV syntax but in a very accessible language. Essentially on the CV morphosyntax of the basilectal varieties spoken on the Sotavento islands. Also reviewed by Philippe Maurer in *JPCL* 21(1): 197-203 (2006).

Eight chapters: chapter 1 'Introduction', on aims, database methodology, p. 1-11; chapter 2, 'Cape Verdean Creole. A sociohistorical sketch', is a brief sociolinguistic overview of CV genesis, p.13-23; chapters 3, 4 and 5 are a detailed examination of a series of morphosyntactic phenomena concerning the noun phrase (p. 23-74), the verbal phrase (p. 75-138) and basic syntactic patterns respectively (p. 138-157); chapter 6 analyses the sentence functional and structural categories, p. 159-167; chapter 7 analyses CV verbal syntax according to the Generative Theory, p. 169-211; chapter 8 summarizes the distribution of clitic and non-clitic pronouns, p. 213-267.

11. _____. 2003. 'Reduplication in Cape Verdean creole'. In Kouwenberg (ed.), p. 177-184.

The author provides evidence of two reduplicative processes in CV: 'syllable reduplication, which creates hypocoristic forms from proper nouns, and full-word reduplication, the primary reduplicative process' (p. 177). She also reflects on the origin of the form and usage of reduplication in CV.

12. _____. 2004. 'A cross-linguistic comparison of copular predication: some basic assumptions revisited', *JPL* 3(2): 97-113.

The author investigates the syntax of copular predication in the various varieties of CV and highlights the distributional properties of the CV copula comparing them with semi-creoles and other non-creole languages. She also presents 'copulaless predicates and the conditions under which they occur' (p. 97).

13. _____. 2007. 'On the syntax and semantics of DP in Cape Verdean creole'. In Baptista & Guéron (eds.), p. 61-105.

This article 'provide[s] an in-depth description of the semantics and structure of the CV noun phrase involving both determined and determinerless nouns' (p. 61). It also compares CV data with the determiner system of European and Brazilian Portuguese.

14. _____. 2007. 'Properties of the noun phrase in creole languages: A synthetic comparative exposition'. In Baptista & Guéron (eds.), p. 461-470.

In this chapter, the author 'provide[s] summary tables highlighting the properties of noun phrases including both determined and determinerless nouns in the 14 creoles under study' (p. 470), including CV.

[See section G for description]

15. **BAPTISTA, Marlyse** and **Jacqueline GUÉRON**. 2007. 'Functional deficiency, ellipsis or innovation in creole languages?'. In Baptista & Guéron (eds.), p. 471-483.

In this chapter the authors gather 'similarities and differences in the patterns of the nominality' (p. 470) of the 14 creole languages treated in the compilation cited above, including CV.

[See section G for description]

16. **BAPTISTA, Marlyse, Heliana MELLO,** and **Miki SUZUKI**. 2007. 'Kabuverdianu, or Cape Verdean and Kriyol, or Guinea-Bissau (Creole Portuguese)'. In Holm & Patrick (eds.), p. 53-82.

Examples and discussion of 97 syntactic structures in CV and GB.

[See sections GB]

BARBOSA, Jorge Morais. See **MORAIS-BARBOSA, Jorge.**

17. **BARBOSA, Jorge Pedro Pereira** (called **Jorge PEDRO**). 1960. 'Nha tabaquêro', *Claridade* 9: 76.

'A poem in Crioulo.' – Reinecke et al. (eds.) (1975:83)

18. **BARBOSA, L[uís] A[ugusto] Grandvaux**. 1961. 'Subsídios para um dicionário utilitário e glossário dos nomes vernáculos das plantas do arquipélago de Cabo Verde...', *Garcia de Orta* 9(1): 37-91.

'The names, p. 50-61, appear to be regional rather than specifically creole.' – Reinecke et al. (eds.) (1975: 83).

19. **BARRENA, Nicté-Ha Itzel Salas**. 2006. 'Another look at the problem of the copula in the Santiago variety of Cape Verdean Creole', *Papia* 16: 32-52.

20. **BARROS, Frederico de.** 1887. ‘Lingua creola da Guiné Portuguesa e do archipelago de Cabo-Verde’, *Revista de Estudos Livres* 3: 152-155 (May 1885 [1887]).

‘Second-hand material.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 89).

[See section GB]

21. **BARROS, M[arcelino Marques de].** 1897-1899. ‘O Guineense’, *Revista Lusitana* 5: 282-295.

This section named ‘Analogias com o Caboverdiano’ compares GB creole to CV creole.

[See section GB]

22. **BARTENS, Angela.** 1995. *Die iberoromanisch-basierten Kreolsprachen*. Hispano-Americana, vol. 8. Frankfurt am Main / Bern / New York / Paris / Wien: Peter Lang Verlag. 345 p.

Analyses Iberian-Romance-based creoles, particularly in terms of their verbal system. On CV phonology, morphosyntax, verbal system, and lexicon, p. 21-51.

[See section G for description]

23. _____. 1999a. ‘A génese dos crioulos caboverdianos por difusão componencial e a importância dos estudos dialectológicos’. In Zimmermann (ed.), p. 67-88.

Very similar to the 1999b article in English [in this section].

24. _____. 1999b. ‘Notes on componential diffusion in the genesis of the Kabuverdianu cluster’. In McWhorter (ed.), p. 35-61.

The author discusses the genesis of the Kabuverdianu dialect cluster and compares its structures providing data from the different levels of the language system, namely phonology, morphosyntax, and lexicon.

Very similar to the 1999a article in Portuguese [in this section].

25. _____. 2000. ‘O período hipotético nos crioulos atlânticos de base lexical ibero-românica’, *Papia* 10: 40-49.

Comparative study of conditional sentences in Atlantic Ibero-Romance-based creoles (particularly AN, CV, GB, Papiamentu, and Palenquero). CV linguistic data mainly from Veiga (1982).

[See section G for description]

26. _____. 2004. ‘A comparative study of reduplication in Portuguese- and Spanish-based creoles’. In Fernández et al. (eds.), p. 239-253.

Section 1.1 on reduplication in CV, p. 240-241.

[See section G for description]

27. _____. 2005. ‘Questões da planificação lingüística das línguas crioulas’, *Papia* 15: 32-44.

Linguistic planning issues in creole languages (CV among others).

28. **BATALHA, Luís.** 2004. ‘The politics of Cape Verdean Creole’. In Fernández et al. (eds.), p. 101-110.

Describes how CV culture and language were viewed throughout history.

29. **Bible. Selections.** 1936. *Pàdás de Scritura Sagrada na Crioulo de Djà-Braba. Trechos bíblicos no Crioulo da Ilha de Brava.* Edimburgo: Sociedade Bíblica Nacional da Escócia. 11 p. Copy in British Museum.

‘Translated by Eduardo Moreira.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 83)

30. **BONNAFFOUX, Désiré,** and **Emma.** 1983. *Histórias e crioulo da Ilha de Boa Vista.* Sarcelles. 65 p.

BOTELHO da COSTA, Joaquim Vieira. See **COSTA, Joaquim Vieira Botelho da.**

31. **BRAGA, Maria Luísa.** 1982. *Left-dislocation and topicalization in Capeverdean creole.* Doctoral dissertation. Pennsylvania University. Ms.

32. **BRITO, António de Paula.** 1887. ‘Dialectos crioulos-portugueses. Apontamentos para a gramática do crioulo que se fala na Ilha de Santiago de Cabo Verde’ [with introduction], *BSGL* 7^a. Série, 10: 611-669. Reprinted in Morais-Barbosa (ed.) (1967: 329-404.

Reviewed: H. Schuchardt in *LGRP* 10: 452-458 (1889).

‘A detailed and for its time very competent study: grammar, names, proverbs, songs, phrases, a short vocabulary. Most of the description is in parallel Port. and Crioulo, the latter in phonetic orthography.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 83-84)
Trans. by D. Swolkien, S. Gonçalves and J. Holm into English [Brito (2009) in this section].

33. _____. 2009. ‘António de Paula Brito: Creole Portuguese Dialects: Notes for a grammar of the creole spoken on the island of Santiago in Cape Verde’. In J. Holm and S. Michaelis (eds.). *Contact Languages: Critical Concepts in Linguistics*. 5 vols. London / New York: Routledge, vol. 1: 110-130.

English trans. of Brito 1887 [this section] by D. Swolkien, S. Gonçalves and J. Holm.

34. *Cabo Verde; boletim de propaganda e informação*. 1949+. Praia.

‘Contains material in and about Crioulo.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 84).

35. **CABRAL, Juvenal**. 1949. *Bejo caro*. Praia: Tipografia Minerva.

‘Versos em creoulo de Santiago.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 84)

36. **CADENAT, J.** 1951. ‘Lista por ordem alfabética dos nomes vernaculos das principais espécies de peixes das Ilhas de Cabo Verde’, *Cabo Verde* 2(17): 29-31.

‘Local and scientific names of fishes.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 84)

CAPUTO GOMES, Simone. See **GOMES, Simone Caputo**.

37. **CARDOSO, Eduardo Augusto**. 1989. *O crioulo de S. Nicolau de Cabo Verde*. Lisboa / Praia: Instituto de Cultura e Língua Portuguesa / Instituto cabo-verdiano do Livro. 142 p.

Preface by Manuel Veiga, p. 11-13. Four parts: 1. on morphology, p. 19-48; 2. on the verbal system, p. 49-69; 3. on syntax, p. 71-78; 4. on phonetics and phonology, p. 79-92. Corpus organised according to morphology, verbs, syntax, and informants: for CV, p. 101-121; for Port., p. 123-133.

38. **CARDOSO, Nuno Catharino**. 1963. ‘O crioulo da ilha de Santo Antão de Cabo Verde’, in *Actas do 1º Congresso de Etnografia e Folclore promovido pela Câmara*

Municipal de Braga (de 22 a 25 de Junho de 1956), 2: 351-356 (Lisboa: Biblioteca Social Corporativa).

‘Nearly valueless; mainly a list of words.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 84)

39. **CARDOSO, Pedro [Monteiro]**. 1928. *Rafodjos*. Vila Nova de Famalicão: Tipografia Minerva. Bound with another book *Algas e Corais*.

‘Verse, some of it in Crioulo.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 84)

40. _____. 1933a. ‘Dialecto caboverdiano: noções elementares de gramática’, *Portucale* 6: 18-21.

41. _____. 1933b. *Folclore Cabo-verdiano*. Porto: Edição Maranus. 120 p.

‘... [T]he first work of its nature on the islands to attempt a general view of Cape Verdean folklore, including an analysis of Crioulo, proverbial sayings of the people, sample poetic offerings in the dialect, discussion of local customs, and a look at musical forms typical of the islands.’ – Araújo [1966] in Reinecke et al. (eds.) (1975: 84)

42. _____. 1933c. ‘Pelos direitos do Crioulo’, *Notícias de Cabo Verde*, no. 10.

43. _____. 1934. ‘Do monogenismo “sermo vulgaris”; do romance portugaleseao dialecto creoulo de Cabo Verde’. Porto. Conferência na Praia.

44. **CARREIRA, António**. 1969. ‘A evolução demográfica de Cabo Verde’, *BCGP* 24: 475-500.

‘Data on the peopling and racial composition.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 84)

45. _____. 1972. *Cabo Verde: Formação e extinção de uma sociedade escravocrata*. Bissau.

46. _____. 1982. *O crioulo de Cabo Verde : surto e expansão*. Lisboa: Edição do Autor.

47. **CARVALHO, José G. Herculano de.** 1961. 'Le vocalisme atone des parlers créoles du Cap-Vert', *BF (L)* 20 : 3-12. Also cited as *Actes du IXème Congrès de Linguistique Romane* 3 : 3-12 (Lisbonne, 1962). Reprinted in Carvalho (1969) and in *Estudos Linguísticos* 2: 35-45 (1984).

Reviewed (with 1962 article): Anthony J. Naro in *FL* 7: 148-155 (1971).

'A highly competent study, using modern techniques.' – Reinecke et al. (eds.) (1975: 84)

48. _____. 1962. 'Sincronia e diacronia nos sistemas vocálicos do crioulo cabo-verdiano', in *Martinet Festschrift* 3 : 43-67. Reprinted in Carvalho (1969) and in *Estudos Linguísticos* 2: 35-45 (1984).

'A careful, technically sophisticated study, especially of the dialects of S. Nicolau, S. Tiago, and Fogo. For data on S. Nicolau the author relies on Oliveira Almada [n.d.].' – Reinecke et al. (eds.) (1975: 84)

49. _____. 1965. 'Cabo Verde – Linguas', in *Verbo – Enciclopédia Luso-Brasileira de Cultura*, vol. 4. Lisboa: Editora Verbo, p. 312-314.

50. _____. 1981. 'Deux langues créoles: le *criôl* de Cap Vert et le *forro* de S. Tomé', *Biblos* 57 : 1-15.

This comparative analysis of CV and ST creoles is based on their phonological and morphosyntactic systems.

[See section ST]

51. **CASTRO, A., and Fernanda PRATAS.** 2006. 'Capeverdean DP-internal number agreement, additional arguments for a Distributed Morphology approach'. In J. Costa & C. F. Silva (eds.). *Studies on Agreement*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, p. 11-24.

52. **Claridade.** 1936-1960. Praia, issued irregularly: nos. 1 and 2 (1936); no. 3 (1937); no. 4 (1946); no. 5 (1947); no. 6 (1948); no. 7 (1949); no. 8 (1958); no. 9 (1960).

'Cabo-verdean regional journal with some verse and prose in Crioulo.' – Reinecke et al. (eds.) (1975: 85)

CLEWS PARSONS, Elsie. See **PARSONS, Elsie Clews.**

53. **COELHO, F[rancisco] Adolpho.** 1880-86. ‘Os dialectos românicos ou neo-latinos na África, Ásia e América’, *BSGL* 2, 3, and 6. Reprinted in Morais-Barbosa (ed.) (1967: 5-, 32-34, 110-111, 154)

‘Material on Cape Verdean Crioulo, *BSGL* 2: 149-150; 3: 451-452; 6: 705-706.’ - Reinecke et al. (eds.) (1975: 85).

[See section G for description]

54. **COSTA, João,** and **PRATA, Fernandes.** 2004. ‘Capeverdean Creole: Some parametric values’. In Fernández et al. (eds.), p. 127-136.

55. **COSTA, Joaquim Vieira Botelho da,** and **Custodio José DUARTE.** 1886. ‘O Creôlo de Cabo Verde. Breves estudos sobre o Creôlo das Ilhas de Cabo Verde offerecidos ao Dr. Hugo Schuchardt’, *BSGL* 6: 325-388. Reprinted in Jorge Morais-Barbosa (1967: 235-328).

Reviewed: H. Schuchardt in *LGRP* 8: 132-141 (1887).

‘A creditable description for its time. Contains text of the parable of the Prodigal Son in dialects of S. Thiago, Fôgo, Brava, S. Antão, S. Nicolau, and Boa Vista.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 85)

COSTA TEIXEIRA, Cónego A. da. See **TEIXEIRA, Cónego A. da Costa.**

56. **COUTO, Hildo Honório do.** 1996. *Introdução ao estudo das línguas crioulas e pidgins.* Brasília: Editora Universidade de Brasília. 341 p.

Description of the linguistic situation in CV, p. 72-75; CV texts, p. 264-267: from Tomé Varela da Silva. 1987. *Na bóka noti.* Praia: Institutu Kabuverdiano di Libru. Vol. I, p. 78-80.

[See section G for description]

57. _____. 2000a. ‘A reduplicação nos crioulos portugueses’. In Andrade, Pereira & Mota (eds), p. 61-80.

Analyses examples of reduplication in CV among other CPs, mainly from Silva (1985), Veiga (1982; 1987), and Pires and Hutchinson (1983), p. 66-67.

[See section G]

58. _____. 2000b. ‘Os hipocorísticos crioulos e o conceito de palavra ótima, *Papia* 10: 50-65.

Analyses hypocorisms in GB and CV showing a possible relation with the concept of optimal word useful to explain the genesis of creole languages in particular. Appendix, p. 62-65, includes a list of CV hypocorisms from various authors.

[See section GB]

59. **CRUZ, Francisco Xavier da.** 1933. *Uma particula da lira caboverdeana*. Praia: Tipografia Minerva.

‘Letra de mornas do autor.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 85).

60. **CUNHA, Celso.** 1981. *Língua, Nação, Alienação*. Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira. 110 p.

Includes bibl., ‘Política e cultura do idioma’; ‘A situação lingüística de Cabo Verde e Guiné-Bissau: português e crioulo frente a frente’; ‘Será o crioulo de Cabo Verde um continuum?’.

[See section GB]

61. **DAMBARÀ KAOBERDIANO.** 1964. *Noti*. Paris: Maspero. 55 p.

‘Revolutionary separatist (Guiné and Cabo Verde) verse, with the subhead, Edição do Departamento de Informação e Propaganda do Comité Central do Partido Africano da Independência da Guiné e Cabo Verde.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 85)

62. **DELGADO, Carlos Alberto.** 2008. *Crioulo de Cabo Verde. Situação lingüística da zona do Barlavento*. Praia: Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro. 275 p.

Introduction, p. 17-27. Six chapters: chapter 1, on theoretical background and recent research on CV genesis, development, and decreolization, p. 31-81; chapter 2 is a reflection upon the different dialectal varieties of CV, p. 85-100; chapter 3, on morphosyntactic issues, focussing on three CV Barlavento varieties, p. 103-141; chapter 4 is a detailed reflection upon the construction of bilingualism in CV, p. 145-177; in chapter 5 the author presents a concrete proposal to promote CV as the official language, p. 181-215; chapter 6 is an etymological study of some CV words with a lexicon (p. 231-243), p. 219-243. Conclusion, p. 245-252. References and maps, p. 255-263.

63. **DUARTE, Dulce Almada.** 1994. ‘Crioulo caboverdiano e diglossia: Padronização versus descrioulização’, *Papia* 3(2): 26-33.

The author recommends standardization of CV creole in order to stop decreolization due to the diglossic situation.

64. **ENDRUSCHAT, Annette.** 1996. ‘Die Präposition *com* im Afroportugiesischen: Versuch einer neuen Interpretation ihrer spezifischen Verwendung’. In Degenhardt, Stolz & Ulferts (eds.), p. 243-278.

Analyses the preposition *com* in Portuguese and Afro-Portuguese, with a comparison with the preposition *ku* found in some Port.-based creoles, namely in AB and CV among others (p. 265-266).

[See section G for description]

65. **FEIJÓO, Ildo Maria.** 1944. ‘Um breve ensaio sôbre o creoulo de Cabo Verde’, *Anuário da Escola Superior Colonial* 23/24: 199-209.

66. **FERNANDES, Napoleão.** [n.d] *Léxico do dialecto crioulo do Arquipélago de Cabo Verde*. Mindelo

67. **FERREIRA, Manuel.** 1967. *A aventura crioula, ou Cabo Verde, uma síntese étnica e cultural*. Lisboa: Ulisseia. 276 p. Second edition (1973). Lisboa: Plátano Editora. xxix, 442 p.

‘Essays on Cape Verdean culture, language, literature, and music, incorporating earlier writings. ... Preface by Baltazar Lopes [da Silva].’ – Reinecke et al. (eds.) (1975:85)

Second edition with an extensive bibl.

FERRAZ, Luiz Ivens. See also **IVENS FERRAZ, Luiz.**

68. **FERRAZ, Luiz Ivens,** and **Marius-François VALKHOFF.** 1975. ‘A comparative study of São-Tomense and Cabo-Verdiano Creole’. In Valkhoff (ed.), p. 15-39.

A study of the CV (Sotavento and Barlavento varieties) and ST verbal system, including grammatical and lexical points, mostly based on Morais-Barbosa (1966).

For the comparative analysis, the authors used excerpts presented by Valkhoff (1966).

[See sections PR and ST]

69. **FERREIRA, Fernanda L.** 2006. ‘A linguistic time-capsule: Plural /s/ reduction in Afro-Portuguese and Afro-Hispanic historical texts’. In A. Deumert and S. Durreleman (eds.). *Structure and variation in language contact*. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, p. 263-289.

This study traces substantial diachronic evidence of pluralization patterns found in Afro-Portuguese creoles (CV, ST, Palenquero and Papiamentu, the Afro-Brazilian dialect of ‘Helvécia’) as well as popular non-standard varieties of Brazilian Portuguese and Afro-Hispanic creoles.

[See section G for description]

70. **FIÉIS, M. A.,** and **Fernanda PRATAS.** 2005. ‘A natureza do clítico de reflexividade do tipo *se*’. In I. Duarte & I. Leiria (eds.). *Actas do XX Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*. Lisboa: Colibri, p. 591-603.

71. **FLEISHMANN, Ulrich.** 1984. ‘Sprache und Politik auf den kapverdischen Inseln’, *Neue Romania* 1, p. 115-140.

72. **FRUSONI, Sérgio.** 1975. ‘Textos crioulos cabo-verdianos’. In Valkhoff (ed.), p.165-203.

A short story and eight poems in CV by this Cape Verdean poet, with their respective translation into Portuguese. One Portuguese poem by Manuel Lopes da Silva dedicated to Frusoni, with its translation into CV.

73. **GOMES, Simone Caputo.** 1994. ‘A poética crioula de Sérgio Frusoni’, *Papia* 3(2): 43-50.

Some excerpts of poems in CV creole but mostly a thematic analysis.

74. **GOMES, Sónia Guimarães.** 2001. ‘Alguns processos morfológicos do crioulo caboverdiano’, *Papia* 11: 87-93.

A general survey of two main morphological processes: inflection and derivation in CV (Santiago variety) focusing on decreolization.

75. **GONÇALVES, José Júlio.** 1958. ‘O dialecto crioulo de Cabo Verde’, *Cabo Verde* 1 Jan. 1958, p. 21-23.

76. **GONÇALVES, Manuel da Luz, and Lelia Lomba de ANDRADE.** 2002. *Pa nu papia kriolu*. Massachusetts. 198 p.

A Cape Verdean grammar language book, the first as a workbook for students. Eighteen lessons. It also compiles a varied and interesting collection of exercises and cultural profiles.

77. **GREEN, Katherine.** 1996. ‘Sobre la evolución y status de la cópula en criollos de base española y portuguesa’, *Papia* 4(2): 56-70.

Analyses the evolution and status of the copula in Papiamentu, Palenquero and CV creole. The author considers CV to have undergone a process of classic decreolization.

78. **GRIMES, Barbara F.** (ed.). 1988. *Ethnologue: Languages of the World*. Dallas Texas: Summer Institute of Linguistics. 748 p.

Demographic data on CV languages, including CP identified as ‘Brava island creole’, p. 190. ‘Presence of some decreolization’.

[See section G for description]

GUIMARÃES, Sónia Gomes. See **GOMES, Sónia Guimarães.**

79. **HEILMAIR, Hans-Peter (“LONHA”).** 2008. *Um olhar sobre o devir da literalidade do crioulo*. Lisboa: edições Florabril. 40 p.

About writing in CV. Some excerpts of CV literature.

HERCULANO de CARVALHO, José G. See **CARVALHO, José G. Herculano de.**

80. **HOLM, John.** 1988-89. *Pidgins and creoles*. 2 vols. Cambridge: Cambridge University Press. 704 p.

Section 6.2.1. ‘Cape Verde Islands’, p. 273-274 and passim.

81. **HOLM, John**, and **Dominika SWOLKIEN**. 2006. 'The vernaculars of São Vicente (Cape Verde) and Brazil: demographic and degrees of restructuring', *RILI* 4(1): 71-86.

On CV: 'São Vicente Creole (SVC): the sociolinguistic setting of its development', p. 73-74; 'The SVC noun phrase', p. 76-78; 'The SVC verb phrase', p. 80-84.

HONÓRIO do COUTO, Hildo. See **COUTO, Hildo Honório do**.

82. **INVERNO, Liliana**, and **Dominika SWOLKIEN**. 2003. 'O artigo definido zero em dois contextos específicos no crioulo de Cabo Verde e no português do Brasil', *Biblos* 1(2): 179-192.

IVENS FERRAZ, Luiz. See also **FERRAZ, Luiz I[vens]**.

83. **IVENS FERRAZ, Luiz**. 1983. 'The origin and development of four creoles in the Gulf of Guinea'. In E. Woolford and W. Washabaugh (eds.). *The social context of creolization*. Ann Arbor: Karoma Publishers, p. 120-125. Also in *African Studies* 35: 33-38 (1976).

The author compares ST, AN, PR, and AB in terms of sociolinguistics, semantics, phonetics, and syntax, sometimes contrasting them with other creoles, like CV.

[See sections AB, AN, PR, and ST]

84. **LANG, George**. 2005. 'Basilects in creole literatures: Examples from Sranan, Cape Verdean Crioulo and Antillean Kréyol', *JPCL* 85-99.

On CV, p. 89-93.

85. **LANG, Jürgen**. 1990. 'A categoria número no crioulo caboverdiano', *Papia* 1(1): 15-25.

Analyses the grammatical category of number in CV's Santiago variety based on some excerpts from Manuel Veiga's (1987) *Oju d'Agu*.

86. _____. 1991. 'Die Kategorie Numerus im kapverdischen Kreol', *Neue Romania* 10: 1-19.

German translation of Lang (1990).

87. _____. 1993a. 'Das Verbalsystem des kapverdischen Kreols (Variante von Santiago)'. In Perl, Schönberger & Thiele (eds.), p. 138-166.

This study on the verbal system of CV is part of a larger project aiming at a synchronic description of the Santiago island's creole. Examples from a collection of fairy tales.

88. _____. 1993b. 'Manuel Veiga: auto-retrato de um político da cultura caboverdiana', *Papia* 2(2): 91-96.

Interview of this Cape Verdean cultural figure by J. Lang on various issues, including language and culture. Trans. from German by Carlos Schünemann.

89. _____. 1994a. 'O interesse da linguística pelo crioulo de Cabo Verde', *Papia* 3(1): 90-105.

The author presents some valid reasons to pay more attention to CV creole (particularly the Santiago variety) and to study it more thoroughly.

90. _____. 1994b. 'Estruturas eventualmente africanas no crioulo de Cabo Verde (Santiago)', *Papia* 3(2): 170-176.

The author recommends a programme to follow in studying creole structures by isolating features allowing the identification of the substrate languages of a particular creole as in the case of CV (Santiago variety).

91. _____. 1999. 'O pronome pessoal átono da primeira pessoa do singular e a nasalidade no crioulo de Santiago (Cabo Verde)'. In Zimmermann (ed.), p. 17-23.

A phonetic and phonological study of the singular personal pronoun in CV (Santiago variety).

92. _____. 2000a. 'Centre africain et périphérie portugaise dans le créole santiagoais du Cap-Vert?'. In I. Neumann-Holzschuh and E. W. Schneider (eds.). *Degrees of restructuring in creole languages*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, p. 469-482.

The author presents and analyses two sets of CV structures which seem to be calques on Port. structures, leading to a reflection on the process of creolization and its different levels and of restructuring in general.

93. _____. 2000b. 'O crioulo de Santiago (Cabo Verde): exotismo de aparência românica'. In Andrade, Pereira & Mota (eds.), p. 47-60.

This study provides a reflection on the importance of substrate languages in the process of creolization. The author presents a list of twelve CV structural features considered to be 'exotic' or non-Portuguese.

94. _____ (ed.) with the collaboration of **Martina BRÜSER** and **André dos Reis SANTOS** (Cape Verde), with the contributions by **Ekkehard DENGLER** and **Andreas BLUM**. 2002. *Dicionário do Crioulo da Ilha de Santiago (Cabo Verde) com equivalentes de tradução em alemão e português*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. Lxxxvi, 864 p.

Reviewed: Dominika Swolkien in *JPCL* 19(2): 419-424 (2004). 'This is unquestionably the best dictionary of Cape Verdean Creole' – (p. 419). Also reviewed by Hildo Honório do Couto in *Papia* 15: 134-136 (2005).

Foreword by Manuel Veiga. 8,388 entries and 25,787 sample sentences in CV [Santiago variety] with translations into German and Port. This dictionary is based on four previous dictionaries of CV.

95. _____. 2004. 'Affinités grammaticales entre le créole portugais de l'Île de Santiago (Cap-Vert) et le wolof (Sénégal): Aspects et temps'. In Fernández et al. (eds.), p. 137-141.

Compares CV (Santiago variety) with Wolof, one of its possible substrates, as to their aspect and time markers.

96. **LANG, Jürgen, John HOLM, Jean-Louis ROUGÉ,** and **Maria João SOARES (eds.)**. 2006. *Cabo Verde: origens da sua sociedade e do seu crioulo*. (Actas do Colóquio Internacional, Erlangen-Nürnberg, 23-25 de Setembro de 2004). Tübingen: Gunter Narr Verlag. 243 p.

Reviewed: Christina Märzhäuser in *JPCL* 23(1): 147-152. 'This book presents the papers from the international Colloquium with the same name held at the University of Erlangen – Nürnberg in September 2004...[I]t offers an interdisciplinary perspective that is both linguistic and socio-historical.' – (p. 147)

Introduction by Manuel Veiga, p. 27-41. Thirteen chapters divided into two parts: 1. 'A questão das origens africanas', p. 43-146; 2. 'A dinâmica interna', p. 147-234.

97. **LIMA, José Joaquim Lopes de.** 1844. *Ensaio sobre a statistica das possessões portuguezas no ultramar.* Lisboa: Imprensa Nacional.

‘Attacks Crioulo as a degenerate and ruleless language, p. 81, 109.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975:86)

“LONHA”. See **HEILMAIR, Hans-Peter.**

98. **LOPES, Manuel.** 1959. ‘Reflexões sobre a literatura cabo-verdiana ou a literatura nos meios pequenos’, in *Colóquios cabo-verdianos*, p. 1-22.

‘Discussion of Crioulo, p. 10-11. Poor intercommunication among the islands is stressed.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975:86)

99. **LOPES, Manuel et al. (eds.).** 1959. *Colóquios cabo-verdianos.* Lisboa. xv, 182 p. (Junta de Investigações do Ultramar. Centro de Estudos Políticos e Sociais. Estudos de Ciências Políticos e Sociais, 22).

Cited as *Colóquios cabo-verdianos* (1959).

LOPES da SILVA, Baltasar. See **SILVA, Baltasar Lopes da.**

LOPES de LIMA, José Joaquim. See **LIMA, José Joaquim Lopes de.**

100. **LUCCHESI, Dante.** 1993. ‘The article systems of Cape Verde and São Tomé creole Portuguese: General principles and specific factors’, *JPCL* 8(1): 81-108.

The author evaluates the utility of Bickerton’s (1981, 1983, 1984) language bioprogram hypothesis and Jansons’s (1984) model of analysis in explaining the system of articles in CV (São Vicente, Brava and, Santiago varieties) and ST.

[See section ST]

101. _____. 1994. ‘Os artigos nos crioulos de Cabo Verde e S. Tomé: Princípios gerais e fatores específicos’, *Papia* 3(1): 61-83.

Portuguese translation of Lucchesi’s (1993) article in English [in this section].

102. **MACEDO, Donaldo P.** 1979. *A linguistic approach to the Capverdean language.* Dissertation. Boston University School of Education.

103. _____. 1992. 'Capeverdean diminutives'. In D. P. Macedo and D. A. Koike (eds.). *Romance linguistics: The Portuguese context*. Westport: Bergin and Garvey, p. 53-64.

This chapter accounts for the formation of diminutives in CV, namely the attachment of the diminutive suffix *-inh* and the infixation of *z* in some of the derived forms.

104. **MARIANO, José Gabriel Lopes da Silva**. 1948-1949. Poems in *Claridade*, no. 6 (1948) and no. 7 (1949).

'Poems in Crioulo.' – Reinecke et al. (eds.) (1975:86)

MARQUES de BARROS, Marcelino. See **BARROS, M[arcelino Marques de]**.

105. **MÄRZHÄUSER, Christina**. 2005. *Entre Kriolu e Português – sprachliche Situation kapverdischer Migranten im Raum Lissabon*. Unp. master's thesis. Ludwig-Maximilians-Universität Munchen. 128 p.

A linguistic study of CV from the speech of Capeverdean immigrants in Lisbon (Portugal).

106. **MEINTEL, Deirdre**. 1975. 'The creole dialect of the island of Brava'. In Valkhoff (ed.), p. 205-256.

Discusses the phonology and grammar of this CV variety and linguistic variations in this island (namely, the use of Creole and Portuguese). A supplement section presents a Creole-Portuguese and a Creole-English lexicon grouped according to etymology, p. 239-245; a list of greetings, farewells and other expressions, p. 245-246; four creole texts, with Port. and English translations, p. 247-256.

107. **MENDES, Mafalda, Nicolas QUINT, Fátima RAGAGELES, and Aires SEMEDO**. 2002. *Dicionário prático português - caboverdiano (Dicionário português – berdiánu ku splikasom di uzu di kada palábra)*. Lisboa: Editora Verbalis / Tenacitas. 485 p.

Reviewed: Ulisdete Rodrigues de Souza Rodrigues in *Papia* 14: 91-93 (2004)

A practical Portuguese-Capeverdean creole dictionary with 4,085 entries in basic Portuguese; 16,257 translations into CV. A complement to Quint's 1998 Capeverdean-Portuguese dictionary.

108. **MONTEIRO, Clarisse da Silva.** 1946. *Contribuição para um estudo etnográfico e linguístico sobre a Ilha do Fogo, Cabo Verde*. Dissertação de Licenciatura. Lisboa: Faculdade de Letras de Lisboa. 97 p.
109. _____. 1949. 'Literatura e folclore da ilha do Fôgo', *BGC* 25 (292): 11-68.
'Amateurish but contains valuable material. Songs with explanatory notes, p. 11-47; sayings, 47-48; remarks on grammar, 53-61; glossary, 61-66; bibl., 67-68.' – Reinecke et al. (eds.) (1975: 86)
110. **MORAIS-BARBOSA, Jorge.** 1966. 'Cabo Verde, Guiné e São Tomé e Príncipe. Situação linguística, in *Cabo Verde, Guiné e São Tomé e Príncipe. Curso de extensão universitária. Ano lectivo de 1965-66*, p. 149-164. Also as an offprint, Lisboa: Universidade Técnica. 22 p.
'Compares the linguistic situation of the three colonies. He finds that standard Port. has had a much greater influence in Cape Verde than in the other colonies, and suggests that the Cape Verde creole verb was at one stage much nearer to the aspectual system of the São Tomé and Guinea creoles (and the local African languages) than it is today.' – Reinecke et al. (eds.) (1975: 86).
[See sections GB and ST]
111. _____. 1975. 'Cape Verde, Guinea-Bissau and São Tomé and Príncipe: the linguistic situation'. In Valkhoff (ed.), p. 133-151.
English translation of Morais-Barbosa's 1966 article in Portuguese.
[See sections GB and ST]
112. **MOREIRA, Eduardo.** 1971. 'O crioulo de Cabo Verde: o homem e o idioma', *BMSLP* 2: 131-133.
113. **MOSER, Gerald,** and **Manuel FERREIRA.** 1983. *Bibliografia das literaturas africanas de expressão portuguesa*. n.p. Imprensa Nacional – Casa da Moeda. 405 p.

On Portuguese-African literature in Cape Verde, p. 39-41, 125-162, 267-278, 305-308.

[See section G for general description]

114. **MOTA, A[velino] Teixeira da, and António CARREIRA.** 1966. 'Milho zaburro and milho maçaroca in Guinea and in the islands of Cabo Verde', *Africa* 36: 73-84.

'Note on Creoulo, p. 75-76.' – Reinecke et al. (eds.) (1975: 90)

[See section GB]

115. **MOURA, Jacinto José do Nascimento.** 1934. 'Crioulo e folclore de Cabo-Verde', in *Congresso Nacional de Antropologia Colonial* 2: 263-296.

'Generalities; grammatical sketch; lexical notes; verse in Crioulo.' – Reinecke et al. (eds.) (1975: 87)

116. **NARO, Anthony J.** 1971. Review of Carvalho, *Estudos lingüísticos* (1964, 1969), including Carvalho (1961, 1962), *FL* 7: 148-155.

'The review centers on the Cape Verdean articles, in which he finds some faults. Speculates on the origin of C.V. creole, taking essentially Bloomfield's and Hall's point of view.' – Reinecke et al. (eds.) (1975: 87)

NASCIMENTO MOURA, Jacinto José do. See **MOURA, Jacinto José do Nascimento.**

117. **NUNES, João José.** 1945. *Bia – dialecto da ilha Brava*. Praia: Tipografia Minerva.

'Versos em creoulo.' – Reinecke et al. (eds.) (1975: 87)

118. **NUNES, Mary Louise.** 1963. 'The phonologies of Cape Verdean dialects of Portuguese', *BF (L)* 21: 1-56 (1962/63 published 1963). (Honours thesis presented at Radcliff College and Harvard University, 1961.)

'A study of the phonemic norms of S. Antão, Boa Vista, Brava, and Fogo dialects, from the speech of immigrant informants in New England. Changes in the dialects are noted but not described.' – Reinecke et al. (eds.) (1975: 87)

119. **OLIVEIRA, José Osório de.** n.d. [after 1955]. *As ilhas portuguesas de Cabo Verde*. [Porto] Imprensa Portuguesa. 124 p. (Plano de Educação Popular, no. 38)

‘A popular account; some folk tales in very much modified Crioulo.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 87)

OLIVEIRA ALMADA, Maria Dulce de. See **ALMADA, Maria Dulce de Oliveira.**

120. **PARSONS, Elsie Clews.** 1923. *Folk-lore from the Cape Verde Islands*. Cambridge, Mass. & New York: American Folk-Lore Society. 2 vols., xxvi, 375; x, 269 p. Reprinted, New York: Kraus Reprint, Co., 1972.

‘Part I contains English translation of tales collected in New England. Part II: notes on orthography and phonetics, p. vii-x; stories in Fogo Crioulo, 1-193; proverbs and sayings, with translation, 194-214; riddles and stories incorporating riddles, 215-267.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 87)

PAULA BRITO, António de. See **BRITO, António de Paula.**

PEDRO, Jorge. See **BARBOSA, Jorge Pedro Pereira.**

121. **PEREIRA, Dulce.** 1987. ‘Aspectos do contacto entre o português e o Crioulo de Cabo Verde’, in *Actas do Congresso sobre a situação actual da língua portuguesa no mundo, Lisboa 1983*. Vol. 2. Lisboa: ICALP, p. 292-309.

122. _____. 1989. ‘Crioulo de Cabo Verde: proposta de grafia’, *Revista Internacional de Língua Portuguesa* 2: 41-48.

123. _____. 1992. ‘O princípio da parcimónia em crioulo de Cabo Verde (CCV)’. In Andrade & Kihm (eds.), p. 141-151.

The author presents and analyses examples of flexional parsimony, i.e. reduction of morphological marks whenever information is predictable, in CV. According to her, this process remains even in decreolizing varieties.

124. _____. 1996. ‘O crioulo de Cabo Verde’. In I. Hub Faria et al. (eds.). *Introdução à linguística geral e portuguesa*. Lisboa: Caminho, p. 551-559.

125. _____. 1999. ‘Les verbes auxiliaires en créole de Santiago du Cap-Vert’, *Etudes créoles* 22(1) : 108-118.

Studies the auxiliary verbs in CV (Santiago variety).

126. _____. 2000. 'Um crioulo de outro planeta'. In Andrade, Pereira & Mota (eds.), p. 27-46.

The author analyses CV verbal system comparing the São Vicente variety to that of Santiago, showing that they are not so different as they share the same tendencies for linguistic change.

127. _____. 2002. 'Escrever em crioulo: *un kaminhu lonji*', *Cape Verde – language, literature & music. Portuguese Literary & Cultural Studies* 8: 87-101.

PEREIRA BARBOSA, Jorge Pedro. See **BARBOSA, Jorge Pedro Pereira.**

128. **PERL, Matthias** et al. (eds.). 1989. *Portugiesisch und Crioulo in Afrika. Geschichte. Grammatik. Lexik. Sprachentwicklung.* Leipzig: Karl Max-Universität. 2 vols. 273 p.

Recent research on the area, p. 8-9, 11; about language policy in CV, p. 58-62. Chapter 7 includes a brief general presentation of CV creole (p. 149-151) among others and discusses theories on its origin and evolution, p. 149-183 and passim. Section 7.3 presents the analysis of a creole text (p. 170-184).

[See section G for description]

129. **PIRES, João,** and **John P. HUTCHINSON.** 1983. *Disionariu preliminaru kriolu / Preliminary creole dictionary.* Cape Verdean / English. Boston: Publikadu Pa Funkul Ño Lobu. 85 p.

'This present edition is a preliminary edition, really representing only a progress report on our work.' – (p. 5). Based on the Sotavento dialects of CV.

130. **PIRES, J. J. R,** **John P. HUTCHINSON,** and **Ulisses GONÇALVES (eds.).** 1988. *Kuza-ma-kuza? (Cape Verdean children's riddles).* Praia: Publikason di Funkul no Lobu. 41 p.

131. **PRATAS, Fernanda.** 2002. *O sistema pronominal do Caboverdiano (variante de Santiago): Questões de Gramática.* Dissertação de Mestrado. Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa. 129 p.

Part II – Upper Guinea creoles

2.2. CV

Master's thesis on CV pronominal system. Part I: chapter 1, defining what a creole is, p. 4-14; chapter 2, on CV, p. 15-21; Part II: chapter 3, on the author's fieldwork, p. 22-39; chapter 4, pronominal expressions in CV, p. 40-83; chapter 5, a case of reflexivity, p. 85-119.

132. _____. 2006. *Tense features and argument structure in Capeverdean predicates*. Dissertação de Doutoramento. Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa. 344 p.

Doctoral dissertation. Six chapters: 1. 'Introduction', p. 1-29; 2. 'Sentence structure', p. 30-154; 3. 'Morphology versus abstract features', p. 155-203; 4. 'Internal arguments', p. 204-253; 5. 'Null subjects in finite clauses', p. 254-289; 6. 'Embedded non-finite environments', p. 290-327.

QUINT, Nicolas. See also **QUINT-ABRIAL, Nicolas.**

133. **QUINT, Nicolas.** 1998. *Dicionário Caboverdiano – Português: variante de Santiago*. Lisboa: Editora Verbalis. 109 p.

Reviewed: Ulisete Rodrigues de Souza in *Papia* 11: 120-121 (2001).

This CV-Port. dictionary, also in CD-ROM version, is a true portrayal of CV with more than 4,000 entries and about 5,000 sentences exemplifying usage in actual speech. It includes etymology when possible as well as a brief presentation of CV spelling ('Pronúncia e transcrição') and grammar ('Morfologia e sintaxe'). Complemented by Mendes et al.'s 2002 Portuguese-Capeverdean dictionary.

134. _____. 2000. *Grammaire de la langue cap-verdienne : Etude descriptive et compréhensive du créole afro-portugais des Îles du Cap-Vert*. Paris / Montréal : L'Harmattan. 436 p.

The most important study in French of CV up to that date. Introduction, p. 1-14; Part I, on CV phonological system, orthographic issues, and a diachronic approach to CV, p. 15-140; Part II, on morphology and grammatical categories, p. 141-290; Part III, reflection on the creolization phenomenon in CV, p. 291-387. 'Annexe I – Structure syllabique de trois textes oraux badiais', p. 391-400.

135. _____. 2001a. *Le cap-verdien: origines et devenir d'une langue métisse*. Paris: L'Harmattan. 354 p.

Part II – Upper Guinea creoles

2.2. CV

The first part is an analysis of CV (Santiago variety) and its African origins. In the second part, the author suggests a classification of the CV varieties, including them in the wide language family of the West-Atlantic Iberian-based creoles, and an explanation for their genesis. The third part analyses CV's current sociolinguistic situation in relation to Portuguese as the official language in the Republic of Cape Verde.

136. _____. 2001b. 'Vowels as a morphological tool in Santiago Creole Portuguese (Cape Verde)', *Journal of African Languages and Linguistics* 22(1): 69-80.
137. _____ [with Aires SEMEDO]. 2003. *Parlons capverdien: Langue et culture*. Paris: L'Harmattan. 300 p.
Reviewed: Djiby Mane in *Papia* 14: 110-112 (2004).
Teach-yourself manual for French speakers learning CV creole (Santiago variety) in twenty-three lessons. Exercises with keys, grammatical memos, cultural notes, and Capeverdean creole – French and French – Capeverdean creole lexicons.
138. _____. 2004. 'Interacções morfológicas entre verbo e objecto no crioulo da Ilha de Santiago (República de Cabo Verde)', *Papia* 14: 71-83.
139. _____. 2005a. *Le créole capverdien de poche*. Assimil évasion. 205 p.
A conversation guide especially recommended for tourists. The introduction includes an abridged grammar, cultural notes about local customs, a small lexicon (Capeverdean creole – French and French – Capeverdean creole), illustrations. Short bibl. and discography.
140. _____. 2005b. 'Linguas crioulas num contexto de globalização – o caboverdiano: uma língua mundial', *Papia* 15: 18-31.

QUINT-ABRIAL, Nicolas. See also **QUINT, Nicolas.**

141. **QUINT-ABRIAL, Nicolas.** 1996. *Lexique du créole de Santiago – Français / Léxico crioulo santiaguense – Francês / Lésiku badiu – Fransés*. Editions Nicolas Quint. 108 p.

Part II – Upper Guinea creoles

2.2. CV

Reviewed: Marlyse Baptista in *JPCL* 16(1): 188-190 (2001). ‘Notwithstanding the minor shortcomings of this slender volume, the lexicon constitutes a little gem in the history of lexicographic works on Capeverdean Creole.’ – (p.140).

The first section, a sixteen-page grammatical appendix, addresses issues of pronunciation and transcription, as well as important aspects of CV (Santiago variety) morphology and syntax. The lexicon itself includes more than 1,800 CV word entries with their equivalents in French.

142. **REINECKE, John E[rnest]**. 1937. *Marginal languages: a sociological survey of the creole languages and trade jargons*. Yale University, unpublished Ph.D. dissertation. 880 p.

Section on the Cape Verde Islands: p. 158-165; note 19 presents a condensed verbal paradigm given by Vieira and Duarte for Sotavento, Barlavento creole varieties, and Portuguese: p. 231-232; bibliography for CV Islands: p. 241-242.

[See section G for description]

143. _____ et al. (**eds.**) 1975. *A Bibliography of Pidgin and Creole Languages*. Honolulu: The University of Hawaii Press. 804 p.

Section 17 on Cape Verde Islands: p. 83-88.

[See section G for description]

144. **ROMANO, Luís**. 1966-67. ‘Cabo Verde – renascença de uma civilização no Atlântico médio’, *Ocidente* 71: 290-222 (Nov. 1966); 72: 47-53 (Jan. 1967), 82-101 (Feb.), 154-167 (March), 188-210 (April), 287-292 (June); 73: 1-20 (July 1967), 79-95 (Aug.), 138-144 (Sept.), 163-175 (Oct.), 212-226 (Nov.), 283-323 (Dec.).

‘The first article is general and introductory, the last contains a glossary and prose with translation, forming a valuable corpus.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 87)

145. **ROUGÉ, Jean-Louis**. 1994. ‘A propos de la formation des créoles du Cap-Vert et de Guinée’, *Papia* 3(2) : 137-149.

Comparison of CV and GB creoles. The author defends “ambigenesis” and traces convergence and divergence to their formation.

[See section GB]

146. _____. 1999. 'Apontamentos sobre o léxico de origem africana dos crioulos da Guiné e de Cabo Verde (Santiago)'. In Zimmermann (ed.), p. 49-65.

Attempts to solve the problem of the genetic relations between GB and CV (Santiago variety).

[See section GB]

147. _____. 2000. 'D'où viennent les verbes ?'. In Andrade, Pereira & Mota (eds.), p. 81-95.

[See section G for description]

148. _____. 2004. *Dictionnaire étymologique des créoles portugais d'Afrique*. Paris: Karthala. 457 p.

An index of the words listed in the book for CV's Sotavento creole according to its origin is available in part III: p. 393 - 412.

[See section G for description]

SALAS BARRENA, Nicté-Ha Itzel. See **BARRENA, Nicté-Ha Itzel Salas.**

149. **SANTOS, R.** 1979. 'Le Cap-Vert (présentation des îles du Cap-Vert. Politique linguistique. Le créole des îles du Cap-Vert : comparaison avec les langues africaines', *Réalités Africaines et Langue Française* 11 : 43-55.

SANTOS SILVA, Izione. See **SILVA, Izione Santos.**

150. **SCHUCHARDT, H[ugo].** 1882. *Kreolische Studien*. I. 'Ueber das Negerportugiesische von S. Thomé (Westafrika)', *Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien* 101: 889-917. Also as a separate, Wien: Carl Gerold's Sohn, 1882. 31 p. Trans. T. Hagemeijer and J. Holm (2009).

'Texts (3 songs, 5 proverbs, 19 sentences, Lord's Prayer, Hail Mary); grammatical analysis and some comparison with Cabo Verde Crioulo.' - Reinecke et al. (1975:93).

Comparison with CV creole and Kimbundu in terms of vocabulary, phonology, grammar and folklore.

[See section ST]

151. **SHAW, Caroline S.** 1991. *Cape Verde. World Bibliographical Series no. 23.* Oxford: Clio Press.
152. **SILVA, Baltasar Lopes da.** 1930. 'Da necessidade de se estudar a nossa dialectologia colonial – Os dialectos de Cabo Verde', *LP* 1: 338-342.
'Discusses opposing theories of creole origins offered by Adam and Coelho. Gives examples of development of continental Port. into Cape Verdean Crioulo.' – Reinecke et al. (eds.) (1975: 88)
153. _____. 1957. *O dialecto crioulo de Cabo Verde.* Lisboa: Imprensa Nacional. 391 p. (Junta das Missões Geográficas e de Investigações do Ultramar. Centro de Estudos Políticos e Sociais). Reprinted in 1984.
Reviewed: Robert Wallace Thompson in R. B. Le Page (ed.) (1961: 129-130).
'Although essentially following the model of traditional grammar, this is the most nearly complete study of Cape Verdean creole. Does not pay sufficient attention to local variations. 'Prólogo, p. 7-15, by Rodrigo de Sá Nogueira. 'Introdução', 27-45; detailed study of phonology, 47-127; morphology and syntax, 129-189; lexicon, with phonetic transcription, 190-388.' – Reinecke et al. (eds.) (1975: 88).
154. **SILVA, Izone Santos.** 1985. *Variation and change in the verbal system of Capeverdean Crioulo.* Ph.D dissertation. Georgetown University.
'In this dissertation, it is hypothesized that decreolization is occurring...' – (abstract).
155. _____. 1990. 'Tense and aspect in Capeverdean Crioulo'. In J. V. Singler (ed.). *Pidgin and creole Tense-Mood-Aspect systems.* Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, p. 142-168.
156. **SILVA, Josênia Vieira da.** 1995. 'A estandardização da escrita do crioulo caboverdiano', *Papia* 4(1): 56-61.
Discusses the standardization of CV creole writing.
157. **SILVA, T[omé] V[arela].** 1985. *Finasons di Ña Nasia Gomi.* Praia: Institutu Kauberdianu di Libru. (Kuleson Tradisons Oral di Kauberdi). 117 p.

Transcriptions of CV oral texts told by an old Capeverdean woman, Nasi Gomi.

158. _____. 1987. *Kardisantus*. [Praia] Institutu Kauberdianu di Libru. 45 p.
Seventeen poems in CV.
159. _____. 1990. *Nha Gida Mendi: Simenti di Onti na Txon di Manhan*. Praia:
Institutu Kauberdianu di Libru.

SILVA MONTEIRO, Clarisse da. See **MONTEIRO, Clarisse da Silva.**

160. **SOARES, Albano Monteiro.** 1947. *O dialecto crioulo de S. Vicente de Cabo Verde – Contribuição para um estudo do crioulo caboverdeano*. Dissertation. Universidade de Coimbra. 232 p.
161. **SOLOVOVA, Olga.** 2004. ‘Progressive markers in the creoles of Cape Verde and Guiné-Bissau: the outcome of different sociolinguistic histories’. In Fernández et al. (eds.): 159-169.
[See section GB]
162. **SWOLKIEN, Dominika.** 2004. ‘Factores sociolinguísticos no povoamento da ilha de São Vicente de Cabo Verde’. In Fernández et al. (eds.): 171-184.
Analyses the sociolinguistic factors involved in the settlement of the island of São Vicente.
163. **TARALLO, Fernando,** and **Tânia ALKMIN.** 1987. *Falares crioulos. Línguas em contacto*. S. Paulo: Editora Ática (Série Fundamentos, no. 15). 142 p.
Some linguistic data on CV, particularly a paragraph named ‘Topicalização e deslocamento à esquerda no crioulo cabo-verdiano’, mainly from Braga, p. 134-135.
[See section G for description]
164. **TAVARES, Eugénio.** 1932. *Mornas: cantigas crioulas*. Lisboa: J. Rodrigues & Cia. 108 p.
‘Verse in Crioulo by a highly popular Cape Verdean poet ‘who spoke, sang, and danced their language.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 88)

165. _____. 1933. ‘Morna: Já m’crê-bo!’, *Portucale* 6: 22.
166. _____. n.d. *Manijas: letras e canções crioulas*.
167. _____. 2005. *Mornas: cantigas crioulas / Mornas : canzoni creole*. Napoli: Alfredo Guida.
Tavares (1932) trans. into Italian by Maria da Graça Gomes de Pina.
168. **TEIXEIRA, Cónego A. da Costa**. 1895. [Texts in Boa Vista Crioulo] *Almanach Luso-Africano*, 1895, p. 136-137, 148-151.
‘A pioneer use of Crioulo for literary purposes, ‘acompanhado de breves observações gramaticais.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 88)
169. _____. 1898. [Translation of stanzas v:8-9 of *Os Lusíadas* into São Antão Crioulo] *Revista Portuguesa* 9: 567 ff.. Also in Vasconcellos (1897/99) [in this section].
170. _____. 1899. [Texts and notes, São Antão Crioulo] *Almanach Luso-Africano*, 1899, p. 29, 112, 251, 327, 363, 403, 447.
171. **THIELE, Petra**. 1991a. ‘El caboverdiano - ¿una lengua criolla en controvérsia com el sistema TMA clásico?, *Papia* 1(2): 49-56.
The author reviews Bickerton’s TMA protosystem model comparing it to CV creole (Santiago variety).
172. _____. 1991b. *Kabuverdianu: Elementaria seiner TMA-Morphosyntax im Lusokreolischen Vergleich*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer. 151 p.
A revised version of her 1988 doctoral dissertation aiming to analyse the TMA system of Portuguese-based creoles, particularly in CV (Santiago variety), in light of Bickerton’s theory on creole genesis.
Chapter I is a historical, linguistic presentation of West African Port.-based creoles, p. 21-45; chapter II is a study of their TMA system, in particular CV, p. 46-91; chapter III discusses issues on creole genesis, p. 92-117.
[See section G for description]

173. _____. 1992. 'Suppletion im Verbalbereich: Evidenzen aus dem Kapverdischen und seinen Kontaktsprachen'. In *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 45(5): 468-477.
174. _____. 1993a. 'Komparation im lusokreolischen Vergleich'. In Perl, Schönberger & Thiele (eds.), p. 115 – 135.
The author presents some possible reasons to explain changes in comparative forms in some Port.-based creoles, including CV (Santiago variety), p. 118-119. Examples mainly from Veiga (1980) and Brito (1967 reprint).
[See section G for description]
175. _____. 1993b. 'Wandel in der lusokreolischen Komparation' – Arbeitspapier 4 der Arbeitsgruppe Wurzel, *ProPrins – Arbeitspapiere des Projektes «Prinzipien des Sprachwandels»* Nr. 13, Berlin / Bochum / Essen / Leipzig. 27 p.
Analyses and compares comparative and superlative structures in some Port.-based creoles, including CV (Santiago variety), p. 5-6. Examples mainly from Veiga (1980) and Brito (1967 reprint).
[See section G for description]
176. _____. 1994. 'Sobre a gramaticalização das perífrases verbais repetitivas e incoativas nos crioulos de Cabo Verde e Príncipe', *Papia* 3(2): 150-161.
Analyses examples of repetitive and inchoative periphrastic verbal constructions in Santiago CV variety and PR treating the process of grammaticalization refuting it as a part of the assimilation of superstrate linguistic constructions.
[See section PR]
177. **TOMÁS, Maria Isabel, and Dulce PEREIRA (eds.)**. [1999]. *Os espaços do crioulo – Textos nos crioulos de base portuguesa*. [Lisboa] Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses. 47 p.
Includes two texts in CV (Santiago variety) with their Portuguese translation: 'Storia Storia' and 'Djom Pó-di-Pilom', p.6-11.
[See section G for description]
178. **VALKHOFF, Marius**. 1975. 'A socio-linguistic enquiry into Cabo-verdiano Creole'. In Valkhoff (ed.), p. 41-58.

Part II – Upper Guinea creoles

2.2. CV

About the conception of a sociolinguistic questionnaire about CV made by the author. He also presents the results of this 1972 enquiry. An example is given on pages 55-58.

179. _____. 1975. 'Le monde créole et les îles du Cap-Vert'. In Valkhoff (ed.), p.59-72.

A sociolinguistic presentation of the Cape Verde Islands to French readers through the author's experiences in the Archipelago of Cape Verde and readings of the local literature.

180. **VASCONCELLOS, José Leite de.** 1897/99. 'Dialectos crioulos portugueses de África (contribuições para o estudo da dialectologia portuguesa)', *RL* 5: 241-261.

'Text of Teixeira's translation of a passage from *Os Lusíadas*, into S. Antão Crioulo [in this section], with grammatical analysis, 246-261.' – Reinecke et al. (eds.) (1975: 81)

[See section G for general description]

181. **VEIGA, Manuel.** 1980. 'Breves considerações sobre a escrita do crioulo', *Africa* 2(8): 310-316.

182. _____. [1982] 1984. *Diskrison Strutural di Língua Kabuverdianu*. Institutu Kauberdianu di Libru. 163 p.

First work and CV grammar entirely written in creole. Preface by Dulce Almada Duarte, p. 15-18. Introduction, p. 19-24. Five chapters: 1. 'Fonétika Aplikadu', p. 25-50; 2. on phonology or phonological phonetics, p. 51-64; 3. 'Strutura diferensial (Sanvisenti-Santanton)', p. 65-94; 4. 'Strutura diferensial (Santiago-Fogu)', p. 95-133; 5. 'Strutura diferensial (Santiago-Sanvisenti)', p. 135-163.

183. _____. 1987. *Oju d'Agu*. Praia: Instituto Caboverdiano do Livro. 229 p.

Reviewed: Jürgen Lang in *Papia* 1(2): 98-101 (1991).

The first novel entirely written in CV creole (Santiago variety).

184. _____. 1994. *A sementeira*. Lisboa: Edições ALAC. 400 p.

Reviewed: Ana Adelina Lôpo Ramos in *Papia* 9: 105-107 (1997).

Part II – Upper Guinea creoles

2.2. CV

Reflection and analysis of the poetics, language, and culture of CV. Part II treats issues on the creole language, discusses linguistic aspects and presents a possible description of the language.

VIEIRA da SILVA, Josênia. See SILVA, Josênia Vieira da.

Part III

Gulf of Guinea creoles

3.1. *Santomense* - ST

1. **ABSHIRE, David**, and **Michael A. SAMUELS (eds.)**. 1969. *Portuguese Africa: A Handbook*. New York / Washington / London: Praeger Publishers. 480 p.

Presents some interesting data in terms of the ST and PR's history and society (particularly articles in parts I and II) up to that date although linguistic aspects are barely discussed in section V.

[See section G for description]

2. **ALEXANDRE, Nélia** and **Tjerk HAGEMEIJER**. 2004. 'The nominal domain in Santome'. In Fernández et al. (eds.), p. 85-100.

An analysis of the noun phrase in ST.

3. _____ and _____. 2007. 'Bare nouns and the nominal domain in Santome'. In Baptista & Guéron (eds.), p. 37-59.

'This paper investigates the role of bare noun phrases [BNP] within the nominal system of Santome' showing 'that BNPs are the core of the nominal domain in ST' (p. 37).

ALMADA NEGREIROS, António de. See **NEGREIROS, António de Almada**.

4. **ALMEIDA, António de**. [1949] 1958. 'Sôbre a terminologia anatómica no Crioulo de S. Tomé e Príncipe', *Anais JMGIC* 4(5): 49-61.

'No distinction is made between S. Tomé and Príncipe terms but informants appear all to be from S. Tomé. Portuguese-Crioulo list, p. 55-58; phonological notes, 59-60.' – Reinecke et al. (eds.) (1975: 92).

5. **BAPTISTA, Marlyse**. 2007. 'Properties of noun phrase in creole languages: A synthetic comparative exposition'. In Baptista & Guéron (eds.), p. 461-470.

In this chapter, the author 'provide[s] summary tables highlighting the properties of noun phrases including both determined and determinerless nouns in the 14 creoles under study' (p. 470), including ST.

[See section G for description]

6. **BAPTISTA, Marlyse** and **Jacqueline GUÉRON**. 2007. ‘Functional deficiency, ellipsis or innovation in creole languages?’. In Baptista & Guéron (eds.), p. 471-483.

In this chapter the authors gather ‘similarities and differences in the patterns of the nominality’ (p. 470) of the 14 creole languages treated in the compilation cited above, including ST.

[See section G for description]

BARBOSA, Jorge Morais. See **MORAIS-BARBOSA, Jorge**.

7. **BARTENS, Angela**. 1995. *Die iberoromanisch-basierten Kreolsprachen*. Hispano-Americana, vol. 8. Frankfurt am Main / Bern / New York / Paris / Wien: Peter Lang Verlag. 345 p.

Analyses Iberian-Romance-based creoles, particularly in terms of their verbal system. On ST phonology, morphosyntax, verbal system, and lexicon, p. 76-95.

[See section G for description]

8. _____. 2004. ‘A comparative study of reduplication in Portuguese- and Spanish-based creoles’. In Fernández et al. (eds.), p. 239-253.

Section 1.3 on reduplication in ST, p. 242-243.

[See section G for description]

9. **BARROS, Manuel**. 1956. ‘Folclore musical da Ilha de São Tomé (velhas danças, suas músicas e cantares)’, *Conferência internacional dos africanistas ocidentais. 6ª sessão, São Tomé 1956*, 5: 101-112.

Dances and songs from São Tomé with transcription of staves and lyrics in creole and Portuguese.

10. **CARVALHO, José G. Herculano de**. 1981. ‘Deux langues créoles: le *criôl* de Cap Vert et le *forro* de S. Tomé’, *Biblos* 57 : 1-15.

This comparative analysis of CV and ST creoles is based on their phonological and morphosyntactic systems in order to stress how distant both are from Portuguese.

11. **CASTRO e MORAES, A. M. de J.** 1901. *Um breve esboço dos costumes de S. Thomé e Príncipe*. Lisboa: n. p.
Reproduces the lyrics of a children’s dance in creole (p. 30). ‘Danço Congo’'s lyrics.
12. **COELHO, F[rancisco] Adolpho.** 1880-86. ‘Os dialectos românicos ou neo-latinos na África, Ásia e América’, *BSGL* 2, 3, and 6. Reprinted in Morais-Barbosa (1967: -32, 111-116, 155-156).
On São Tomé creole, *BSGL* 2 (?); 3: 452-(?); 6: 706-707.
13. **COUTO, Hildo Honório do.** 1996. *Introdução ao estudo das línguas crioulas e pidgins*. Brasília: Editora Universidade de Brasília. 341 p.
Section 6 ‘Textos’ includes twenty-five ST proverbs and their Portuguese translation, p. 270-272, mainly from Valkhoff (1966: 248-251).
[See section G for description]
14. _____. 2000. ‘A reduplicação nos crioulos portugueses’. In Andrade, Pereira & Mota (eds), p. 61-80.
Analyses examples of reduplication in ST among other CPs, mainly from Ferraz (1979; 1987), p. 68.
[See section G for description]
15. **DIAS, J. S. da Silva.** 1968. ‘D’Jambi. Uma peça multiracial de S. Tomé’, *Cartaz* 4(17): 27-31.
16. **ESPÍRITO SANTO, Alda Neves da Graça.** 1956. ‘Algumas notas sobre o falar dos nativos da Ilha de São Tomé’. In *Conferência internacional dos africanistas ocidentais. 6ª sessão, São Tomé 1956*, 5: 141-148.
‘A short sketch of principal features of the dialect.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 92).
17. **ESPÍRITO SANTO, Joaquim do.** 1969. ‘Nomes crioulos e vernáculos de algumas plantas de S. Tomé e Príncipe’, *BCGP* 24: 193-211.
Includes names of plants from São Tomé and Príncipe in creole.

FERRAZ, Luiz Ivens. See also **IVENS FERRAZ, Luiz.**

18. **FERRAZ, Luiz Ivens.** 1974. ‘A linguistic appraisal of Angolar’. In *Memoriam António Jorge Dias*. Lisboa: Junta de Investigações Científicas do Ultramar, p. 177-186.

Presents sociolinguistic data and a brief linguistic analysis of AN (its phonetics, lexicon, and grammar) compared to ST, Portuguese and substrate languages.

[See section AN]

19. **FERRAZ, Luiz Ivens, and Marius-François VALKHOFF.** 1975. ‘A comparative study of São-Tomense and Cabo-Verdiano Creole’. In Valkhoff (ed.), p. 15-39.

A study of the verbal system, including grammatical and lexicological points, mostly based on Morais-Barbosa (1966). For the comparative analysis, the authors used excerpts presented by Valkhoff (1966).

[See sections CV and PR]

20. **FERREIRA, Fernanda L.** 2006. ‘A linguistic time-capsule: Plural /s/ reduction in Afro-Portuguese and Afro-Hispanic historical texts’. In A. Deumert and S. Durrleman (eds.). *Structure and variation in language contact*. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins. p. 263-289.

This study traces substantial diachronic evidence of pluralization patterns found in Afro-Portuguese creoles (CV, ST, Palenquero and Papiamentu, the Afro-Brazilian dialect of ‘Helvécia’) as well as popular non-standard varieties of Brazilian Portuguese and Afro-Hispanic creoles.

[See section G for description]

FERREIRA RIBEIRO, Manuel. See **RIBEIRO, Manuel Ferreira.**

21. **FONTES, Carlos.** 2007. *Estudo do Léxico do São-Tomense com Dicionário*. Master’s thesis, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra. 32+103 p.

22. **GRANDA, Germán de.** 1978. *Estudios Lingüísticos Hispánicos, Afrohispánicos y Criollos*. Madrid: Editorial Gredos.

Comment on the Spanish priest Alonso de Sandoval's work *De instauranda Aethiopia salute* (1627), first mention of the existence of a Port. creole in São Tomé, p. 350-361.

23. **GRIMES, Barbara F.** (ed.). 1988. *Ethnologue: Languages of the World*. Dallas Texas: Summer Institute of Linguistics. 748 p.

Demographic data on São Tomé and Príncipe languages. Only two languages listed, 'Crioulo' [ST CP] and Portuguese, p. 296.

[See section G for description]

24. **HAGEMEIJER, Tjerk.** 2000. 'Verbos e gramaticalização em São Tomense'. In Andrade, Pereira & Mota (eds), p. 111-126.

Analyses examples of ST serial verb constructions, the second element of which derives only etymologically from Port. verbs. It is argued that some of these structures should be analysed as examples of relexification, others as a case of reanalysis.

25. _____. 2004. 'Going in the clause: *ba* and *be* in Santome', *JPL* 3(2): 71-95.

This article 'investigates the distribution and properties of the two allomorphs that stand for the verb 'to go' in Santome' – p. 71.

26. _____. 2007. *Clause structure in Santome*. Doctoral dissertation, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.

Detailed generative treatment of subject pronouns, p. 9-71; the extended verb phrase, p. 73-172, and negation, p. 173-244.

HERCULANO de CARVALHO, José G. See **CARVALHO, José G. Herculano de.**

27. **HOLM, John.** 1988-89. *Pidgins and creoles*. 2 vols. Cambridge: Cambridge University Press.

Section 6.3.1. on São Tomé, p. 278-280 and passim.

HONÓRIO do COUTO, Hildo. See **COUTO, Hildo Honório do.**

IVENS FERRAZ, Luiz. See also **FERRAZ, Luiz Ivens.**

28. **IVENS FERRAZ, Luiz.** 1978. ‘The Crioulo of São Tomé’, *African Studies* 37(1): 3-68; 37(2): 235-288.

29. _____. 1979. *The Creole of São Tomé*. Johannesburg: Witwatersrand University Press. 122 p.

Ferraz’s Master thesis. The most complete description of ST grammar to this date.

30. _____. 1983. ‘The origin and development of four creoles in the Gulf of Guinea’. In E. Woolford and W. Washabaugh (eds.). *The social context of creolization*. Ann Arbor: Karoma Publishers, p. 120-125. Also in *African Studies* 35: 33-38 (1976).

The author compares ST, AN, PR, and AB in terms of sociolinguistics, semantics, phonetics, and syntax, sometimes contrasting them with other creoles, like CV.

[See sections AB, AN, CV, and PR]

31. _____. 1990. ‘Uma avaliação lingüística do angolár’, *Papia* 1(1): 38-46. Trans. by João Dino Francisco Pereira dos Santos.

Portuguese translation of 1974 article in English.

[See in this section and section AN]

32. **LADHAMS, John, Tjerk HAGEMEIJER, Philippe MAURER, and Marike POST.** 2003. ‘Reduplication in the Gulf of Guinea creoles’. In Kouwenberg (ed.), p. 165-176.

This article presents an outline of the semantic range of reduplication in the four Portuguese-based creoles spoken in the Gulf of Guinea [AB, AN, PR, and ST]. Most of the data presented here for ST come from Hagemeyer’s field notes.

[See section G for description]

33. **LIMA, J. Lopes.** 1844. *Ensaio*. Lisboa: n. p.

Brief note on ST. A song in creole (Livro II, parte I, p. 87).

LOPES LIMA, J. See **LIMA, J. Lopes.**

34. **LORENZINO, Gerardo A.** 1998. *The Angolar Creole Portuguese of São Tomé: its grammar and sociolinguistic history*. München: Lincom Europa. 290 p.
The author conducts a linguistic comparison of AN and ST, including occasional comparisons with PR and AB. Appendices include a Swadesh list comparing AN, ST, and Port.
[See section AN for description]
35. _____. 1992. ‘Un estudio comparativo del sintagma nominal en palenquero y papiamentu’, *Papia* 2(1) : 50-70.
Includes some ST morphosyntactic data.
36. **LUCCHESI, Dante.** 1993. ‘The article systems of Cape Verde and São Tomé creole Portuguese: General principles and specific factors’, *JPCL* 8(1): 81-108.
The author evaluates the utility of Bickerton’s (1981, 1983, 1984) language bioprogram hypothesis and Jansons’s (1984) model of analysis in explaining the system of articles in CV and ST.
[See section CV]
37. _____. 1994. ‘Os artigos nos crioulos de Cabo Verde e S. Tomé: Princípios gerais e fatores específicos’, *Papia* 3(1): 61-83.
Portuguese translation of Lucchesi’s (1993) article in English.
[See in this section for general description]
38. **MARGARIDO, Alfredo.** 1963. *Poetas de S. Tomé e Príncipe*. Lisboa: Edição da Casa dos Estudantes do Império. 98 p.
Only Francisco Stockler’s poems are in ST.
39. **MAURER, Philippe.** 1999. ‘El verbo locativo *poner* en santomense, principense y angolar’. In Zimmermann (ed.), p. 89-100.
An example of constructions with serial verbs in AN, PR, and ST.
[See sections AN and PR]
40. **MORAIS-BARBOSA, Jorge.** 1966. ‘Cabo Verde, Guiné e São Tomé e Príncipe. Situação linguística, in *Cabo Verde, Guiné e São Tomé e Príncipe. Curso de extensão*

universitária. Ano lectivo de 1965-66, p. 149-164. Also as an offprint, Lisboa: Universidade Técnica. 22 p.

Compares the linguistic situation of the three colonies. After reflecting on the classification of creole languages, the author focuses his attention on the verbal systems of the three creoles.

[See sections CV and GB]

41. _____. 1975. 'Cape Verde, Guinea-Bissau and São Tomé and Príncipe: the linguistic situation'. In Valkhoff (ed.), p. 133-151.

English translation of Morais-Barbosa's 1966 article in Port.

[See sections CV and GB]

42. _____. 1992. 'Towards a functional identification of moneme categories in the Portuguese creole of São Tomé'. In Andrade & Kihm (eds.), p. 177-189.

Analyses the behaviour of certain morphemes and the syntactic implications based on the expansion of minimal statements.

43. **MOSER, Gerald**, and **Manuel FERREIRA**. 1983. *Bibliografia das literaturas africanas de expressão portuguesa*. n.p. Imprensa Nacional – Casa da Moeda. 405 p.

On Portuguese-African literature in São Tomé and Príncipe, p. 46-47, 209-222, 286-288.

[See section G for general description]

44. **NEGREIROS, António de Almada**. 1895. *História Ethnographica da Ilha de S. Thomé*. Lisboa: José Bastos. 375 p.

'Chapter 10, 'O Dialecto de S. Thomé', p. 303-369, summarized: 'Proveniência e formação do dialecto de S. Thomé. – Regras a que obedeceu a construcção d'esta linguagem, e alterações por que tem passado. – Rápido estudo comparativo d'este com outros dialectos da mesma procedência. – Adágios, provérbios e apophetegas usado pelo indígena de S. Thomé. – A poesia popular. – Vocabulário.' Texts: 36 adages and proverbs; folk songs; dialog; Lord's Prayer. Vocabulary of ca. 1050 words; manuscript note in Newberry Library copy attributes it to Manuel T. Franca e Lagos.' – Reinecke et al. (eds.) (1975: 92).

[See section AN]

45. _____. 1901. *Colonies portugaises: île de San-Thomé, avec Cartes*. Paris : A. Challamel (ed.), Librairie Maritime et Coloniale. 165 p.
‘Translation of 1895 Port. ed. ‘Vocabulaire portugais, français et anglais des noms indigènes contenus dans cet ouvrage et de ceux des plus usités dans le langage vulgaire’, ca. 1000 words, p. 121-163.’ - Reinecke et al. (eds.) (1975: 92).
Includes ST word pronunciation.
46. _____. 1928. ‘*Etnografia de S. Tomé e outros elementos de estudo*’. In *Anuário comercial, industrial e agrícola da Província de S. Tomé e Príncipe*.
‘Described by Valkhoff (1966) as ‘a superficial condensation of Negreiros’s linguistic studies.’ - Reinecke et al. (1975: 92).
47. **NOGUEIRA, A. F.** 1885. *A Ilha de S. Thomé e a sua exploração agrícola*. Lisboa: n.p.
São Tomé’s language briefly mentioned. Note p. 16.
48. **PERL, Matthias** et al. (eds.). 1989. *Portugiesisch und Crioulo in Afrika. Geschichte. Grammatik. Lexik. Sprachentwicklung*. Leipzig: Karl Max-Universität. 2 vols. 273 p.
Recent research on the area, p. 9, 12; about language policy in São Tomé and Príncipe, p. 64-65. Chapter 7 includes a brief general presentation of ST creole (p. 153-155) among other Port.-based creoles and discusses theories on its origin and evolution, p. 149-183 and passim.
[See section G for description]
49. **REINECKE, John E[rnest]**. 1937. *Marginal languages: a sociological survey of the creole languages and trade jargons*. Yale University, unpublished Ph.D. dissertation. 880 p.
Section III, ‘São Thomé, Ilha do Príncipe, Annobón’, with an addendum on Fernando Pó: p. 172-180; two stanzas from a song in São Tomé creole on p. 179; bibliography: p. 242-243.
[See section G for description]
50. _____ et al. (eds.). 1975. *A Bibliography of Pidgin and Creole Languages*. Honolulu: The University of Hawaii Press. 804 p.
Section 20 on São Tomé and Príncipe: p. 92-93.

[See section G for description]

51. **REIS, Fernando.** 1965. *Soiá. Literatura oral de São Tomé*. Braga: Editora Pax. 132 p. (Coleção Metrópole e Ultramar, 9).

‘Introduction, p. 9-19 ; folk songs, 21-32 ; five tales in Crioulo, 33-100 ; proverbs and adages, 103-112 ; Portuguese-Crioulo vocabulary, 115-129, mostly from Negreiros (1928).’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 92-93).

52. _____. 1969. *Pôvô Flôga. O povo brinca. Folclore de São Tomé e Príncipe*. São Tomé: Câmara Municipal de São Tomé. 241 p.

Includes a song in creole by Paulo David, p.25-27.

53. **RIBEIRO, Manuel Ferreira.** 1871. *Relatório de 1869*. Lisboa : n. p.

Includes 2 stanzas in ST creole.

54. **ROUGÉ, Jean-Louis.** 2000. ‘D’où viennent les verbes ?’. In Andrade, Pereira & Mota (eds), p. 81-95.

[See section G for description]

55. _____. 2004. *Dictionnaire étymologique des créoles portugais d’Afrique*. Paris : Karthala. 457 p.

An index of the words listed in the book for ST (*Forro*) according to their origin is available in part III: p. 413-429.

[See section G for description]

56. **ROUGÉ, Jean-Louis, and Emmanuel SCHANG.** 2006. ‘The origin of the liquid consonant in Saotomense creole’. In P. Bhatt and I. Plag (eds.). *The structure of creole words. Segmental, syllabic and morphological aspects*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, p. 23-37.

‘[A] study of the relations between the words containing /l/ in Saotomense and their respective etymons’ – (p. 23).

57. **SALVATERRA, Jerónimo.** 2001. *Mangungo (Mitos e Cultura Santomenses)*. São Tomé: Edição de Autor.

Ethnographical and literary work, with a list of words ‘Vocabulário do crioulo Fôro usado em São Tomé e Príncipe’, mostly from Negreiros (1928).

58. **SCHANG, Emmanuel.** 2000. *L'émergence des créoles du golfe de Guinée*. Doctoral Dissertation, Université Nancy 2 : Presses Universitaires du Septentrion.

Includes a phonological, syntactic and lexical study of ST in addition to historical aspects, p. 17-18, 65-86, 188-198, 225. Corpus includes: lexical lists (p. 281-287) and texts in ST, some with a French translation and gloss (p. 291-312).

[See section G for description]

59. _____. 2003. ‘Syllable structure and creolization in Saotomense’. In I. Plag (ed.). *Phonology and morphology of creole languages*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

‘... provides a diachronic account of the effects of metathesis and the incorporation of liquid consonants in the evolution of complex onsets in syllables in Saotomense.’ – Malcolm Awadajin Finney’s review of Plag (ed.) (2003) in *JPCL* 20(1):191 (2005).

60. **SCHUCHARDT, H[ugo].** 1882. *Kreolische Studien*. I. ‘Ueber das Negerportugiesische von S. Thomé (Westafrika)’, *Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien* 101: 889-917. Also as a separate, Wien: Carl Gerold’s Sohn, 1882. 31 p.

‘Texts (3 songs, 5 proverbs, 19 sentences, Lord’s Prayer, Hail Mary); grammatical analysis and some comparison with Cabo Verde Crioulo.’ - Reinecke et al. (eds.) (1975: 93).

Comparison with CV creole and Kimbundu in terms of vocabulary, phonology, grammar and folklore.

[See section CV]

61. _____. 2009. ‘Schuchardt, Hugo. On the Creole Portuguese of São Tomé (West Africa)’. In J. Holm and S. Michaelis (eds.). *Contact Languages: Critical Concepts in Linguistics*. 5 vols. London / New York: Routledge.

English translation of Schuchardt (1882) [this section] by T. Hagemeyer and J. Holm.

SILVA DIAS, J. S. da. See **DIAS, J. S. da Silva.**

62. **TARALLO, Fernando,** and **Tânia ALKMIN.** 1987. *Falares crioulos. Línguas em contacto.* S. Paulo: Editora Ática (Série Fundamentos, no. 15). 142 p.

Some linguistic data on ST, particularly a paragraph named ‘A partícula *zo* no crioulo português de São Tomé’, mainly from Alkmin and Gnerre, p. 131-132.

[See section G for description]

63. **TAYLOR, Douglas.** 1977. *Languages of the West Indies.* Baltimore / London: The Johns Hopkins University Press. 279 p.

Section nine, ‘A general grammatical survey of the Caribbean creoles’: grammatical comparison of GB and ST with other Atlantic creoles, p. 170-197. ST Swadesh 100-item word list, with some information on phonology, p. 254-257.

[See section GB]

64. **TENREIRO, Francisco.** 1961. *A Ilha de São Tomé.* Lisboa: Junta de Investigações do Ultramar. 279, 15 p. (Memórias, 2^a sér., n^o 24)

‘Gives general description but almost nothing on Crioulo. Bibl., p. 243-278.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 93).

65. **THIELE, Petra.** 1991. *Kabuverdianu: Elementaria seiner TMA-Morphosyntax im Lusokreolischen Vergleich.* Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer. 151 p.

Chapter I is a historical, linguistic presentation of West African Port.-based creoles, p. 21-45, particularly p. 41-44 on São Tomé and Príncipe; chapter II is a study of their TMA system, in particular CV, p. 46-91; chapter III discusses issues on creole genesis, p. 92-117, particularly p. 99-100 on São Tomé and Príncipe. Corpus based on 10-minute recorded conversations in ST.

[See also section G for description]

66. _____. 1993a. ‘Komparation im lusokreolischen Vergleich’. In Perl, Schönberger & Thiele (eds.), p. 115 – 135.

Short paragraph on comparative structures in ST, p. 120. Examples mainly from Ferraz (1975) and Valkhoff (1966).

[See section G for description]

67. _____. 1993b. ‘Wandel in der lusokreolischen Komparation’ – Arbeitspapier 4 der Arbeitsgruppe Wurzel, *ProPrins – Arbeitspapiere des Projektes «Prinzipien des Sprachwandels»* Nr. 13, Berlin / Bochum / Essen / Leipzig. 27 p.
 Short paragraph on comparative structures in ST, p. 7-8. Examples mainly from Ferraz (1975) and Valkhoff (1966).
 [See section G for description]
68. **TOMÁS, Maria Isabel, and Dulce PEREIRA (eds.)**. [1999]. *Os espaços do crioulo – Textos nos crioulos de base portuguesa*. [Lisboa] Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses. 47 p.
 Includes some riddles (‘Aguêdê’, p. 17) and aphorisms (‘Véss’, p. 18) in ST and their Portuguese translation.
 [See section G for description]
69. **VALKHOFF, Marius F[rançois]**. 1960. ‘Contribution to the study of Creole. I’, *African Studies* 19: 77-87.
 Reviewed: A. M. Soares in *Revista Portuguesa de Filologia* 12: 270-272 (1962).
 ‘A general survey article with much on the creolization of Afrikaans. Part II [...] on São Tomé Crioulo[...]’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 49).
70. _____. 1964. *África do Sul e Portugal; algumas reflexões sobre os dialectos crioulos*. São Tomé: Tipografia das Missões Católicas. 13 p. Also reprint in Valkhoff (ed.), p. 87-101 (1975).
 ‘Largely the same material as Valkhoff (1960). A lecture delivered 15 July 1963; reprinted as Valkhoff (1968).’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 49).
 [See section G for description]
71. _____. 1966. *Studies in Portuguese and Creole, with special reference to South Africa*. Johannesburg: Witwatersrand University Press, p. 77-115.
 ‘Firsthand analysis of S. Tomé Crioulo, with some information on Príncipe and Annobón dialects. Reports that inhabitants of Príncipe have mostly abandoned Crioulo’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 93).

Part III – Gulf of Guinea creoles

3.1. ST

Also includes 25 proverbs in ST with translation into Port. (Appendix II) and some excerpts in ST and PR creoles translated into Port.; appendix III is based on Almeida's (1949) anatomic terminology with PR equivalents.

[See section G for description]

3.2. Angolar - AN

ALMADA NEGREIROS, António de. See **NEGREIROS, António de Almada.**

1. **BARTENS, Angela.** 1995. *Die iberoromanisch-basierten Kreolsprachen*. Hispano-Americana, vol. 8. Frankfurt am Main / Bern / New York / Paris / Wien: Peter Lang Verlag. 345 p.
 Analyses Iberio-Romance-based creoles, particularly in terms of their verbal system. On AN phonology, morphosyntax, and lexicon, p. 96-99.
 [See section G for description]
2. _____. 2000. 'O período hipotético nos crioulos atlânticos de base lexical ibero-românica', *Papia* 10: 40-49.
 Comparative study of conditional sentences in Atlantic Ibero-Romance-based creoles (particularly AN, CV, GB, Papiamentu, and Palenquero). AN linguistic data mainly from Maurer (1995).
 [See section G for description]
3. _____. 2004. 'A comparative study of reduplication in Portuguese- and Spanish-based creoles'. In Fernández et al. (eds.), p. 239-253.
 Section 1.4 on reduplication in AN, p. 243-244.
 [See section G for description]
4. **COUTO, Hildo Honório do.** 1996. *Introdução ao estudo das línguas crioulas e pidgins*. Brasília: Editora Universidade de Brasília. 341 p.
 Section 6 'Textos' includes five sentences in AN with gloss and Portuguese translation, p. 273, from Holm (1989: 281).
 [See section G for description]
5. _____. 2000. 'A reduplicação nos crioulos portugueses'. In Andrade, Pereira & Mota (eds), p. 61-80.

Analyses some examples of reduplication in AN among other CPs, mainly from Maurer (1995) and Lorenzino (1998), p. 69.

[See section G for description]

FERRAZ, Luiz Ivens. See also **IVENS FERRAZ, Luiz.**

6. **FERRAZ, Luiz Ivens.** 1974. 'A linguistic appraisal of Angolar'. In *Memoriam António Jorge Dias*. Lisboa: Junta de Investigações Científicas do Ultramar, p. 177-186.

Presents sociolinguistic data and a brief linguistic analysis of AN (its phonetics, lexicon, and grammar) compared to ST, Portuguese and substrate languages.

[See section ST]

7. **HOLM, John.** 1988-89. *Pidgins and creoles*. 2 vols. Cambridge: Cambridge University Press. 704 p.

Section 6.3.2. on Angolar, p. 280-281 and passim.

8. _____. 2000. *An introduction to pidgins and creoles*. Cambridge: Cambridge University Press. 282 p.

Section 3.2, 'Angolar Creole Portuguese', p.72-75.

[See section G for description]

HONÓRIO do COUTO, Hildo. See **COUTO, Hildo Honório do.**

9. **IVENS FERRAZ, Luiz.** 1983. 'The origin and development of four creoles in the Gulf of Guinea'. In E. Woolford and W. Washabaugh (eds.). *The social context of creolization*. Ann Arbor: Karoma Publishers, Inc., p. 120-125. Also in *African Studies* 35: 33-38 (1976).

The author compares ST, AN, PR, and AB in terms of sociolinguistics, semantics, phonetics, and syntax, sometimes contrasting with other creoles, like CV.

[See sections AB, CV, PR, and ST.]

10. _____. 1990. 'Uma avaliação lingüística do angolar', *Papia* 1(1): 38-46. Trans. by João Dino Francisco Pereira dos Santos.

Portuguese translation of 1974 article in English.

[See in this section and section ST]

11. **LADHAMS, John, Tjerk HAGEMEIJER, Philippe MAURER, and Marike POST.** 2003. 'Reduplication in the Gulf of Guinea creoles'. In Kouwenberg (ed.), p. 165-176.

This article presents an outline of the semantic range of reduplication in the four Portuguese-based creoles spoken in the Gulf of Guinea [AB, AN, PR, and ST]. Most of the data presented here for AN come from Maurer (1995).

[See section G for description]

12. **LORENZINO, Gerardo A.** 1998. *The Angolar Creole Portuguese of São Tomé: its grammar and sociolinguistic history*. München: Lincom Europa. 290 p.

Reviewed: Alan N. Baxter in *JPCL* 19(2): 383-388 (2004). 'This work presents a wealth of information about Angolar CP, while addressing fundamental questions concerning its origins' – (p. 383).

Six chapters: 1. 'Introduction', p. 1-32; 2. 'Sociolinguistic history of the Angolares', p. 33-69; 3. 'Phonology', p. 70-95; 4. 'Lexicosemantics', p. 96-129; 5. 'Morphosyntax', p. 130-209; 6. 'The origin and development of Angolar', p. 210-262. Appendices: a Swadesh list comparing AN, ST, and Port.; AN texts.

[See section ST]

13. _____. 2007. 'Angolar (Creole Portuguese), or Lunga Ngola'. In Holm & Patrick (eds.), p. 1-23.

Examples and discussion of 97 AN syntactic structures.

14. **MAURER, Philippe.** 1992. 'L'apport lexical bantoue en angolar', *Afrikanistische Arbeitspapiere* 29: 163-174.

15. _____. 1995. *L'angolar. Un créole afro-portugais parlé à São Tomé*. Hamburg: Helmut Buske Verlag. 288 p.

Reviewed: Angela Bartens Adawonu in *JPCL* 13(1): 180-187 (1998); Marlyse Baptista in *Papia* 10: 106-108 (2000). 'Em breve, o livro de Maurer é de grande valor e contribui muito na área dos estudos lingüísticos – p. 108

Introduction, on the linguistic situation on the island of ST, also presents the important corpus of songs and tales translated into French used in this study, p. 1-5;

part 1 describes orthographic conventions, phonetic and phonological systems, p. 9-38; part 2 is the detailed study on AN morphosyntax, particularly nominal and verbal phrases, p. 39-155; part 3 is a transcription of AN texts collected by the author, 158-206; last part presents a detailed bilingual lexicon: AN-French (p. 208-251) and French-AN (p. 253-277).

16. _____. 1996. 'Ausgewählte Strukturen des Angolares'. In Degenhardt, Stolz & Ulferts (eds.), p. 279-291.

Analyses selected structures in AN lexically, phonologically, and morphosyntactically.

17. _____. 1999. 'El verbo locativo *poner* en santomense, principense y angolar'. In Zimmermann (ed.), p. 89-100.

An example of constructions with serial verbs in AN, PR, and ST.

[See sections PR and ST]

18. **NEGREIROS, António de Almada.** 1895. *História Ethnographica da Ilha de S. Thomé*. Lisboa: José Bastos. 375 p.

Chapter 9, 'Os Angolares'.

[See also section ST]

19. **PERL, Matthias et al. (eds.)**. 1989. *Portugiesisch und Crioulo in Afrika. Geschichte. Grammatik. Lexik. Sprachentwicklung*. Leipzig: Karl Max-Universität. 2 vols. 273 p.

Recent research on the area, p. 9, 12; about language policy in São Tomé and Príncipe, p. 64-65. Chapter 7 includes a brief general presentation of AN (p. 153-155) among other Port.-based creoles and discusses theories on its origin and evolution, p. 149-183 and *passim*.

[See section G for description]

20. **REINECKE, John E[rnest]**. 1937. *Marginal languages: a sociological survey of the creole languages and trade jargons*. Yale University, unpublished Ph.D. dissertation. 880 p.

Section III, 'São Thomé, Ilha do Príncipe, Annobón', with an addendum on Fernando Pó: p. 172-180; bibliography: p. 242-243.

[See section G for description]

21. _____ et al. (eds.). 1975. *A Bibliography of Pidgin and Creole Languages*. Honolulu: The University of Hawaii Press. 804 p.
Section 20 on São Tomé and Príncipe: p. 92-93.
[See section G for description]
22. **ROUGÉ, Jean-Louis**. 2004. *Dictionnaire étymologique des créoles portugais d’Afrique*. Paris : Karthala. 457 p.
An index of the words listed in the book for AN according to their origin is available in part III: p. 443-457.
[See section G for description]
23. **SCHANG, Emmanuel**. 2000. *L’émergence des créoles du golfe de Guinée*. Doctoral Dissertation, Université Nancy 2 : Presses Universitaires du Septentrion.
Includes a phonological, syntactic and lexical study of AN in addition to historical aspects, p. 18-19, 88-103, 160-161, 226. Corpus includes: lexical lists and some sentences in AN (p. 285-290).
[See section G for description]
24. **TOMÁS, Maria Isabel, and Dulce PEREIRA (eds.)**. [1999]. *Os espaços do crioulo – Textos nos crioulos de base portuguesa*. [Lisboa] Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses. 47 p.
Includes the transcription of an oral text in AN, a story told by an eighty-four-year-old fisherman, and its Portuguese translation, p. 21.
[See section G for description]

3.3. *Tonga Portuguese* – TP

1. **BAXTER Alan N.** 2002. ‘Semicreolization ? The restructured Portuguese of the Tongas of São Tomé, a consequence of L1 acquisition in a special contact situation’, *Journal of Portuguese Linguistics* 1(1): 7-39.

Discusses aspects of language acquisition and transmission among the Tongas in its sociohistorical context. The author provides examples of restructuring found in TP and reflects upon the motivation of such restructuring, ending the discussion on the validity of TP classification as a ‘semi-creole’.

2. _____. 2004. ‘The development of variable NP plural agreement in a restructured African variety of Portuguese’. In G. Escure & A. Schwegler (eds.). *Creoles, Contact and Language Change: Linguistics and social implications*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, p. 97-126.

This study presents the results of a VARBRUL analysis of the plural noun phrase items showing an increase of variable plural agreement in the TP noun phrase.

3. **ROUGÉ, Jean-Louis.** 1992. ‘Les langues des Tonga’. In Andrade & Kihm (eds.), p. 171-176.

The author presents historical and linguistic data for a possible fourth variety of creole language in São Tomé and Príncipe, although it seems to be disappearing.

3.4. Príncipe – PR

1. **ABSHIRE, David, and Michael A. SAMUELS (eds.)**. 1969. *Portuguese Africa: A Handbook*. New York / Washington / London: Praeger Publishers. 480 p.
 Presents some interesting data in terms of the ST and PR's history and society (particularly articles in parts I and II) up to that date although linguistic aspects are barely discussed in section V.
 [See section G for description]
2. **BARTENS, Angela**. 1995. *Die iberoromanisch-basierten Kreolsprachen*. Hispano-Americana, vol. 8. Frankfurt am Main / Bern / New York / Paris / Wien: Peter Lang Verlag. 345 p.
 Analyses Iberian-Romance-based creoles, particularly in terms of their verbal system. On PR phonology, morphosyntax, verbal system, and lexicon, p. 99-113.
 [See section G for description]
3. _____. 2004. 'A comparative study of reduplication in Portuguese- and Spanish-based creoles'. In Fernández et al. (eds.), p. 239-253.
 Section 1.5 on reduplication in PR, p. 244.
 [See section G for description]
4. **BORETZKY, Norbert**. 1983. *Kreolsprachen, Substrate und Sprachwandel*. Wiesbaden: Harrossowitz.
 On PR, p. 111-140.
5. **COELHO, F[rancisco] Adolpho**. 1880-86. 'Os dialectos românicos ou neo-latinos na África, Ásia e América', *BSGL* 2, 3, and 6. Reprinted in Morais-Barbosa (ed.) (1967: 111-112)
 In the second article, a small paragraph on both São Tomé and Príncipe creoles.
6. **COUTO, Hildo Honório do**. 1996. *Introdução ao estudo das línguas crioulas e pidgins*. Brasília: Editora Universidade de Brasília. 341 p.

Part 6 ‘Textos’ includes a section called ‘Pyada’ with ten PR riddles, p. 272-273, from Günther (1973: 152-159).

[See section G for description]

7. _____. 2000. ‘A reduplicação nos crioulos portugueses’. In Andrade, Pereira & Mota (eds), p. 61-80.

Analyses some examples of reduplication in PR among other CPs, exclusively from Günther (1973), p. 68-69.

[See section G for description]

FERRAZ, Luiz (Ivens). See also **IVENS FERRAZ, Luiz.**

8. **FERRAZ, Luiz.** 1975. ‘African influences on Principense creole’. In Valkhoff (ed.), p. 153-164.

‘A number of phonological and grammatical features have been selected to show the influence of the [African] substratum.’ – (p. 153)

9. **FERRAZ, Luiz Ivens, and Marius-François VALKHOFF.** 1975. ‘A comparative study of São-Tomense and Cabo-Verdiano Creole’. In Valkhoff (ed.), p. 15-39.

A study of the CV and ST verbal system, including grammatical and lexicological points. Some PR data are also used for comparison.

[See sections CV and ST]

10. **GÜNTHER, Wilfried.** 1973. *Das Portugiesische Kreolisch der Ilha do Príncipe.* Marburg an der Lahn: Universitäts-Bibliothek. 277 p.

The only book-length work to date on this language. Background, p. 7-33; phonology, p. 35-51; morphology, p. 52-81; syntax, p. 82-99; texts, p. 102-173; glossary, p. 176-250; appendices, p. 251-273.

11. **HOLM, John.** 1988-89. *Pidgins and creoles.* 2 vols. Cambridge: Cambridge University Press. 704 p.

Section 6.3.3. on Príncipe, p. 281-282 and passim.

HONÓRIO do COUTO, Hildo. See **COUTO, Hildo Honório do.**

IVENS FERRAZ, Luiz. See also **FERRAZ, Luiz (Ivens).**

12. **IVENS FERRAZ, Luiz.** 1983. ‘The origin and development of four creoles in the Gulf of Guinea’. In E. Woolford and W. Washabaugh (eds.). *The social context of creolization*. Ann Arbor: Karoma Publishers, p. 120-125. Also in *African Studies* 35: 33-38 (1976).

The author compares ST, AN, PR, and AB in terms of sociolinguistics, semantics, phonetics, and syntax, sometimes contrasting with other creoles, like CV.

[See sections AB, AN, CV, and ST]

13. **IVENS FERRAZ, Luiz, and Anthony TRAILL.** 1981. ‘The interpretation of tone in Principense creole’, *Studies in African Linguistics* 12(2): 205-215.

14. **LADHAMS, John, Tjerk HAGEMELJER, Philippe MAURER, and Marike POST.** 2003. ‘Reduplication in the Gulf of Guinea creoles’. In Kouwenberg (ed.), p. 165-176.

This article presents an outline of the semantic range of reduplication in the four Portuguese-based creoles spoken in the Gulf of Guinea [AB, AN, PR, and ST]. ‘The corpus of information available on the PR creole ... is both limited and out of date.’ – (p. 166). Mainly from Günther (1973).

[See section G for description]

15. **MAURER, Philippe.** 1997. ‘Tense-Aspect-Mood in Principense’. In A. K. Spears and D. Winford (eds.). *The Structure and Status of Pidgins and Creoles - including selected papers from the meeting of the Society for Pidgin and Creole Linguistics*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, p. 415-435.

Sections 2 and 3 are respectively ‘a summary of Günther’s [1973] analysis of the T[tense]-A[spect]-M[ood] system’ and its criticism; section 4 covers Maurer’s own analysis of TAM markers in general; section 5 contains some historical remarks on the marker *sa*; section 6 points out the interest of this type of analysis to understand creole languages.

16. _____. 1999. ‘El verbo locativo *poner* en santomense, principense y angolar’. In Zimmermann (ed.), p. 89-100.

An example of constructions with serial verbs in AN, PR, and ST.

[See sections AN and ST]

17. **MOSER, Gerald, and Manuel FERREIRA.** 1983. *Bibliografia das literaturas africanas de expressão portuguesa*. n.p. Imprensa Nacional – Casa da Moeda. 405 p.

On Portuguese-African literature in São Tomé and Príncipe, p. 46-47, 209-222, 286-288.

[See section G for general description]

18. **PERL, Matthias et al. (eds.).** 1989. *Portugiesisch und Crioulo in Afrika. Geschichte. Grammatik. Lexik. Sprachentwicklung*. Leipzig: Karl Max-Universität. 2 vols. 273 p.

Recent research on the area, p. 9, 12; about language policy in São Tomé and Príncipe, p. 64-65. Chapter 7 includes a brief general presentation of PR creole (p. 153-155) among other Port.-based creoles and discusses theories on its origin and evolution, p. 149-183 and *passim*.

[See section G for description]

19. **REINECKE, John E[rnest].** 1937. *Marginal languages: a sociological survey of the creole languages and trade jargons*. Yale University, unpublished Ph.D. dissertation. 880 p.

Section III, ‘São Thomé, Ilha do Príncipe, Annobón’, with an addendum on Fernando Pó: p. 172-180; bibliography: p. 242-243.

[See section G for description]

20. _____ et al. (eds.). 1975. *A Bibliography of Pidgin and Creole Languages*. Honolulu: The University of Hawaii Press. 804 p.

Section 20 on São Tomé and Príncipe: p. 92-93.

[See section G for description]

21. **ROUGÉ, Jean-Louis.** 2004. *Dictionnaire étymologique des créoles portugais d’Afrique*. Paris : Karthala. 457 p.

An index of the words listed in the book for PR creole (*Lung’ie*) according to their origin is available in part III: p. 431-441.

[See section G for description]

22. **SCHANG, Emmanuel.** 2000. *L'émergence des créoles du golfe de Guinée*. Doctoral Dissertation, Université Nancy 2 : Presses Universitaires du Septentrion.

Includes a phonological, syntactic and lexical study of PR in addition to historical aspects, p. 18, 103-112, 161-164, 178-179, 227. Corpus includes a compared lexical list of PR, ST, AN, Port., and French (p. 285-287).

[See section G for description]

23. **SCHUCHARDT, H[ugo].** 1889. *Beiträge zur Kenntnis des kreolischen Romanisch*. IV. 'Zum Negerportugiesischen der Ilha do Príncipe', *ZRP* 13: 463-475.

'Texts (3 songs, Lord's Prayer, Hail Mary, words and sentences); grammatical analysis.' – Reinecke et al. (eds.) (1975: 93).

24. **THIELE, Petra.** 1991. *Kabuverdianu: Elementaria seiner TMA-Morphosyntax im Lusokreolischen Vergleich*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer. 151 p.

Chapter I is a historical, linguistic presentation of West African Port.-based creoles, p. 21-45, particularly p. 41-44 on São Tomé and Príncipe; chapter II is a study of their TMA system, in particular CV, p. 46-91; chapter III discusses issues on creole genesis, p. 92-117, particularly p. 99-100 on São Tomé and Príncipe. Includes some data on PR to compare with CV.

[See section G for description]

25. _____. 1993a. 'Komparation im lusokreolischen Vergleich'. In Perl, Schönberger & Thiele (eds.), p. 115 – 135.

The author presents some possible reasons to explain changes in comparative forms in some Port.-based creoles, including PR, p. 121-124. Examples mainly from Günther (1973), and Ferraz (1975).

[See section G for description]

26. _____. 1993b. 'Wandel in der lusokreolischen Komparation' – Arbeitspapier 4 der Arbeitsgruppe Wurzel, *ProPrins – Arbeitspapiere des Projektes «Prinzipien des Sprachwandels»* Nr. 13, Berlin / Bochum / Essen / Leipzig. 27 p.

Analyses and compares comparative and superlative structures in some Port.-based creoles, including PR, p. 8-12. Examples mainly from Günther (1973) and Ferraz (1975).

[See section G for description]

27. _____. 1994. ‘Sobre a gramaticalização das perífrases verbais repetitivas e incoativas nos crioulos de Cabo Verde e Príncipe’, *Papia* 3(2): 150-161.

Analyses examples of repetitive or inchoative periphrastic verbal constructions in Santiago CV variety and PR to understand the process of grammaticalization refuting it as a part of the assimilation of superstrate linguistic constructions.

[See section CV]

28. **TOMÁS, Maria Isabel, and Dulce PEREIRA (eds.)**. [1999]. *Os espaços do crioulo – Textos nos crioulos de base portuguesa*. [Lisboa] Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses. 47 p.

Includes some riddles in PR with their Portuguese translation: ‘Pyada’, p. 20.

[See section G for description]

29. **VALKHOFF, Marius F[rançois]**. 1966. *Studies in Portuguese and Creole, with special reference to South Africa*. Johannesburg: Witwatersrand University Press, p. 77-115.

‘Firsthand analysis of S. Tomé Crioulo, with some information on Príncipe and Annobón dialects. Reports that inhabitants of Príncipe have mostly abandoned Crioulo’ - Reinecke et al. (eds.) (1975: 93).

Also includes 25 proverbs in ST with translation into Port. (Appendix II) and some excerpts in ST and PR creoles translated into Port.; appendix III is based on Almeida’s (1949) anatomic terminology with PR equivalents.

[See section G for description]

3.5. Annobón - AB

1. **BARRENA [MORINO], Natalio** (C.M.F.). 1928. *Catecismo de la doctrina cristiana del V.P. Antonio María Claret* traducido al Fa d'Ambô por el R.P. Natalio Barrena Morino, misionero Hijo del Corazón de María, fallecido en Santa Isabel de Fernando Póo el día 13 de abril de 1925. Madrid: Editorial del Corazón de María. 63 p.
Christian catechism translated into AB creole.
2. _____. n.d. [Diccionario español-annobonés y annobonés-español.]
'Noted in Streit & Dindinger from *Almanaque 1923*; no other information.' – Reinecke et al. (eds.) (1975: 94).
3. _____. 1957. *Gramática annobonesa*. [2d ed.] Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. 95 p.
'Posthumous; Barrena lived 1867-1925. An earlier ed. is noted in *Almanaque 1923*. 2d ed. is prefaced by 'Breves notas de la Isla de Annobón y sus cosas', p. 9-15, by Epifanio Doce, C.M.F. (1887-?). A traditionnal grammar. Valkholff (1966) notes several misprints.' – Reinecke et al. (eds.) (1975: 94).
4. **BARTENS, Angela**. 1995. *Die iberoromanisch-basierten Kreolsprachen*. Hispano-Americana, vol. 8. Frankfurt am Main / Bern / New York / Paris / Wien: Peter Lang Verlag. 345 p.
Analyses Ibero-Romance-based creoles, particularly in terms of their verbal system. On AB phonology, morphosyntax, verbal system, and lexicon, p. 113-127.
[See section G for description]
5. **COUTO, Hildo Honório do**. 1996. *Introdução ao estudo das línguas crioulas e pidgins*. Brasília: Editora Universidade de Brasília. 341 p.
Section 6 'Textos' includes ten sentences in AB with their Port. translation, p. 273-274 from Post (1993).
[See section G for description]

6. _____. 2000. 'A reduplicação nos crioulos portugueses'. In Andrade, Pereira & Mota (eds), p. 61-80.

Analyses some examples of reduplication in AB among other CPs, mainly from Barrena (1957) and Post (1995), p. 69-70.

[See section G for description]

7. **ENDRUSCHAT, Annette.** 1996. 'Die Präposition *com* im Afroportugiesischen: Versuch einer neuen Interpretation ihrer spezifischen Verwendung'. In Degenhardt, Stolz & Ulferts (eds.), p. 243-278.

Analyses the preposition *com* in Portuguese and Afro-Portuguese, with a comparison with the preposition *ku* found in some Port.-based creoles, namely in AB and CV among others (p. 265-266).

[See section G for description]

FERRAZ, Luiz I[vens]. See **IVENS FERRAZ, Luiz.**

8. **GRANDA, Germán de.** 1984a. 'El "Vocabulario Fundamental" del criollo portugués de Annobón – rasgos caracterizadores', *Verba* 11: 25-37.

9. _____. 1984b. 'Expansión léxica en un campo semántico del criollo portugués de Annobón', *Revista de Filología Románica* II: 11-18.

10. _____. 1985a. *Estudios de Lingüística Afro-Románica*. Valladolid: Universidad de Valladolid. 225 p.

Reviewed: John M. Lipski in *JPCL* 2(2): 251-253 (1987). An ample collection of studies on every major language and dialect spoken in the Republic of Equatorial Guinea, including AB. It contains a linguistic profile of Equatorial Guinea, followed by an updated bibliography with items published up to 1984. It also includes a cluster of six articles dedicated to AB, primarily lexicological studies. The author investigates the non creole Portuguese loans and updates 'the sociolinguistic profile of this microcosm' (p. 252).

11. _____. 1985b. 'Procesos de aculturación léxica en el criollo portugués de Annobón'. In Granda, Germán de. *Estudios de Lingüística Afro-Románica*. Valladolid: Universidad de Valladolid, p. 181-192.

12. _____. 1985c. 'Las retenciones léxicas africanas en el criollo portugués de Annobón y sus implicaciones socio-históricas'. In Granda, Germán de. *Estudios de Lingüística Afro-Románica*. Valladolid: Universidad de Valladolid, p. 195-206.
The author investigates African lexical loans and their socio-historical implications in AB.
13. _____. 1985c. 'Sociolingüística de un microespacio criollo-portugués de Africa (Annobón)', *Lingüística Española Actual* VII: 277-292.
14. _____. 1985d. 'Préstamos léxicos del pidgin english en el criollo portugués de Annobón', *Estudios Románicos dedicados al Prof. Andrés Soria Ortega* I: 101-112.
15. _____. 1990. 'Retenciones africanas en la fonética del criollo portugués de Annobón', *Papia* 1(1): 26-37.
On African retentions in the phonetics of AB Port.-based creole.
16. **HOLM, John**. 1988-89. *Pidgins and creoles*. 2 vols. Cambridge: Cambridge University Press. 704 p.
Section 6.3.4. on Annobón, p. 282-284 and passim.

HONÓRIO do COUTO, Hildo. See **COUTO, Hildo Honório do**.

17. **IVENS FERRAZ, Luiz**. 1976. 'The substratum of Annobonese creole', *Linguistics* 173: 37-48. Also in *International Journal of the Sociology of Language* 7: 37-47.
18. _____. 1983. 'The origin and development of four creoles in the Gulf of Guinea'. In E. Woolford and W. Washabaugh (eds.). *The social context of creolization*. Ann Arbor: Karoma Publishers, p. 120-125. Also in *African Studies* 35: 33-38 (1976).
The author compares ST, AN, PR, and AB in terms of sociolinguistics, semantics, phonetics, and syntax, sometimes contrasting with other creoles, like CV. Data for AB creole is mainly from Barrena.

[See sections AN, CV, PR, and ST]

19. _____. 1984. 'The substrate of Annobonese', *African Studies* 43: 119-136.
20. **LADHAMS, John, Tjerk HAGEMELJER, Philippe MAURER, and Marike POST.** 2003. 'Reduplication in the Gulf of Guinea creoles'. In Kouwenberg (ed.), p. 165-176.

This article presents an outline of the semantic range of reduplication in the four Portuguese-based creoles spoken in the Gulf of Guinea [AB, AN, PR, and ST]. Most of the data presented here for AB come from Post (1998) and her field notes.

[See section G for description]

21. **LEVIN, N. B.** 1968. 'Préstamos románicos en batete y en annobonés, según la teoría del sociolecto', *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas II*: 445-455.

LOBOCH, Miguel Zamora. See **ZAMORA LOBOCH, Miguel.**

MORINO, Natalio Barrena. See **BARRENA [MORINO], Natalio.**

22. **PERL, Matthias et al. (eds.)**. 1989. *Portugiesisch und Crioulo in Afrika. Geschichte. Grammatik. Lexik. Sprachentwicklung*. Leipzig: Karl Max-Universität. 2 vols. 273 p.

Includes some recent research on AB (p. 12) and some bibliography (p. 253-254).

[See section G for description]

23. **POST, Marike.** 1992a. 'The serial verb construction in Fa d'Ambú'. In Andrade & Kihm (eds.), p. 153-169.

'A first overview of the different possible uses of serial verb constructions (SVC) in Fa d'Ambú.' – p. 153. Shows that SVC are an integral part of AB syntax.

24. _____. 1993a. 'Relativsätze und einige Relativelemente im Fa d'Ambu'. In Perl, Schönberger & Thiele (eds.), p. 167-187.

Although provisionally, it describes the formation of relative clauses in Fa d'Ambú and analyses the status of the relative elements *-syi* and *ku* as well as *-ai*.

25. _____. 1993b. 'Construções com verbos seriais em Fa d'Ambú', *Papia* 2(2): 6-22.

Portuguese translation of Post (1992a).

26. _____. 1995a. 'Fa d'Ambu'. In J. Arends, P. Muysken, and N. Smith (eds.). *Pidgins and Creoles: an introduction*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, p. 191-204.

This chapter 16 is included in part 3 'Sketches of individual languages' and describes AB history, phonology and phonetics, lexicon and morphology, and syntax. It also includes texts in AB, p. 202

[See section G for description]

27. _____. 1995b. 'Aspect marking in Fa d'Ambu: the elements *xa* and *sa* and their respective aspectual values'. In P. Baker (ed.). *From Contact to Creole and Beyond*. London: University of Westminster Press, p. 189-205.

'In this article, I discuss the functioning of two of the preverbal tense, mood and aspect (TMA) marking elements of Fa d'Ambu' – p. 189

28. _____. 1996. 'Negation in Fa d'Ambô'. In Degenhardt, Stolz & Ulferts (eds.), p. 292-316.

The author 'briefly describe[s] the way Vila (1891) and Barrena (1957) treated this subject and ...discuss[es] the rules for negation ... in modern Fa d'Ambô.' – (p. 292)

29. _____. 2000. 'The use of generic and impersonal pronouns in Fa d'Ambô'. In Andrade, Pereira & Mota (eds.), p. 127-142.

Analyses generic and impersonal pronouns in AB dividing them into two categories whether they refer to human beings or non-human entities.

30. **REINECKE, John E[rnest]**. 1937. *Marginal languages: a sociological survey of the creole languages and trade jargons*. Yale University, unpublished Ph.D. dissertation. 880 p.

Section III on São Thomé, Ilha do Príncipe, Annobón, Fernando Pó: p. 172-180; bibliography: p. 242-243.

[See section G for description]

31. **REINECKE, John E[rnest]** et al. (eds.). 1975. *A Bibliography of Pidgin and Creole Languages*. Honolulu: The University of Hawaii Press. 804 p.
 Section 21 on Annobón: p. 94. Only eight entries.
 [See section G for description]
32. **ROUGÉ, Jean-Louis**. 2000. ‘D’où viennent les verbes ?’. In Andrade, Pereira & Mota (eds), p. 81-95.
 [See section G for description]
33. **SCHUCHARDT, H[ugo]**. 1888. *Kreolische Studien*. VII. ‘Ueber das Negerportugiesische von Annobom’, *Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien* 116: 193-226. Also as a separate, Wien: F. Tempsky. 36 p.
 ‘Extended analysis, so far as was possible from data furnished by Vila.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 94).
34. **THIELE, Petra**. 1993a. ‘Komparation im lusokreolischen Vergleich’. In Perl, Schönberger & Thiele (eds.), p. 115 – 135.
 The author presents some possible reasons to explain changes in comparative forms in some Port.-based creoles, including AB, p. 124-125. Examples mainly from Barrena (1957) and Post (1992).
 [See section G for description]
35. _____. 1993b. ‘Wandel in der lusokreolischen Komparation’ – Arbeitspapier 4 der Arbeitsgruppe Wurzel, *ProPrins – Arbeitspapiere des Projektes «Prinzipien des Sprachwandels»* Nr. 13, Berlin / Bochum / Essen / Leipzig. 27 p.
 Analyses and compares comparative and superlative structures in some Port.-based creoles, including AB, p. 13-14. Examples mainly from Barrena (1957) and Post (1992).
 [See section G for description]
36. **TOMÁS, Maria Isabel, and Dulce PEREIRA (eds.)**. [1999]. *Os espaços do crioulo – Textos nos crioulos de base portuguesa*. [Lisboa] Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses. 47 p.

Includes a little story in AB with its Portuguese translation, p. 22.

[See section G for description]

37. **VALKHOFF, Marius F[rançois]**. 1966. *Studies in Portuguese and Creole, with special reference to South Africa*. Johannesburg: Witwatersrand University Press, p. 77-115.

‘Firsthand analysis of S. Tomé Crioulo, with some information on Príncipe and Annobón dialects.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 93).

[See section G for description]

38. **VILA, Isidoro (C.M.F.)**. 1891a. *Compendio de la doctrina cristiana en castellano y fa d’Ambú para uso de los habitantes de Annobón*. Madrid: A. Pérez Debrull. 87 p.

Reviewed (with 1891b): H. Schuchardt in *LGRP* 14: 401-408. ‘A detailed and critical review.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 94).

39. _____. 1891b. *Elementos de la gramática ambú ó de Annobón*. Madrid: A. Pérez Debrull. 31 p.

Reviewed (with 1891a): H. Schuchardt in *LGRP* 14: 401-408. ‘A detailed and critical review.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 94).

‘A traditional, elementary grammar.’ – idem.

40. **ZAMORA LOBOCH, Miguel** (local name, **Maplal Lobocho**). 1962. *Noticia de Annobón (su geografía, historia y costumbres)*. Madrid: Papelería Madrileña Mayor. 89 p. (Publicaciones de la Diputación Provincial de Fernando Póo).

‘By a local dignitary; a popular sketch of island life with a strong church flavour; several texts, mostly of creolized Spanish [sic] and Latin prayers, etc.; Crioulo words passim. ‘Diccionario annobonés-español’, A-CH only, p. 77-83; ‘Pronunciación de palabras’, p. 83.’ – Reinecke et al. (eds.) (1975: 94).

Part IV

Partially restructured Portuguese

4.1. Angola - AVP

1. **ABSHIRE, David**, and **Michael A. SAMUELS (eds.)**. 1969. *Portuguese Africa: A Handbook*. New York / Washington / London: Praeger Publishers. 480 p.

Presents detailed, interesting data in terms of this then Portuguese province's history and society (particularly articles in parts I and II) up to that date.

[See section G for description]

AZEVEDO do CAMPO, José Luís. See **CAMPO, José Luís de Azevedo do**.

2. **BARROS, Agnela**. 2002. 'A situação do português em Angola'. In M. H. Mira Mateus (ed.). *Uma Política de Língua para o Português*. Lisboa: Colibri, p. 35-44.

3. **BONVINI, Emílio**. 1994. 'Angola: language situation'. In R. E. Asher (ed.). *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford / New York / Seoul / Tokyo: Pergamon Press, p. 127-128.

4. **CABRAL, Lisender Augusto Vicente**. 2005. *Complementos verbais preposicionais do português em Angola*. (Master's thesis) Universidade de Lisboa.

5. **CAMPO, José Luís de Azevedo do**. 1996. 'Funktional-kommunikative Darstellung eines angolanischen Originaltextes sowie Vergleich mit seinen Entsprechungen im europäischen Portugiesischen und Deutschen'. In Degenhardt, Stolz & Ulferts (eds.), p. 60-78.

Analyses an original Angolan text, a tale from *Vozes na Sangala - Kahitu* (1977: 148-147) by Uanhenga Xitu entitled 'Kaiangô zu Kahitu' and compares it to its European Portuguese and German versions in a pragmatic perspective.

6. **CHAVAGNE, Jean-Pierre**. 2005. *La langue portugaise d'Angola. Etudes des écarts par rapport à la norme européenne du portugais*. (Thèse de doctorat). Université de Lyon 2.

7. **ENDRUSCHAT, Annette.** 1986. ‘Zur sozialen Varianz des Portugiesischen in der Volksrepublik Angola unter besonderer Berücksichtigung der „linguagem dos muceques“’, *Beiträge zur Romanischen Philologie* 1: 89-92.

8. _____. 1989. ‘Création lexicale en portugais parlé dans la République populaire d’Angola’. In Massa & Perl (eds.), p. 69-86.

The author focuses on new word formation mechanisms in written AVP and draws some notes on Angola’s linguistic situation and policy, supporting the idea that a typically Angolan Portuguese is in development.

9. _____. 1990a. *Studien zur portugiesischen Sprache in Angola (unter besonderer Berücksichtigung lexikalischer und soziolinguistischer Aspekte)*. Frankfurt am Main: Verlag Teo Ferrer de Mesquita / Domus Europaea. 165 p.

Historical Background, p. 9-29 ; sociolinguistic situation since 1975, p. 31-61 ; lexicon, p. 63-119 ; special grammatical features, p. 124-137; remarks, p. 137-167.

10. _____. 1990. ‘A língua falada como força motriz do desenvolvimento do português angolano’, *Lusorama* 12: 63-72. Also in *Angolê: Artes, Letras, Ideias* 1: 8-11.

11. _____. 1991. ‘Zu Fragen der historischen und perspektivischen Entwicklung der portugiesischen Sprache als Kommunikationsmittel in Angola’. In M. Perl and A. Schönberger (eds.). *Studien zum Portugiesischen in Afrika und Asien*. Akten des 1. gemeinsamen Kolloquiums der deutschsprachigen Lusitanistik und Katalanistik (Berlin 20.-23. September 1990). Frankfurt am Main: Verlag Teo Ferrer de Mesquita, p. 9-20.

About the sociolinguistic factors that contribute to the increasing use of the Portuguese language in Angola.

12. _____. 1996. ‘Die Präposition *com* im Afroportugiesischen: Versuch einer neuen Interpretation ihrer spezifischen Verwendung’. In Degenhardt, Stolz & Ulferts (eds.), p. 243-278.

Analyses the preposition *com* in Portuguese and in AVP and MVP in an attempt to give a new interpretation of its specific usage.

[See section G for description]

13. **FERNANDES, João,** and **Zavoni NTONDO.** 2002. *Angola: povos e línguas.* Luanda : Editorial Nzila.

14. **GÄRTNER, Eberhard.** 1989. ‘Remarques sur la syntaxe du portugais en Angola et au Mozambique’. In Massa & Perl (eds.), p. 29-53.

‘L’objet de cet article est d’étudier la structure syntaxique de l’énoncé dans des textes angolais et mozambicains, textes que l’on peut considérer comme la fixation écrite du langage courant (...).’ – p. 29. The data are drawn from literary examples (e.g. Luandino Vieira’s (1963) *Luuanda*) but also from readers’ letters to the editors of some magazines. The author analyses and discusses AVP’s deviations (‘infractions à la norme’ – *ibid.*) from European Portuguese standard.

[See section MVP]

15. _____. 1996. ‘Coincidências dos fenómenos morfo-sintácticos do substandard do português do Brasil, de Angola e de Moçambique’. In Degenhardt, Stolz & Ulferts (eds.), p. 146-180.

A compared study of some morphosyntactic phenomena in Brazilian vernacular Portuguese, AVP and MVP. Except for some references, data mainly from literary texts.

[See section MVP]

16. _____. 1996b. ‘Particularidades morfossintácticas do português de Angola e Moçambique’, *Confluências* 12: 29-58.

[See section MVP]

17. **INVERNO, Liliana.** 2004. ‘Português vernáculo do Brasil e português vernáculo de Angola: reestruturação parcial vs. Mudança linguística’. In Fernández et al. (eds.), p. 201-213.

After a sociolinguistic comparison of the Brazilian Vernacular Portuguese with AVP, the author analyses some linguistic data from both languages in order to understand their formation.

18. _____. 2006a. *Angola's Transition to Vernacular Portuguese*. Master's thesis, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra. 164 p.
19. _____. forthcoming. 'A transição de Angola para o português vernáculo: estudo morfossintactico do sintagma nominal'. To appear in A. Carvalho (ed.). *Português em Contacto*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Editorial Vervuert.
20. **LIPSKI, John**. 2005. *A history of Afro-Hispanic Language. Five centuries, five continents*. Cambridge: Cambridge University Press. 363 p.
Portuguese expansion to Angola and the slave trade, p. 27-29, 34-38, 41-44, 47-48, and passim.
[See section G for general description]
21. **MENDES, Beatriz**. 1985. *Contributo para o estudo da língua portuguesa em Angola*. Lisboa: Instituto de Linguística da Faculdade de Letras de Lisboa.
22. **MINGAS, Amélia A.** 1998. 'O português em Angola: Reflexões. In *VIII Encontro da Associação das Universidades de Língua Portuguesa*. Macau: Cultural Centre of the University of Macao, Vol. 1: 109-126.
23. _____. 2000. *Interferência do kimbundu no português falado em Luanda*. Luanda / Porto: Editora Chá de Caxinde / Campo das Letras.
24. **MOSER, Gerald**, and **Manuel FERREIRA**. 1983. *Bibliografia das literaturas africanas de expressão portuguesa*. n.p. Imprensa Nacional – Casa da Moeda. 405 p.
On Portuguese-African literature in Angola, p. 31-39, 261-123, 252-267, 301-305.
[See section G for general description]
25. **PERL, Matthias**. 1989. 'Le portugais et le créole portugais en Afrique – Réflexions sur la variation et la planification linguistiques'. In Massa & Perl (eds.), p. 9-27.
Analyses the linguistic situation of Portuguese (p. 12-13) and Port.-based creoles in Africa and reflects on variation issues and current problems of the linguistic planning in Angola and Mozambique (p. 21-27).
[See section G for description]

26. **PERL, Matthias et al. (eds.)**. 1989. *Portugiesisch und Crioulo in Afrika. Geschichte. Grammatik. Lexik. Sprachentwicklung*. Leipzig: Karl Max-Universität. 2 vols. 273 p.

Recent research on the area, p. 7; about language policy in Angola, p. 49-58. Chapter 5 is on Portuguese in Angola, p. 66-114; chapter 8, on syntactic particularities in AVP and MVP, p. 184-214. This work also includes a Portuguese-German glossary of AVP and MVP terms, p. 215-231.

[See section G for description]

27. **REINECKE, John E[rnest]**. 1937. *Marginal languages: a sociological survey of the creole languages and trade jargons*. Yale University, unpublished Ph.D. dissertation. 880 p.

Section IV, 'Portuguese as a Trade Language on the African Coasts', p. 181-187; some information concerning Portuguese language in Angola, p. 186-187; bibliography on Portuguese in West Africa, p. 243.

[See section G for description]

4.2. Mozambique - MVP

1. **ABSHIRE, David**, and **Michael A. SAMUELS (eds.)**. 1969. *Portuguese Africa: A Handbook*. New York / Washington / London: Praeger Publishers. 480 p.
Presents detailed, interesting data in terms of this then Portuguese province's history and society (particularly articles in parts I and II) up to that date.
[See section G for description]
2. **CARVALHO, M. J.** 1991. *Aspectos sintactico-semânticos dos verbos locativos no português oral de Maputo*. Lisboa: Ministério da Educação / Instituto de Cultura e Língua Portuguesa.
3. **ENDRUSCHAT, Annette**. 1996. 'Die Präposition *com* im Afroportugiesischen: Versuch einer neuen Interpretation ihrer spezifischen Verwendung'. In Degenhardt, Stolz & Ulferts (eds.), p. 243-278.
Analyses the preposition *com* in Portuguese and in AVP and MVP in an attempt to give a new interpretation of its specific usage.
[See section G for description]
4. **FIRMINO, Gregório**. 1995. *Revisiting the 'language question' in post-colonial Africa: The case of Portuguese and ingenous languages in Mozambique*. Ann Arbor: UMI.
5. _____. 2006. *A « questão linguística » na África pós-colonial : o caso do português e das línguas autóctones em Moçambique*. Maputo: Texto Editores.
6. **GÄRTNER, Eberhard**. 1989. 'Remarques sur la syntaxe du portugais en Angola et au Mozambique'. In Massa & Perl (eds.), p. 29-53.
'L'objet de cet article est d'étudier la structure syntaxique de l'énoncé dans des textes angolais et mozambicains, textes que l'on peut considérer comme la fixation écrite du langage courant (...).' – p. 29. The data are drawn from literary examples (e.g. Pepetela's (1981) *Mayombe*) but also from readers' letters to the editors of

Part IV – Partially restructured Portuguese

4.2. MVP

some magazines (like *Tempo*) and essays written by Mozambican school students for celebrating the 5th anniversary of Mozambique's independence from Portugal. The author analyses and discusses MVP's deviations ('infracciones à la norme' – *ibid.*) from European Portuguese standard.

[See section AVP]

7. _____. 1996a. 'Coincidências dos fenómenos morfo-sintácticos do substandard do português do Brasil, de Angola e de Moçambique'. In Degenhardt, Stolz & Ulferts (eds.), p. 146-180.

A compared study of some morphosyntactic phenomena in Brazilian vernacular Portuguese, AVP and MVP. Except for some references, data mainly from literary texts.

[See section AVP]

8. _____. 1996b. 'Particularidades morfossintácticas do português de Angola e Moçambique', *Confluência* 12: 29-58.

[See section AVP]

GOMES da SILVA, João. See **SILVA, João Gomes da.**

9. **GONÇALVES, Perpétua.** 1985. 'Situação actual da língua portuguesa em Moçambique'. Sep. *Actas do Congresso sobre a situação actual da língua portuguesa no mundo* Vol. 1. Lisboa: Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, p. 243-251.

10. _____. 1990. *A construção de uma gramática de português em Moçambique: aspectos da estrutura argumental dos verbos*. Tese de Doutoramento em Linguística Portuguesa apresentada na Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.

Doctoral dissertation.

11. _____. 1992. 'Papel da interferência semântica na mudança linguística'. In Andrade & Kihm (eds.), p. 73-80.

Analyses examples of semantic interference in MVP grammar providing a methodology of approach to understand the mechanisms of linguistic changes in the grammars of languages in contact.

12. _____ (ed.). 1998. *Mudanças do português em Moçambique: aquisição e formato de estruturas de subordinação*. Maputo: Universidade Eduardo Mondlane.
13. _____. 2000. 'A génese de línguas formadas em contextos multilingues: uma abordagem paramétrica'. In Andrade, Pereira & Mota (eds.), p. 247-257.
Brief presentation of some results of the author's research on the formation of MVP and its parametrical changes from European Port. providing arguments to understand the genesis of creole languages.
14. _____. 2001. 'Panorama geral do português de Moçambique', *Revue Belge de Philologie et d'Histoire* 79: 977-990.
15. _____. 2002. 'The role of ambiguity in second language change: the case of Mozambican African Portuguese', *Second Language Research* 18(4): 325-347.
16. _____. 2004. 'Towards a unified vision of language acquisition and change: arguments for the genesis of Mozambican African Portuguese', *JPCL* 19(2): 225-259.
Presents two case studies on MVP verbs and discusses the results in order to provide language specific evidence about cognitive mechanisms which are involved in the acquisition of MVP as a second language.
17. _____. 2005. 'O português de Moçambique: problemas e limites da padronização de uma variedade não-nativa'. In C. Sinner (ed.). *Norm und Norm Konflikte in der Romania*. (Etudes linguistiques / Linguistische Studien. Band I). Munich: Peniopol, p. 184-196.
18. **GONÇALVES, Perpétua, and Feliciano CHUMBUTANE**. 2004. 'O papel das línguas bantu na génese do português de Moçambique: o comportamento sintáctico de constituintes locativos direccionais', *Papia* 14: 7-30.
19. **HUNDT, Christine**. 1987. 'Vergleichende Untersuchungen Zur Phraseologie des europäischen und moçambiquanischen Portugiesisch'. In Perl (eds.), p. 113-124.
Comparative study of European and Mozambican Portuguese phraseology.

20. **LEISTE, Doris.** 1988. *Die portugiesische Sprache in Moçambique – eine Untersuchung zur Entwicklung der Sprachsituation von der Kolonialzeit bis in die Gegenwart.* Leipzig. Unpub. dissertation.
21. _____. 1989. 'Quelques réflexions sur la situation linguistique en République populaire du Mozambique'. In Massa & Perl (eds.), p. 55-67.
After presenting the languages spoken in Mozambique according to Rzewuski's (1978) classification, the author briefly reflects on sociolinguistic factors.
22. _____. 1991. 'Aspekte der lexikalischen Entwicklung des Portugiesischen in Mosambik'. In M. Perl and A. Schönberger (eds.). *Studien zum Portugiesischen in Afrika und Asien.* Akten des 1. gemeinsamen Kolloquiums der deutschsprachigen Lusitanistik und Katalanistik (Berlin 20.-23. September 1990). Frankfurt am Main: Verlag Teo Ferrer de Mesquita, p. 36-48.
Discusses some aspects of the lexical development of the Portuguese language in Mozambique. Data mainly from the Mozambican periodical *Limani* and informants. The author finds few differences between Mozambican and European Port.
23. **LOPES, A.** 1999. 'The language situation in Mozambique. In R. Kaplan and R. Baldauf (eds.). *Language planning in Malawi, Mozambique and the Philippines.* Clevedon: Multilingual Matters, p. 86-132.
24. **MARQUES, I.** 1985. 'Algumas considerações sobre a problemática linguística em Angola'. In *Congresso sobre a situação actual da língua portuguesa no mundo. Lisboa, 1983.* Lisboa: Instituto de Cultura e Língua Portuguesa. Vol. 1, p. 205-223.
25. **MOSER, Gerald,** and **Manuel FERREIRA.** 1983. *Bibliografia das literaturas africanas de expressão portuguesa.* n.p. Imprensa Nacional – Casa da Moeda. 405 p.
On Portuguese-African literature in Mozambique, p. 42-46, 177-210, 279-286, 308-310.
[See section G for general description]
26. **PERL, Matthias.** 1989. 'Le portugais et le créole portugais en Afrique – Réflexions sur la variation et la planification linguistiques'. In Massa & Perl (eds.), p. 9-27.

Analyses the linguistic situation of Portuguese (p. 12-13) and Port.-based creoles in Africa and reflects on variation issues and current problems of the linguistic planning in Angola and Mozambique (p. 21-27).

[See section G for description]

27. _____ et al. (eds.). 1989. *Portugiesisch und Crioulo in Afrika. Geschichte. Grammatik. Lexik. Sprachentwicklung*. Leipzig: Karl Max-Universität. 2 vols. 273 p.

Recent research on the area, p. 7-8; about language policy in Mozambique, p. 39-49. Chapter 6 is on Portuguese in Mozambique, p. 115-148; chapter 8, on syntactic particularities in AVP and MVP, p. 184-214. This work also includes a Portuguese-German glossary of AVP and MVP terms, p. 215-231.

[See section G for description]

28. **PONTE, Bruno da.** 1981. 'A língua portuguesa em Moçambique: alguns problemas da sua utilização', *Tempo* (15.2.1981), p. 56.

About the independence of Mozambican Portuguese as a national variety different from European Portuguese.

29. **SILVA, João Gomes da.** 1991. 'Interferência e variante linguística. Algumas considerações socio-linguísticas sobre o português falado em Moçambique', *Revista Internacional de Língua Portuguesa* nos. 5-6: 101-113.

30. **SITOE, B., and A. NGUNGA.** 2000. *Relatório do II seminário sobre a padronização da ortografia de línguas moçambicanas*. Maputo: Centro de Línguas Moçambicanas (Universidade Eduardo Mondlane).

31. **STROUT, Christopher, and Perpétua GONÇALVES (eds.).** 1997. *Panorama do português oral de Maputo*. 3 vols. Maputo: Instituto Nacional do Desenvolvimento da Educação.